

for
Reassessment of the Contribution by the French Commissioners
in the Code Commission in Case of Book III “Specific Contracts”

Visualization of the Alteration Process
Applied to the Draft 1919
by the Department of Legislative Redaction



Book on Obligations, Division VII.

Title XXII. Partnerships and Companies.

Title XXIII. Associations.

as Segregated Parts to the Draft April 1924
for Book III of 1925

Introductory Notes

The primary purpose of this paper is the visualization of the final revision of the last two Titles of Book III on “Specific Contracts”; namely Title XXII “Partnerships and Companies” and Title XXIII “Associations”, which was undertaken in the period from May to November 1924.

The final draft for “Civil and Commercial Code of the Kingdom of Siam” compiled by the French commissioners themselves had been submitted to the Siamese Government already in 1919. In this “*Draft 1919*”, Book on “Specific Contracts” was included in Book on Obligations as its “Division VII”. Later in 1922, this part was separated from the general part of the law on obligations as “*Book III*”. Soon after the promulgation of “*Book I and II*” of 1923, the draft for the “Book III” was reworked once again and published in April 1924 as “*Draft April 1924*”. However, this draft probably did not contain the last two Titles.¹

¹ See my comments in the “*Introductory Notes*”, “*What is the “Draft April 1924”?*”, A. 4. to the paper “*Visualization of the Alteration Process (Titles 1 – 21)*”.

Introductory Notes

The French commissioners had already accomplished the draft for “Book on Obligations”, including Title XXII and XXIII, already in 1910 (Archive [“Vol. 56”](#)). According to the report of *Mr. René Guyon* in 1919, these two Titles were separately enacted as special laws; namely the **“Law on Partnerships and Companies”** on 7th September 1911 and the **“Law on Associations”** on 29th May 1914.²

Accordingly, these two special laws were already in effect as the French commissioners submitted their final draft to the Siamese Government in 1919. They planed to integrate these two special laws again into **“Book on Obligations”**. Under such circumstances, however, the integrated parts for these special laws had to be separately treated from the other parts when the draft for **“Book III on Specific Contracts”** was reworked and changed once again as **“Draft April 1924”**. Apparently, Title XXII **“Partnerships and Companies”** and Title XXIII **“Associations”** were excluded from the target of any substantial alterations. This would be the main reason why the Thai translation of the **“Draft April 1924”** in the Archive [“Vol. 86”](#) did not include the last two Titles.

For this reason, no new texts were composed for the Titles XXII and XXIII. Instead, the texts from the **“Draft 1919”**, namely Secs. 1129 to 1463, were directly reviewed and improved, but without any substantial changes.

Contents of the Tables

The following tables describe the alteration process of Secs 1012 – 1297. The contents of the four columns are as follows:

- 1) The first column shows the texts of sections in the **“Draft of 1919, Division VII.”** corresponding with sections in the **“Draft April 1924”**.
- 2) In case of the last two Titles, the contents of the second column is essentially simple; namely the alterations of the original texts of the **“Draft 1919”**, which are reported in the Archive [“Vol. 87”](#). They are mostly improvement of clarification of expressions and wordings.
- 3) The third column shows **the final version of December 1924** after the alterations, which is recorded in [“Vol.88”](#). The sections were finalized with the recounted section numbers. In case the first and third columns contain the same text and the second column is empty, then it means the sections in the **“Draft of 1919”** was adopted into the final version of December 1924 without any changes.
- 4) The last column shows the corresponding sections in **“ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ บรรพ ๓ พ.ศ. 2467”**, which are Thai translation of the final version of December 1924.

2 René Guyon, **“The Work of Codification in Siam”**, Paris, 1919. In: สุรพล ไตรเวทย์, การร่างประมวลกฎหมายในประเทศไทย, ๒๕๕๐, น.๒๐๑)

Preliminary Evaluation

Titles XXII and XXIII have totally 286 sections. The levels of the alterations to the “**Draft 1919**” in these Titles could be distinguished into the following four classes:

Level	Mode of alteration	Sections
I.	Adoption without any changes:	164
II.	Adoption with trivial changes:	80
III.	Adoption with substantial changes:	32
IV.	Introduction of or replacement with new compositions:	10
		Total: 286

As a result, 244 under 286 sections were adopted from the “**Draft 1919**” without any substantial changes. It climbs to 86 % of the total sections in these Titles. This point would be the most outstanding difference in comparison with the revision of Titles I to XXI.

In regard with the **Title XXII “Partnerships and Companies”**, the **Draft 1919** contained 6 sections with the concept of rights “extinguished by prescription”; namely Secs. 1155, 1184, 1188, 1265, 1303, and 1409. After the revision, the **Draft December 1924** still maintained these sections but completely recomposed them according to the concept of actions “barred by prescription”; namely Secs. 1038, 1067, 1068, 1133, 1170, and 1272. This point shows that the coordination with the parallelly drafted new version of the Book I and II (“**New Text**”) was one of the main policies for the revision of this Title.

17 June 2024



Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>TITLE XXII. PARTNERSHIPS AND COMPANIES. CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.</p>		<p>TITLE XXII. PARTNERSHIPS AND COMPANIES. CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS.</p>	<p>ลักษณะ ๒๒ หุ้นส่วนและบริษัท หมวด ๑ บทเบ็ดเสร็จทั่วไป</p>
<p>Ob.1129</p>	<p>[Vol.87] 1012 (87/91)</p>	<p>[Vol.88] Section 1012. (88/167)</p>	<p>มาตรา ๑๐๑๒</p>
<p>A contract of partnership or company is a contract whereby two or more persons agree to unite for a common undertaking, with a view of sharing the profits which may be derived therefrom.</p>	<p>A contract <u>for the organization</u> of a partnership or company is a contract whereby two or more persons agree to unite for a common undertaking, with a view of sharing the profits which may be derived therefrom.</p>	<p>A contract for the organization of a partnership or company is a contract whereby two or more persons agree to unite for a common undertaking, with a view of sharing the profits which may be derived therefrom.</p>	<p>อันว่าสัญญาจัดตั้งห้างหุ้นส่วนบริษัทนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลตั้งแต่สองคนขึ้นไปตกลงเข้ากันเพื่อกระทำการกิจการร่วมกัน ด้วยประสงค์จะแบ่งปันกำไรอันจะพึงได้แต่กิจการที่ทำนั้น</p>
<p>Ob.1130</p>	<p>[Vol.87] 1013 (87/91)</p>	<p>[Vol.88] Section 1013. (88/167)</p>	<p>มาตรา ๑๐๑๓</p>
<p>There are three kinds of partnerships or companies, that is to say :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Ordinary partnerships. 2) Limited partnerships. 3) Limited companies. 	<p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>There are three kinds of partnerships or companies, that is to say :</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Ordinary partnerships. (2) Limited partnerships. (3) Limited companies. 	<p>อันห้างหุ้นส่วนบริษัทนั้น ท่านกำหนดเปนสามประเภท คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ห้างหุ้นส่วนสามัญ (๒) ห้างหุ้นส่วนจำกัด (๓) บริษัทจำกัด
<p>-</p>	<p>[Vol.87] 1014 (87/91)</p>	<p>[Vol.88] Section 1014. (88/167)</p>	<p>มาตรา ๑๐๑๔</p>
<p>[No corresponding section in Draft 1919]</p>	<p>No partnership or company shall be formed for the purpose of carrying on the business of railways, insurance, banking, or land and mortgage unless incorporated by Royal Charter.</p> <p style="text-align: center;">* Adoption of a new text.</p>	<p>No partnership or company shall be formed for the purpose of carrying on the business of railways, insurance, banking, or land and mortgage unless incorporated by Royal Charter.</p>	<p>ห้ามมิให้ตั้งห้างหุ้นส่วนบริษัทขึ้น เพื่อทำการค้าในกิจการรถไฟ ประกันภัย ธนาการ ฤกการที่ดินและจำนอง เว้นไว้แต่จะตั้งขึ้นโดยประกาศพระราชทานพระบรมราชาอนุญาตพิเศษ</p>
<p>Ob.1131</p>	<p>[Vol.87] 1015 (87/91)</p>	<p>[Vol.88] Section 1015. (88/167)</p>	<p>มาตรา ๑๐๑๕</p>
<p>Offices for the registration of partnerships and companies shall be established by regulations issued by the Minister of Justice.</p>	<p>Offices for the registration of partnerships and companies shall be established by regulations issued by the Minister <u>of Justice responsible for the registration of partnerships and companies.</u></p>	<p>Offices for the registration of partnerships and companies shall be established by regulations issued by the Minister responsible for the registration of partnerships and companies.</p>	<p>บันดาสำนักงานสำหรับจดทะเบียนห้างหุ้นส่วนและบริษัททั้งหลายนั้น ให้เสนาบดีเจ้ากระทรวงซึ่งบัญชาการจดทะเบียนห้างหุ้นส่วนและบริษัทเปนพนักงานออกกฎข้อบังคับจัดตั้งขึ้น</p>
<p>Ob.1132</p>	<p>[Vol.87] 1016 (87/91)</p>	<p>[Vol.88] Section 1016. (88/168)</p>	<p>มาตรา ๑๐๑๖</p>
<p>Every registered partnership or company constitutes a juristic person distinct from the partners or shareholders of whom it is composed.</p>	<p><u>Every registered A</u> partnership or company, <u>upon registration, being made according to the provisions of this Title,</u> constitutes a juristic person distinct from the partners or shareholders of whom it is composed.</p>	<p>A partnership or company, upon registration, being made according to the provisions of this Title, constitutes a juristic person distinct from the partners or shareholders of whom it is composed.</p>	<p>ห้างหุ้นส่วนบริษัท เมื่อได้จดทะเบียนตามบัญญัติแห่งลักษณะนี้แล้ว ท่านจัดว่าเป็นบุคคลนิติสมมติต่างหากจากผู้เป็นหุ้นส่วน ฤผู้ถือหุ้นทั้งหลายซึ่งรวมเข้ากันเป็นห้างหุ้นส่วนบริษัทนั้น</p>
<p>Ob.1133</p>	<p>[Vol.87] 1017 (87/92)</p>	<p>[Vol.88] Section 1017. (88/168)</p>	<p>มาตรา ๑๐๑๗</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>The registration must be made at the Registration Office of that part of the Kingdom where the principal business Office of the partnership or company is situated.</p> <p>Any alterations subsequently made in the registered particulars, as well as any other matters ordered or allowed to be registered by this Title must be registered at the same place.</p> <p>If a fact to be registered or published happens in a foreign country, the period for its registration or publication shall be computed from the time when notice thereof arrives at the place of registration or publication.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>The registration must be made at the Registration Office of that part of the kingdom where the principal business office of the partnership or company is situated.</p> <p>Any alterations subsequently made in the registered particulars, as well as any other matters ordered or allowed to be registered by this Title must be registered at the same place.</p> <p>If a fact to be registered of published happens in a foreign country, the period for its registration or publication shall be computed from the time when notice thereof arrives at the place of registration or publication.</p>	<p>การจดทะเบียนนั้น ห้างหุ้นส่วนบริษัทตั้งสำนักงานแห่งใหญ่ทำกิจการอยู่ตำบลใดในพระราชอาณาจักร ท่านให้จดทะเบียน ณ หอทะเบียนสำหรับตำบลนั้น</p> <p>การแก้ไขข้อความที่ได้จดทะเบียนประการหนึ่งประการใดในภายหลังก็ดี กับทั้งแก้ไขการอื่นอย่างหนึ่งอย่างใดอันบทบัญญัติแพ่งนี้ [ลักษณะนี้] บันคับอนุญาตให้จดทะเบียนก็ดี ก็ต้องจด ณ หอทะเบียนแห่งเดียวกันนั้น</p> <p>ถ้าข้อความที่จะจดทะเบียน ฤประกาศโฆษณาเกิดขึ้นในต่างประเทศไซ้ ท่านให้นับกำหนดเวลาสำหรับการจดทะเบียน ฤประกาศโฆษณาข้อความนั้นตั้งแต่เวลา เมื่อคำบอกกล่าวการนั้นมาถึงตำบลที่จะจดทะเบียน ฤตำบลที่จะประกาศโฆษณานั้นเป็นต้นไป</p>
<p>Ob.1134</p>	<p>[Vol.87] 1018 (87/92)</p>	<p>[Vol.88] Section 1018. (88/168)</p>	<p>มาตรา ๑๐๑๘</p>
<p>There shall be paid in respect of registration such fees as may be provided by the regulations issued by the Minister of Justice.</p>	<p>There shall be paid in respect of registration such fees as may be provided by the regulations issued by the <u>competent</u> Minister <u>of Justice</u>.</p>	<p>There shall be paid in respect of registration such fees as may be provided by the regulations issued by the competent Minister.</p>	<p>ในการจดทะเบียน ท่านให้เสียค่าธรรมเนียมตามกฎข้อบังคับซึ่งเสนาบดีเจ้ากระทรวงตั้งไว้</p>
<p>Ob.1135</p>	<p>[Vol.87] 1019 (87/92)</p>	<p>[Vol.88] Section 1019. (88/168)</p>	<p>มาตรา ๑๐๑๙</p>
<p>If an application for registration or a document subject to registration does not contain all the particulars required by this Title to be mentioned in it, or if any of the documents prescribed to be deposited with it are not produced, or if any other condition imposed by law is not complied with, the Registrar must decline to make any entry in his register till the application or document has been completed or modified or till the prescribed documents are produced, or till the condition is fulfilled.</p>	<p>If an application for registration or a document subject to registration does not contain all the particulars required by this Title to be mentioned in it, <u>or if any of the particulars mentioned in such application or document are contrary to law</u>, or if any of the documents prescribed to be deposited with it are not produced, or if any other condition imposed by law is not complied with, the Registrar <u>must may</u> decline to make any entry in his register till the application or document has been completed or modified or till the prescribed documents are produced, or till the condition is fulfilled.</p>	<p>If an application for registration or a document subject to registration does not contain all the particulars required by this Title to be mentioned in it, or if any of the particulars mentioned in such application or document are contrary to law, or if any of the documents prescribed to be deposited with it are not produced, or if any other condition imposed by law is not complied with, the Registrar may decline to make any entry in his register till the application or document has been completed or modified or till the prescribed documents are produced, or till the condition is fulfilled.</p>	<p>ถ้าคำขอจดทะเบียนฤเอกสารซึ่งต้องจดทะเบียนไม่มีรายการบริบูรณ์ตามที่บังคับไว้ในลักษณะนี้ว่าให้จดแจ้งก็ดี ฤถ้ารายการอันใดซึ่งจดแจ้งในคำขอ ฤในเอกสารนั้นขัดกับกฎหมายก็ดี ฤถ้าเอกสารใดซึ่งกำหนดไว้ว่าให้ส่งด้วยกันกับคำขอจดทะเบียนยังขาดอยู่มิได้ส่งให้ครบก็ดี ฤถ้าไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขข้ออื่นซึ่งกฎหมายบังคับไว้ก็ดี นายทะเบียนจะไม่ยอมรับจดทะเบียนก็ได้ จนกว่าคำขอจดทะเบียนฤเอกสารนั้นจะได้ทำให้บริบูรณ์ ฤแก้ไขให้ถูกต้อง ฤได้ส่งเอกสารซึ่งกำหนดไว้ครบทุกสิ่งอัน ฤได้ปฏิบัติตามเงื่อนไขข้ออื่นแล้ว</p>
<p>Ob.1136</p>	<p>[Vol.87] 1020 (87/92)</p>	<p>[Vol.88] Section 1020. (88/169)</p>	<p>มาตรา ๑๐๒๐</p>
<p>Every person is entitled to inspect the documents kept by the Registrar, or to require a certificate of the registration of any partnership or company, or a certified copy or extract of any other document, to be</p>	<p>Every person is entitled to inspect the document kept by the Registrar, or to require a certificate of the registration of any partnership or company, or a certified copy or extract of any other document, to be</p>	<p>Every person is entitled to inspect the document kept by the Registrar, or to require a certificate of the registration of any partnership or company, or a certified copy or extract of any other document, to be</p>	<p>บุคคลทุกคน เมื่อได้เสียค่าธรรมเนียมตามกำหนดในกฎข้อบังคับของเสนาบดีเจ้ากระทรวงแล้ว ชอบที่จะตรวจเอกสารซึ่งนายทะเบียนเก็บรักษาไว้ได้ ฤจะขอให้</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
delivered to him by the Registrar, on payment of such fee as may be prescribed by the regulations issued by the Minister of Justice.	delivered to him by the Registrar, on payment of such fee as may be prescribed by the regulations issued by the <u>competent</u> Minister <u>of Justice</u> .	delivered to him by the Registrar, on payment of such fee as may be prescribed by the regulations issued by the competent Minister.	นายทะเบียนทำใบสำคัญแสดงการจดทะเบียนห้างหุ้นส่วนบริษัทใด ๆ ให้ก็ได้ ฤจะขอให้คัดสำเนาฤเนื้อความในเอกสารฉบับใด ๆ พร้อมด้วยคำรับรองว่าแท้จริงมอบให้ก็ได้
Ob.1137	[Vol.87] 1021 (87/92)	[Vol.88] Section 1021. (88/169)	มาตรา ๑๐๒๑
Every Registrar shall cause to be published periodically in the Government Gazette, in the form provided by special rules to be issued by the Minister of Justice, a summary of the entries made in his register.	Every Registrar shall cause to be published periodically in the Government Gazette, in the form provided <u>by special rules to be issued</u> by the <u>competent</u> Minister <u>of Justice</u> , a summary of the entries made in his register.	Every Registrar shall cause to be published periodically in the Government Gazette, in the form provided by the competent Minister, a summary of the entries made in his register.	นายทะเบียนทุกคนจะต้องแต่งย่อรายการซึ่งได้ลงทะเบียนส่งไปลงพิมพ์โฆษณาในหนังสือราชกิจจานุเบกษาเปนคราว ๆ ตามแบบซึ่งเสนาบดีเจ้ากระทรวงจะได้กำหนดให้
Ob.1138	[Vol.87] 1022 (87/93)	[Vol.88] Section 1022. (88/169)	มาตรา ๑๐๒๒
On such publication being made, the registered documents or matters referred to in the summary shall be deemed to be known to all persons whether connected with the partnership or company or not.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	On such publication being made, the registered documents or matters referred to in the summary shall be deemed to be known to all persons whether connected with the partnership or company or not.	เมื่อได้พิมพ์โฆษณาตั้งนั้นแล้ว ท่านให้ถือว่าบันดาเอกสารและข้อความซึ่งลงทะเบียนอันได้กล่าวถึงในย่อรายการนั้นเปนอันรู้แก่บุคคลทั้งปวง ไม่เลือกกว่าเป็นผู้เกี่ยวข้องด้วยห้างหุ้นส่วน ฤด้วยบริษัทนั้น ฤที่ไม่เกี่ยวข้อง
Ob.1139	[Vol.87] 1023 (87/93)	[Vol.88] Section 1023. (88/170)	มาตรา ๑๐๒๓
Until such <u>app[pub]</u> lication has been made, no advantage can be taken by the partners, the partnership or the company against third persons of the existence of the non-registered agreements, documents or particulars, but third persons may take advantage of such existence. However, the partner, shareholder, partnership or company who has, before such publication, received performance of an obligation is not bound to make restitution.	Until such publication has been made, no advantage <u>can may</u> be taken by the partners, the partnership or the company against third persons of the existence of the <u>non-registered</u> agreements, documents or particulars <u>required by this Title to be registered</u> , but third persons may take advantage of such existence. However, the partner <u>or</u> shareholder <u>who, and the</u> partnership or company <u>who which</u> , has, before such publication, received performance of an obligation is not bound to make restitution.	Until such publication has been made, no advantage may be taken by the partners, the partnership or the company against third persons of the existence of the agreements, documents or particulars required by this Title to be registered, but third persons may take advantage of such existence. However, the partner or shareholder who, and the partnership or company which, has, before such publication, received performance of an obligation is not bound to make restitution.	ผู้เปนหุ้นส่วนก็ดี ห้างหุ้นส่วนก็ดี บริษัทก็ดี จะถือเอาประโยชน์แก่บุคคลภายนอกเพราะเหตุที่มีสัญญาเอกสาร ฤข้อความอันบังคับให้จดทะเบียนตามลักษณะนี้ ยังไม่ได้ จนกว่าจะได้ลงพิมพ์โฆษณาตั้งกล่าวแล้ว แต่ฝ่ายบุคคลภายนอกจะถือเอาประโยชน์เช่นนั้นได้ แต่ถึงกระนั้นก็ดี ผู้เปนหุ้นส่วน ผู้ถือหุ้น ห้างหุ้นส่วน บริษัทซึ่งได้รับชำระหนี้ก่อนโฆษณานั้นย่อมไม่จำต้องคืน
Ob.1140	[Vol.87] 1024 (87/93)	[Vol.88] Section 1024. (88/170)	มาตรา ๑๐๒๔
As between the partners or shareholders, the partners and the partnership, the shareholders and the company, all books, accounts and documents of any partnership or company or of the liquidators of any partnership or company are presumed to be correct evidence of all matters therein recorded.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	As between the partners or shareholders, the partners and the partnership, the shareholders and the company, all books, accounts and documents of any partnership or company or of the liquidators of any partnership or company are presumed to be correct evidence of all matters therein recorded.	ในระวางผู้เปนหุ้นส่วนด้วยกันก็ดี ฤในระวางผู้ถือหุ้นด้วยกันก็ดี ในระวางผู้เปนหุ้นส่วนกับห้างหุ้นส่วนก็ดี ในระวางผู้ถือหุ้นกับบริษัทก็ดี ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่า บันดาสมุดบัญชีเอกสารของห้างหุ้นส่วนบริษัท ฤของผู้ชำระบัญชีห้างหุ้นส่วน บริษัทใด ๆ นั้น ย่อมเปนพ

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
			ยานหลักฐานอันถูกต้องตามข้อความที่ได้บันทึกไว้ในนั้น ทุกประการ
CHAPTER II. ORDINARY PARTNERSHIPS. [Part] I. — DEFINITION.		CHAPTER II. ORDINARY PARTNERSHIPS. PART I. Definition.	หมวด ๒ ห้างหุ้นส่วนสามัญ ส่วนที่ ๑ บทวิเคราะห้
Ob.1141	[Vol.87] 1025 (87/93)	[Vol.88] Section 1025. (88/170)	มาตรา ๑๐๒๕
The ordinary partnership is that kind of partnership in which all the partners are jointly and unlimitedly liable for all the obligations of the partnership.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The ordinary partnership is that kind of partnership in which all the partners are jointly and unlimitedly liable for all the obligations of the partnership.	อันว่าห้างหุ้นส่วนสามัญนั้น คือห้างหุ้นส่วนประเภทซึ่ง ผู้เป็นหุ้นส่วนหมดทุกคนต้องรับผิดชอบร่วมกันเพื่อหนี้สินทั้ง ปวงของหุ้นส่วนโดยไม่มีจำกัด
[Part] II. — RELATION OF PARTNERS BETWEEN THEMSELVES.		PART II. Relation of Partners between Themselves.	ส่วนที่ ๒ ความเกี่ยวพันระหว่างผู้เป็นหุ้นส่วนด้วยกันเอง
Ob.1142	[Vol.87] 1026 (87/93)	[Vol.88] Section 1026. (88/171)	มาตรา ๑๐๒๖
Each partner must bring a contribution to the partnership. Such contribution may consist of money or other properties or of services.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Each partner must bring a contribution to the partnership. Such contribution may consist of money or other properties or of services.	ผู้เป็นหุ้นส่วนทุกคนต้องมีสิ่งหนึ่งสิ่งใดมาลงหุ้นด้วยใน ห้างหุ้นส่วน สิ่งที่นำมาลงหุ้นด้วยนั้น จะเป็นเงิน ฤทธิทรัพย์สินสิ่งอื่น ฤทธแรงงานก็ได้
Ob.1143	[Vol.87] 1027 (87/94)	[Vol.88] Section 1027. (88/171)	มาตรา ๑๐๒๗
In case of doubt, contributions are presumed to be of equal value.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	In case of doubt, contributions are presumed to be of equal value.	ในเมื่อมีกรณีเป็นข้อสงสัย ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่า สิ่งซึ่งนำมาลงหุ้นด้วยกันนั้นมีค่าเท่ากัน
Ob.1144	[Vol.87] 1028 (87/94)	[Vol.88] Section 1028. (88/171)	มาตรา ๑๐๒๘
If the contribution of the partner consists merely of his personal services and the contract of partnership does not fix the value of such services, the share of such partner in the profits is equivalent to the average of the shares of the partners whose contributions are in money or other properties.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If the contribution of the partner consists merely of his personal services and the contract of partnership does not fix the value of such services, the share of such partner in the profits is equivalent to the average of the shares of the partners whose contributions are in money or other properties.	ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดได้ลงแต่แรงงานของตนเข้าเป็น หุ้นและในสัญญาเข้าหุ้นส่วนมิได้ตราค่าแรงไว้ ท่านให้ คำนวณส่วนกำไรของผู้ที่เป้นหุ้นส่วนด้วยแรงงานเช่น นั้น เสมอด้วยส่วนถั่วเฉลี่ยของผู้เป็นหุ้นส่วน ซึ่งได้ลงเงิน ฤทธทรัพย์สินเข้าหุ้นในการนั้น
Ob.1145	[Vol.87] 1029 (87/94)	[Vol.88] Section 1029. (88/171)	มาตรา ๑๐๒๙
If a partner brings as contribution the use of a property, the relations between such partner and the partnership with regard to : delivery and repair, liability for defects, liability for eviction, clause of non-liability,	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a partner brings as contribution the use of a property, the relations between such partner and the partnership with regard to: delivery and repair, liability for defects, liability for eviction, clause of non-liability,	ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนคนหนึ่งเอาทรัพย์สินมาให้ใช้เป็นการ ลงหุ้นด้วยไซ้ ความเกี่ยวพันระหว่างผู้เป็นหุ้นส่วนคนนั้น กับห้างหุ้นส่วนในเรื่องส่งมอบและซ่อมแซมก็ดี ความรับ ผิดเพื่อชำระคูปองก็ดี ความรับผิดชอบเพื่อการรอนสิทธิก็ดี ข้อยกเว้นความรับผิดก็ดี ท่านให้บังคับตามบทบัญญัติ แห่งประมวลกฎหมายนี้ ว่าด้วยเช่าทรัพย์สิน

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
are governed by the provisions of this Code concerning Hire of property.		are governed by the provisions of this Code concerning Hire of Property.	
Ob.1146	[Vol.87] 1030 (87/94)	[Vol.88] Section 1030. (88/172)	มาตรา ๑๐๓๐
If the contribution of a partner consists of the ownership of a property, the relations between such partner and the partnership with regard to: delivery and repair, liability for defects, liability for eviction, clause of non-liability, are governed by the provisions of this Code concerning Sale.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If the contribution of a partner consists of the ownership of a property, the relations between such partner and the partnership with regard to: delivery and repair, liability for defects, liability for eviction, clause of non-liability, are governed by the provisions of this Code concerning Sale.	ถ้าผู้เป็นเจ้าของส่วนคนหนึ่งให้กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินอันใดอันหนึ่งเป็นการลงหุ้นด้วยไซ้รั่วความเกี่ยวพันระหว่างผู้เป็นเจ้าของส่วนคนนั้นกับห้างหุ้นส่วนในเรื่องส่งมอบและซ่อมแซมก็ตีความรับผิดชอบเพื่อชำระดอกเบี้ยที่ตี ความรับผิดชอบเพื่อความรอนสิทธิที่ดี ข้อยกเว้นความรับผิดชอบที่ดี ท่านให้บังคับตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยซื้อขาย
Ob.1147	[Vol.87] 1031 (87/94)	[Vol.88] Section 1031. (88/172)	มาตรา ๑๐๓๑
If a partner fails to deliver his contribution, he may be excluded from the partnership by a decision of all the other partners, or of such majority as provided in the contract. If the excluded partner had delivered part of his contribution, such part or its value must be returned to him.	If a partner <u>wholly</u> fails to deliver his contribution, <u>a written notice must be given him by a registered letter to deliver it within a reasonable time, failing which</u> he may be excluded from the partnership by a decision of all the other partners, or of such majority as provided in the contract. If the excluded partner had delivered part of his contribution, such part or its value must be returned to him.	If a partner wholly fails to deliver his contribution, a written notice must be given him by a registered letter to deliver it within a reasonable time, failing which he may be excluded from the partnership by a decision of all the other partners, or of such majority as provided in the contract.	ถ้าผู้เป็นเจ้าของส่วนคนใดละเลยไม่ส่งมอบส่วนลงหุ้นของตนเสียเลย ท่านว่าต้องส่งคำบอกกล่าวเป็นจดหมายจดทะเบียนไปรษณีย์ไปยังผู้เป็นเจ้าของส่วนคนนั้นให้ส่งมอบส่วนลงหุ้นของตนมาภายในเวลาอันสมควร มิฉะนั้นผู้เป็นเจ้าของส่วนคนอื่น ๆ จะลงเนื้อเห็นพร้อมกัน ฤโดยเสียงข้างมากด้วยกันสุดแต่ข้อสัญญา ให้เอาผู้เป็นเจ้าของส่วนคนนั้นออกเสียได้
Ob.1148	[Vol.87] 1032 (87/95)	[Vol.88] Section 1032. (88/172)	มาตรา ๑๐๓๒
No change in the original contract of partnership or in the nature of the business can be made except by the consent of all the partners, unless there be an agreement to the contrary.	No change in the original contract of partnership or in the nature of the business can <u>may</u> be made except by the consent of all the partners, unless there be an agreement to the contrary.	No change in the original contract of partnership or in the nature of the business may be made except by the consent of all the partners, unless there be an agreement <u>to the contrary providing otherwise</u> .	ห้ามมิให้เปลี่ยนแปลงข้อสัญญาเดิมแห่งห้างหุ้นส่วน ฤประเภทแห่งกิจการ นอกจากด้วยความยินยอมของผู้เป็นเจ้าของส่วนหมดด้วยกันทุกคน เว้นแต่จะมีข้อตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น
Ob.1149	[Vol.87] 1033 (87/95)	[Vol.88] Section 1033. (88/172)	มาตรา ๑๐๓๓
If nothing has been agreed between the partners as to the management of the business of the partnership, such business may be managed by each of the partners, provided that no partner can enter into a contract to which another partner objects. In such case, every partner is a managing partner.	If nothing has been agreed between the partners as to the management of the business of the partnership, such business may be managed by each of the partners, provided that no partner can <u>may</u> enter into a contract to which another partner objects. In such case, each partner is a managing partner.	If nothing has been agreed between the partners as to the management of the business of the partnership, such business may be managed by each of the partners, provided that no partner may enter into a contract to which another partner objects. In such case, each partner is a managing partner.	ถ้าผู้เป็นเจ้าของส่วนมิได้ตกลงกันไว้ในกระบวนจัดการห้างหุ้นส่วนไซ้ ท่านว่าผู้เป็นเจ้าของส่วนยอมจัดการห้างหุ้นส่วนนั้นได้ทุกคน แต่ผู้เป็นเจ้าของส่วนคนหนึ่งคนใดจะเข้าทำสัญญาอันใดซึ่งผู้เป็นเจ้าของส่วนอีกคนหนึ่งคนใดทักท้วงนั้นไม่ได้ ในกรณีเช่นนี้ ท่านให้ถือว่าผู้เป็นเจ้าของส่วนยอมเป็นเจ้าของส่วนผู้จัดการทุกคน
Ob.1150	[Vol.87] 1034 (87/95)	[Vol.88] Section 1034. (88/173)	มาตรา ๑๐๓๔

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>If it is agreed that matters relating to the business of the partnership shall be decided by a majority of partners, each partner shall have one vote, irrespective of the amount of his contribution.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>If it is agreed that matters relating to the business of the partnership shall be decided by a majority of partners, each partner shall have one vote, irrespective of the amount of his contribution.</p>	<p>ถ้าได้ตกลงกันไว้ว่าการารของห้างหุ้นส่วนนั้นจักให้เปนไปตามเสียงข้างมากแห่งผู้เปนหุ้นส่วนไซ้ ท่านให้ผู้เปนหุ้นส่วนคนหนึ่งมีเสียงเปนคะแนนหนึ่ง โดยไม่ต้องคำนึงถึงจำนวนที่ลงหุ้นด้วยมากถุน้อย</p>
<p>Ob.1151</p>	<p>[Vol.87] 1035 (87/95)</p>	<p>[Vol.88] Section 1035. (88/173)</p>	<p>มาตรา ๑๐๓๕</p>
<p>If it is agreed that the business of the partnership shall be managed by several managing partners, such business may be managed by each of the managing partners, provided that no managing partner can do anything to which another managing partner objects.</p>	<p>If it is agreed that the business of the partnership shall be managed by several managing partners, such business may be managed by each of the managing partners, provided that no managing partner can <u>may</u> do anything to which another managing partner objects.</p>	<p>If it is agreed that the business of the partnership shall be managed by several managing partners, such business may be managed by each of the managing partners, provided that no managing partner may do anything to which another managing partner objects.</p>	<p>ถ้าได้ตกลงกันไว้ว่าจะให้ผู้เปนหุ้นส่วนหลายคนจัดการห้างหุ้นส่วนไซ้ หุ้นส่วนผู้จัดการแต่ละคนจะจัดการห้างหุ้นส่วนนั้นก็ได้ แต่หุ้นส่วนผู้จัดการคนหนึ่งคนใดจะทำการอันใดซึ่งหุ้นส่วนผู้จัดการอีกคนหนึ่งทักท้วงนั้นไม่ได้</p>
<p>Ob.1152</p>	<p>[Vol.87] 1036 (87/95)</p>	<p>[Vol.88] Section 1036. (88/173)</p>	<p>มาตรา ๑๐๓๖</p>
<p>Managing partners can be removed from their position only by the consent of all the other partners, unless there be an agreement to the contrary.</p>	<p>Managing partners can <u>may</u> be removed from their position only by the consent of all the other partners, unless there be an agreement to the contrary.</p>	<p>Managing partners may be removed from their position only by the consent of all the other partners, unless there be an agreement <u>to the contrary providing otherwise.</u></p>	<p>อันหุ้นส่วนผู้จัดการนั้น จะเอาออกจากตำแหน่งได้ต่อเมื่อผู้เปนหุ้นส่วนทั้งหลายอื่นยินยอมพร้อมกัน เว้นแต่จะได้ออกกันไว้เป็นอย่างอื่น</p>
<p>Ob.1153</p>	<p>[Vol.87] 1037 (87/95)</p>	<p>[Vol.88] Section 1037. (88/173)</p>	<p>มาตรา ๑๐๓๗</p>
<p>Even if the partners have agreed that the business of the partnership shall be managed by one or more managing partners, every non-managing partner has the right to enquire at any time into the management of the business and to inspect and copy any of the partnership books and documents.</p>	<p>Even if the partners have agreed that the business of the partnership shall be managed by one or more managing partners, <u>every each</u> non-managing partner has the right to enquire at any time into the management of the business and to inspect and copy any of the partnership books and documents.</p>	<p>Even if the partners have agreed that the business of the partnership shall be managed by one or more managing partners, each non-managing partner has the right to enquire at any time into the management of the business and to inspect and copy any of the partnership books and documents.</p>	<p>ถึงแม้ว่าผู้เปนหุ้นส่วนทั้งหลายได้ตกลงให้ผู้เปนหุ้นส่วนคนเดียวฤหลายคนเป็นผู้จัดการห้างหุ้นส่วนก็ดี ผู้เปนหุ้นส่วนทุกคนนอกจากผู้จัดการย่อมมีสิทธิที่จะไต่ถามถึงการารของห้างหุ้นส่วนที่จัดอยู่นั้นได้ทุกเมื่อ และมีสิทธิที่จะตรวจและคัดสำเนา สมุดบัญชี และเอกสารใด ๆ ของห้างหุ้นส่วนได้ด้วย</p>
<p>Ob.1154</p>	<p>[Vol.87] 1038 (87/96)</p>	<p>[Vol.88] Section 1038. (88/174)</p>	<p>มาตรา ๑๐๓๘</p>
<p>No partner can either on his own account or on account of another person carry on, without the consent of the other partners, any business of the same nature as and competing with that of the partnership.</p>	<p>No partner can <u>may</u> either on his own account or on account of another person carry on, without the consent of the other partners, any business of the same nature as and competing with that of the partnership.</p>	<p>No partner may either on his own account or on account of another person carry on, without the consent of the other partners, any business of the same nature as and competing with that of the partnership.</p>	<p>ห้ามมิให้ผู้เปนหุ้นส่วนประกอบกิจการอย่างหนึ่งอย่างใดซึ่งมีสภาพดุจเดียวกัน และเปนการแข่งขันกับกิจการของห้างหุ้นส่วนนั้น ไม่ว่าทำเพื่อประโยชน์ตนฤประโยชน์ผู้อื่น โดยมิได้รับความยินยอมของผู้เปนหุ้นส่วนคนอื่น ๆ</p>
<p>Ob.1155</p>	<p>If a partner acts contrary to the provisions of <u>Section 1154 this section</u>, the other partners are entitled to claim from him all the profits which he has made or compensation for the injury which the partnership has suffered thereby, but their right is extinguished by prescription <u>such claim cannot be</u></p>	<p>If a partner acts contrary to the provisions of this section, the other partners are entitled to claim from him all the profits which he has made or compensation for the injury which the partnership has suffered thereby, but such claim cannot be entered later than one year after the date of contravention.</p>	<p>ถ้าผู้เปนหุ้นส่วนคนใดทำการฝ่าฝืนต่อบทบัญญัติมาตรานี้ไซ้ ผู้เปนหุ้นส่วนคนอื่น ๆ ขอบที่จะเรียกเอาผลกำไรซึ่งผู้นั้นหาได้ทั้งหมด ฤเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนเพื่อการที่ห้างหุ้นส่วนได้รับความเสียหายเพราะเหตุนั้น</p>
<p>If a partner acts contrary to the provisions of Section 1154, the other partners are entitled to claim from him all the profits which he has made or compensation for the injury which the partnership has suffered thereby, but their right is extinguished by</p>	<p>If a partner acts contrary to the provisions of <u>Section 1154 this section</u>, the other partners are entitled to claim from him all the profits which he has made or compensation for the injury which the partnership has suffered thereby, but their right is extinguished by prescription <u>such claim cannot be</u></p>	<p>If a partner acts contrary to the provisions of this section, the other partners are entitled to claim from him all the profits which he has made or compensation for the injury which the partnership has suffered thereby, but such claim cannot be entered later than one year after the date of contravention.</p>	<p>ถ้าผู้เปนหุ้นส่วนคนใดทำการฝ่าฝืนต่อบทบัญญัติมาตรานี้ไซ้ ผู้เปนหุ้นส่วนคนอื่น ๆ ขอบที่จะเรียกเอาผลกำไรซึ่งผู้นั้นหาได้ทั้งหมด ฤเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนเพื่อการที่ห้างหุ้นส่วนได้รับความเสียหายเพราะเหตุนั้น</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
prescription one year after date of contravention.	<u>entered later than</u> one year after the date of contravention.		แต่ท่านห้ามมิให้ฟ้องเรียกเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่วันทำการฝ่าฝืน
Ob.1156	[Vol.87] 1039 (87/96)	[Vol.88] Section 1039. (88/174)	มาตรา ๑๐๓๙
A partner is bound to manage the business of the partnership with as much care as he would take of his own business.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A partner is bound to manage the business of the partnership with as much care as he would take of his own business.	ผู้เป็นหุ้นส่วนจำต้องจัดการารของห้างหุ้นส่วนด้วยความระมัดระวังให้มากเหมือนกับจัดการารของตนเองนั้น
Ob.1157	[Vol.87] 1040 (87/96)	[Vol.88] Section 1040. (88/174)	มาตรา ๑๐๔๐
No person may be introduced as a partner in the partnership without the consent of all the partners, unless there be an agreement to the contrary.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	No person may be introduced as a partner in the partnership without the consent of all the partners, unless there be an agreement providing otherwise.	ห้ามมิให้ชักนำเอาบุคคลผู้อื่นเข้ามาเป็นหุ้นส่วนในห้างหุ้นส่วน โดยมิได้รับความยินยอมของผู้เป็นหุ้นส่วนหมดด้วยกันทุกคน เว้นแต่จะได้ตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น
Ob.1158	[Vol.87] 1041 (87/96)	[Vol.88] Section 1041. (88/174)	มาตรา ๑๐๔๑
If a partner, without the consent of the other partners, transfers to a third person the whole or part of his share in the profits of the partnership, such third person does not become a partner.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a partner, without the consent of the other partners, transfers to a third person the whole or part of his share in the profits of the partnership, such third person does not become a partner.	ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดคนหนึ่งโอนส่วนกำไรของตนในห้างหุ้นส่วนทั้งหมดก็ดี ฤๅแต่บางส่วนก็ดี ให้แก่บุคคลภายนอกโดยมิได้รับความยินยอมของผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหลายอื่นไซ้ ท่านว่าบุคคลภายนอกนั้นจะกลายเป็นเข้าหุ้นส่วนด้วยก็หาไม่ได้
Ob.1159	[Vol.87] 1042 (87/96)	[Vol.88] Section 1042. (88/175)	มาตรา ๑๐๔๒
The relations of the managing partners with the other partners are governed by the provisions of this Code concerning Agency.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The relations of the managing partners with the other partners are governed by the provisions of this Code concerning Agency.	ความเกี่ยวพันระหว่างหุ้นส่วนผู้จัดการกับผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหลายอื่นนั้น ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยตัวแทน
Ob.1160	[Vol.87] 1043 (87/96)	[Vol.88] Section 1043. (88/175)	มาตรา ๑๐๔๓
If a non-managing partner manages the business of the partnership or a managing partner acts beyond the scope of his authority, the provisions of this Code concerning the relations between spontaneous agent and principal shall apply.	If a non-managing partner manages the business of the partnership or a managing partner acts beyond the scope of his authority, the provisions of this Code concerning <u>the relations between spontaneous agent and principal</u> Management of Affairs without Mandate shall apply.	If a non-managing partner manages the business of the partnership or a managing partner acts beyond the scope of his authority, the provisions of this Code concerning Management of Affairs without Mandate shall apply.	ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนอันมิได้เป็นผู้จัดการเอื้อมเข้ามาจัดการารของห้างหุ้นส่วนก็ดี ฤๅผู้เป็นหุ้นส่วนซึ่งเป็นผู้จัดการกระทำล่วงขอบอำนาจของตนก็ดี ท่านให้บังคับด้วยบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยจัดการารนอกสั่ง
Ob.1161	[Vol.87] 1044 (87/96)	[Vol.88] Section 1044. (88/175)	มาตรา ๑๐๔๔
The share of each partner in the profits or losses is in proportion to his contribution.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The share of each partner in the profits or losses is in proportion to his contribution.	อันส่วนกำไรก็ดี ส่วนขาดทุนก็ดี ของผู้เป็นหุ้นส่วนทุกๆ คนนั้น ย่อมเป็นไปตามส่วนที่ลงทุน
Ob.1162	[Vol.87] 1045 (87/97)	[Vol.88] Section 1045. (88/175)	มาตรา ๑๐๔๕

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
If the share of a partner is fixed only as to profits or only as to losses the proportion is presumed to be the same for profits and losses.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If the share of a partner is fixed only as to profits or only as to losses, the proportion is presumed to be the same for profits and losses.	ถ้าหุ้นส่วนของผู้ใดได้กำหนดแต่เพียงข้างฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งว่าจะแบ่งเอาเท่าไร ถูกกำหนดแต่เพียงข้างขาดทุนว่าจะยอมขาดเท่าไรจะนี้ไซ้ ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าหุ้นส่วนของผู้นั้นมีส่วนกำไร และส่วนขาดทุนเป็นอย่างเดียวกัน
Ob.1163	[Vol.87] 1046 (87/97)	[Vol.88] Section 1046. (88/175)	มาตรา ๑๐๔๖
No partner is entitled to remuneration for having managed the business of the partnership, unless there be an agreement to the contrary.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	No partner is entitled to remuneration for having managed the business of the partnership, unless there be an agreement providing otherwise.	ผู้เป็นหุ้นส่วนไม่ว่าคนหนึ่งคนใดหากมีสิทธิจะได้รับบำเหน็จเพื่อที่ได้จัดการงานของห้างหุ้นส่วนนั้นไม่ เว้นแต่จะได้มีความตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น
Ob.1164	[Vol.87] 1047 (87/97)	[Vol.88] Section 1047. (88/176)	มาตรา ๑๐๔๗
If the name of a partner whose membership has ceased is used in the firm name, he is entitled to demand that such use shall cease.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If the name of a partner whose membership has ceased is used in the firm name, he is entitled to demand that such use shall cease.	ถ้าชื่อของผู้เป็นหุ้นส่วนซึ่งออกจากหุ้นส่วนไปแล้วยังคงใช้เรียกขานติดเป็นชื่อห้างหุ้นส่วนอยู่ ท่านว่าผู้เป็นหุ้นส่วนนั้นชอบที่จะเรียกให้งดใช้ชื่อของตนเสียได้
Ob.1165	[Vol.87] 1048 (87/97)	[Vol.88] Section 1048. (88/176)	มาตรา ๑๐๔๘
A partner can claim from the other partners a share even in a transaction where his own name did not appear.	A partner can may claim from the other partners a share even in a transaction where his own name did not appear.	A partner may claim from the other partners a share even in a transaction where his own name did not appear.	ผู้เป็นหุ้นส่วนคนหนึ่งจะเรียกเอาส่วนของตนจากหุ้นส่วนอื่น ๆ แม้ในกิจการค้าขายอันใดซึ่งไม่ปรากฏชื่อของตนก็ได้
[Part] III. — RELATIONS OF PARTNERS WITH THIRD PERSONS.		PART III. Relation of Partners with Third Persons.	ส่วนที่ ๓ ความเกี่ยวพันระหว่างผู้เป็นหุ้นส่วนกับบุคคลภายนอก
Ob.1166	[Vol.87] 1049 (87/97)	[Vol.88] Section 1049. (88/176)	มาตรา ๑๐๔๙
No partner can acquire any right against third persons by a transaction where his own name did not appear.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	No partner can acquire any right against third persons by a transaction where his own name did not appear.	ผู้เป็นหุ้นส่วนจะถือเอาสิทธิใด ๆ แก่บุคคลภายนอกในกิจการค้าขายซึ่งไม่ปรากฏชื่อของตนนั้นหาได้ไม่
Ob.1167	[Vol.87] 1050 (87/97)	[Vol.88] Section 1050. (88/176)	มาตรา ๑๐๕๐
All the partners are bound by the acts done by any of them in the ordinary course of the business of the partnership and are jointly and unlimitedly liable for the performance of the obligations incurred in such management.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	All the partners are bound by the acts done by any of them in the ordinary course of the business of the partnership and are jointly and unlimitedly liable for the performance of the obligations incurred in such management.	การใด ๆ อันผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดคนหนึ่งได้จัดทำไปในทางที่เป็นธรรมดาการค้าขายของห้างหุ้นส่วนนั้น ท่านว่าผู้เป็นหุ้นส่วนหมดทุกคนย่อมมีความผูกพันในการนั้น ๆ ด้วย และจะต้องรับผิดชอบร่วมกันโดยไม่จำกัดจำนวนในการชำระหนี้อันได้ก่อให้เกิดขึ้นเพราะจัดการไปเช่นนั้น
Ob.1168	[Vol.87] 1051 (87/97)	[Vol.88] Section 1051. (88/176)	มาตรา ๑๐๕๑
A partner whose membership has ceased continues to be liable in respect of obligations incurred by the partnership before such membership ceased.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A partner whose membership has ceased continues to be liable in respect of obligations incurred by the partnership before such membership ceased.	ผู้เป็นหุ้นส่วนซึ่งออกจากหุ้นส่วนไปแล้วยังคงต้องรับผิดชอบในหนี้ซึ่งห้างหุ้นส่วนได้ก่อให้เกิดขึ้นก่อนที่ตนได้ออก

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
			จากหุ้นส่วนไป
<p>Ob.1169</p> <p>A person who becomes member of a partnership is liable for any obligations incurred by the partnership before he became a partner.</p>	<p>[Vol.87] 1052 (87/97)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1052. (88/177)</p> <p>A person who becomes member of a partnership is liable for any obligations incurred by the partnership before he became a partner.</p>	<p>มาตรา ๑๐๕๒</p> <p>บุคคลผู้เข้าเป็นหุ้นส่วนในห้างหุ้นส่วนย่อมต้องรับผิดชอบในหนี้ใด ๆ ซึ่งห้างหุ้นส่วนได้ก่อให้เกิดขึ้นก่อนที่ตนเข้ามาเป็นหุ้นส่วนด้วย</p>
<p>Ob.1170</p> <p>No restriction of the power of a member of a non-registered partnership to bind the other partners can have effect with respect to third persons.</p>	<p>[Vol.87] 1053 (87/98)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1053. (88/177)</p> <p>No restriction of the power of a member of a non-registered partnership to bind the other partners can have effect with respect to third persons.</p>	<p>มาตรา ๑๐๕๓</p> <p>ห้างหุ้นส่วนซึ่งมิได้จดทะเบียนนั้น ถึงแม้จะมีข้อจำกัดอำนาจของหุ้นส่วนคนหนึ่งในการที่จะผูกพันผู้เป็นหุ้นส่วนคนอื่น ๆ ท่านว่าข้อจำกัดเช่นนั้นก็ห้ามผลถึงบุคคลภายนอกไม่</p>
<p>Ob.1171</p> <p>A person who by words spoken or written, or by conduct, or by consenting to the use of his name in the firm name of the partnership, represents himself, or who knowingly suffers himself to be represented as a member of a partnership becomes liable to third persons as a partner for all the obligations of the partnership.</p> <p>If after the death of a partner the partnership business is continued in the old firm name, the continued use of that name or of the name of the deceased partner, as part thereof, does not in itself make his estate liable for any obligations incurred by the partnership after his death.</p>	<p>[Vol.87] 1054 (87/98)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1054. (88/177)</p> <p>A person who by words spoken or written, or by conduct, or by consenting to the use of his name in the firm name of the partnership, represents himself, or who knowingly suffers himself to be represented as a member of a partnership becomes liable to third persons as a partner for all the obligations of the partnership.</p> <p>If after the death of a partner the partnership business is continued in the old firm name, the continued use of that name or of the name of the deceased partner, as part thereof, does not in itself make his estate liable for any obligations incurred by the partnership after his death.</p>	<p>มาตรา ๑๐๕๔</p> <p>บุคคลใดแสดงตนว่าเป็นหุ้นส่วนด้วยวาจาก็ดี ด้วยลายลักษณ์อักษรก็ดี ด้วยกิริยาก็ดี ด้วยยินยอมให้เขาใช้ชื่อตนเป็นชื่อห้างหุ้นส่วนก็ดี ถูรู้แล้วไม่คัดค้านปล่อยให้เขาแสดงว่าตนเป็นหุ้นส่วนก็ดี ท่านว่าบุคคลนั้นย่อมต้องรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอกในบันดาหนี้ของห้างหุ้นส่วนเสมือนเป็นหุ้นส่วน</p> <p>ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนคนหนึ่งคนใดตายไปแล้ว และห้างหุ้นส่วนนั้นยังคงค้าต่อไปในชื่อเดิมของห้าง ท่านว่าเหตุเพียงที่คงใช้ชื่อเดิมนั้นก็ดี การใช้ชื่อของหุ้นส่วนผู้ตายควบอยู่ด้วยก็ดี หากทำให้ความรับผิดชอบแก่กองทรัพย์สินมรดกของผู้ตายเพื่อหนี้ใด ๆ อันห้างหุ้นส่วนได้ก่อให้เกิดขึ้นภายหลังมรณะนั้นไม่</p>
<p>[Part] IV. — DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF ORDINARY PARTNERSHIPS.</p>		<p>PART IV. Dissolution and Liquidation of Ordinary Partnerships.</p>	<p>ส่วนที่ ๔ การเลิกและชำระบัญชีห้างหุ้นส่วนสามัญ</p>
<p>Ob.1172</p> <p>An ordinary partnership is dissolved :</p> <p>1) In the cases, if any, provided by the contract of partnership.</p> <p>2) If made for a definite period of time, by the expiration of such period.</p> <p>3) If made for a single undertaking, by the termin-</p>	<p>[Vol.87] 1055 (87/98)</p> <p>An ordinary partnership is dissolved:</p> <p>(1) In the cases, if any, provided by the contract of partnership.</p> <p>(2) If made for a definite period of time, by the expiration of such period.</p> <p>(3) If made for a single undertaking, by the termin-</p>	<p>[Vol.88] Section 1055. (88/178)</p> <p>An ordinary partnership is dissolved:</p> <p>(1) In the cases, if any, provided by the contract of partnership.</p> <p>(2) If made for a definite period of time, by the expiration of such period.</p> <p>(3) If made for a single undertaking, by the termin-</p>	<p>มาตรา ๑๐๕๕</p> <p>ห้างหุ้นส่วนสามัญย่อมเลิกกันด้วยเหตุดังกล่าวต่อไปนี้</p> <p>(๑) ถ้าในสัญญาทำไว้มีกำหนดครณีนใดเป็นเหตุที่จะเลิกกัน เมื่อมีครณินั้น</p> <p>(๒) ถ้าสัญญาทำไว้เฉพาะกำหนดกาลใด เมื่อสิ้นกำหนดกาลนั้น</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>ation of such undertaking</p> <p>4) If made for an indefinite period of time, by any of the partners giving to the other partners one month notice of his intention to withdraw from the partnership.</p> <p>5) By any of the partners dying or becoming bankrupt or incapacitated.</p> <p>An ordinary partnership may also be dissolved by the Court on application by a partner in any of the following cases :</p> <p>1) When a partner, other than the partner suing, willfully or by gross negligence violates any essential obligation imposed upon him by the partnership contract.</p> <p>2) When the business of the partnership can only be carried on at a loss and there is no prospect of its fortunes being retrieved.</p> <p>3) When there is any other cause making the continuance of the partnership an impossibility.</p>	<p>ation of such undertaking.</p> <p>(4) If made for an indefinite period of time, by By any of the partners giving to the other partners one month due notice of his intention to withdraw from the partnership as provided by Section 1056.</p> <p>(5) By any of the partners dying the death of any partner or by any partner becoming bankrupt or incapacitated.</p> <p>An ordinary partnership may also be dissolved by the Court on application by a partner in any of the following cases :</p> <p>1) When a partner, other than the partner suing, willfully or by gross negligence violates any essential obligation imposed upon him by the partnership contract.</p> <p>2) When the business of the partnership can only be carried on at a loss and there is no prospect of its fortunes being retrieved.</p> <p>3) When there is any other cause making the continuance of the partnership an impossibility.</p>	<p>ation of such undertaking.</p> <p>(4) By any of the partners giving to the other partners due notice as provided by Section 1056.</p> <p>(5) By the death of any partner or by any partner becoming bankrupt or incapacitated.</p>	<p>(๓) ถ้าสัญญาทำไว้เฉพาะเพื่อทำกิจการอย่างหนึ่งอย่างใดแต่อย่างเดียว เมื่อเสร็จการนั้น</p> <p>(๔) เมื่อผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดคนหนึ่งให้คำบอกกล่าวแก่ผู้เป็นหุ้นส่วนคนอื่น ๆ ตามกำหนดดังบัญญัติไว้ในมาตรา ๑๐๕๖</p> <p>(๕) เมื่อผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดคนหนึ่งตาย ฤกษ์ล้มละลาย ฤกษ์ตกเป็นผู้ไร้ความสามารถ</p>
-	[Vol.87] 1156 (87/98)	[Vol.88] Section 1056. (88/178)	มาตรา ๑๐๕๖
[No corresponding section in Draft 1919]	<p>If a partnership is entered upon for any indefinite period, it can only be terminated by a partner at the end of a financial year of the partnership; and such partner must give at least six month's notice of his intention to terminate.</p> <p>* Adoption of a new text.</p>	<p>If a partnership is entered upon for any indefinite period, it can only be terminated by a partner at the end of a financial year of the partnership; and such partner must give at least six month's notice of his intention to terminate.</p>	<p>ถ้าห้างหุ้นส่วนได้ตั้งขึ้นไม่มีกำหนดกาลอย่างหนึ่งอย่างใดเป็นยติ ท่านว่าจะเลิกได้ต่อเมื่อผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดคนหนึ่งบอกเลิกเมื่อสิ้นรอบปีในทางบัญชีเงินของห้างหุ้นส่วนนั้น และผู้เป็นหุ้นส่วนนั้นต้องบอกกล่าวความจำนงจะเลิกล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหกเดือน</p>
-	[Vol.87] 1057 (87/99)	[Vol.88] Section 1057. (88/178)	มาตรา ๑๐๕๗
[No corresponding section in Draft 1919]	<p>An ordinary partnership may also be dissolved by the Court on application by a partner in any of the following cases:</p> <p>(1) When a partner, other than the partner suing, wilfully or by gross negligence violates any essential obligation imposed upon him by the partnership contract.</p> <p>(2) When the business of the partnership can only be carried on at a loss and there is no prospect of its fortunes being retrieved.</p> <p>(3) When there is any other cause making the con-</p>	<p>An ordinary partnership may also be dissolved by the Court on application by a partner in any of the following cases:</p> <p>(1) When a partner, other than the partner suing, wilfully or by gross negligence violates any essential obligation imposed upon him by the partnership contract.</p> <p>(2) When the business of the partnership can only be carried on at a loss and there is no prospect of its fortunes being retrieved.</p> <p>(3) When there is any other cause making the con-</p>	<p>ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดร้องขอเมื่อมีกรณีอย่างใดอย่างหนึ่งดังจะกล่าวต่อไปนี้ ศาลอาจสั่งให้ห้างหุ้นส่วนสามัญเลิกกันเสียก็ได้ คือ</p> <p>(๑) เมื่อผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดคนหนึ่งนอกจากผู้ร้องฟ้องนั้น ล่วงละเมิดทบบังคับใด ๆ อันเป็นข้อสาระสำคัญซึ่งสัญญาหุ้นส่วนกำหนดไว้แก่ตน โดยจงใจฤกษ์เลินเล่ออย่างร้ายแรง</p> <p>(๒) เมื่อกิจการของห้างหุ้นส่วนนั้นจะทำได้ก็มิแต่ขาดทุนอย่างเดียว และไม่มีหวังว่าจะกลับฟื้นตัวได้</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
	tinuance of the partnership an impossibility. * Adoption of a new text.	tinuance of the partnership an impossibility.	อีก (๓) เมื่อมีเหตุอื่นใด ๆ ทำให้ห้างหุ้นส่วนนั้น [เหลือวิสัย ที่] จะดำรงคงอยู่ต่อไปได้
-	[Vol.87] 1058 (87/99)	[Vol.88] Section 1058. (88/179)	มาตรา ๑๐๕๘
[No corresponding section in Draft 1919]	Upon the occurrence of any event connected with one partner which according to Section 1057 or Section 1067 entitles the remaining partners to demand the dissolution of the partnership, the Court may upon the application of the remaining partners instead of such dissolution order the expulsion of the partner in question. For the purpose of the division of property between the partnership and the expelled partner, the partnership property must be assessed at the value at which it stood at the time when the application for the expulsion was first made. * Adoption of a new text.	Upon the occurrence of any event connected with one partner which according to Section 1057 or Section 1067 entitles the remaining partners to demand the dissolution of the partnership, the Court may upon the application of the remaining partners instead of such dissolution order the expulsion of the partner in question. For the purpose of the division of property between the partnership and the expelled partner, the partnership property must be assessed at the value at which it stood at the time when the application for the expulsion was first made.	เมื่อเหตุอันใดอันหนึ่งเกิดขึ้นเกี่ยวกับผู้เป็นหุ้นส่วนคนหนึ่ง ซึ่งตามความใน มาตรา ๑๐๕๗ ฎ มาตรา ๑๐๖๗ เปนเหตุให้ผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหลายนอกนั้น มีสิทธิจะเรียกให้เลิกห้างหุ้นส่วนได้ไซ้ ในเมื่อผู้เป็นหุ้นส่วนเหล่านั้นยื่นคำร้อง ท่านว่าศาลจะสั่งให้กำจัดหุ้นส่วนผู้ต้นเหตุนั้นออกเสียจากห้างหุ้นส่วนแทนสั่งให้เลิกห้างหุ้นส่วนก็ได้ ในการแบ่งทรัพย์สินระหว่างห้างหุ้นส่วนกับผู้เป็นหุ้นส่วนซึ่งถูกกำจัดนั้น ท่านให้ตีราคาทรัพย์สินของห้างหุ้นส่วนตามราคาที่เป็นอยู่ในเวลาแรกยื่นคำร้องขอให้กำจัด
Ob.1173	[Vol.87] 1059 (87/99)	[Vol.88] Section 1059. (88/179)	มาตรา ๑๐๕๙
If at the expiration of the period agreed upon, the business of the partnership is continued by the partners or by such of them as habitually managed it during the said period, without any settlement or liquidation of accounts, the partners are deemed to have agreed to continue [] the partnership for an indefinite period of time.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If at the expiration of the period agreed upon, the business of the partnership is continued by the partners or by such of them as habitually managed it during the said period, without any settlement or liquidation of accounts, the partners are deemed to have agreed to continue the partnership for an indefinite period of time.	ถ้าเมื่อสิ้นกำหนดกาลซึ่งได้ตกลงกันไว้ และผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหลาย ฎผู้เป็นหุ้นส่วนซึ่งเคยได้จัดการอยู่ในระวางกำหนดนั้นยังคงดำเนินการค้าของห้างหุ้นส่วนอยู่ต่อไปโดยมิได้ชำระบัญชี ฎชำระเงินกันให้เสร็จไปไซ้ ท่านให้ถือว่าผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งปวงได้ตกลงคงทำการเป็นหุ้นส่วนกันสืบไป โดยไม่มีกำหนดกาล
Ob.1174	[Vol.87] 1060 (87/100)	[Vol.88] Section 1060. (88/180)	มาตรา ๑๐๖๐
In any case under Section 1172, sub-section 4 or 5, if the subsisting partners buy the share of the partner whose membership has ceased, the contract of partnership continues between the subsisting partners.	In any case under Section 1172 1055, sub-section (4) or (5), if the subsisting partners buy the share of the partner whose membership has ceased, the contract of partnership continues between the subsisting partners.	In any case under Section 1055, sub-section (4) or (5), if the subsisting partners buy the share of the partner whose membership has ceased, the contract of partnership continues between the subsisting partners.	ในกรณีอย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งกล่าวไว้ใน มาตรา ๑๐๕๕ อนุมาตรา (๔) ฎ อนุมาตรา (๕) นั้น ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนที่ยังอยู่รับซื้อหุ้นของผู้ที่ออกจากหุ้นส่วนไปไซ้ ท่านว่าสัญญาหุ้นส่วนนั้นก็ยังคงใช้ได้ต่อไปในระวางผู้เป็นหุ้นส่วนที่ยังอยู่ด้วยกัน
Ob.1175	[Vol.87] 1061 (87/100)	[Vol.88] Section 1061. (88/180)	มาตรา ๑๐๖๑
When a partnership is dissolved, the partners must liquidate its business.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	When a partnership is dissolved, the partners must liquidate its business.	ถ้าห้างหุ้นส่วนเลิกกันเมื่อใด ผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหลาย ต้องชำระบัญชีการค้าของห้างเมื่อนั้น

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Ob.1176</p> <p>The liquidation must be made in the following order :</p> <p>1) Performance of the obligations incurred towards third persons,</p> <p>2) Reimbursement of advances made and expenses incurred by the partners in managing the business of the partnership.</p> <p>3) Return of the contributions made by each partner.</p> <p>The balance, if any, must be distributed as profit between the partners.</p>	<p>[Vol.87] 1062 (87/100)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1062. (88/180)</p> <p>The liquidation must be made in the following order:</p> <p>(1) Performance of the obligation incurred towards third persons.</p> <p>(2) Reimbursement of advances made and expenses incurred by the partners in managing the business of the partnership.</p> <p>(3) Return of the contributions made by each partner.</p> <p>The balance, if any, must be distributed as profit between the partners.</p>	<p>มาตรา ๑๐๖๒</p> <p>การชำระบัญชี ให้ทำโดยลำดับดังนี้ คือ</p> <p>(๑) ให้ชำระหนี้ทั้งหลายซึ่งค้างชำระแก่บุคคลภายนอก</p> <p>(๒) ให้ชดใช้เงินทรองและค่าใช้จ่ายซึ่งผู้เป็นหุ้นส่วนได้ออกของตนไปเพื่อจัดการค้าของห้าง</p> <p>(๓) ให้คืนทุนทรัพย์ซึ่งผู้เป็นหุ้นส่วนแต่ละคนได้ลงเป็นหุ้น</p> <p>ถ้ายังมีทรัพย์เหลืออยู่อีกเท่าไร ก็ให้เฉลี่ยแจกเป็นกำไรในระหว่างผู้เป็นหุ้นส่วน</p>
<p>Ob.1177</p> <p>If, after the performance of the obligations incurred towards third persons and reimbursement of advances and expenses, the assets are insufficient to return the whole of the contributions to the partners, the deficiency constitutes a loss and must be divided as such.</p>	<p>[Vol.87] 1063 (87/100)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1063. (88/180)</p> <p>If, after the performance of the obligations incurred towards third persons and reimbursement of advances and expenses, the assets are insufficient to return the whole of the contributions to the partners, the deficiency constitutes a loss and must be divided as such.</p>	<p>มาตรา ๑๐๖๓</p> <p>ถ้าเมื่อได้ชำระหนี้ซึ่งค้างชำระแก่บุคคลภายนอก และชดใช้เงินทรองและค่าใช้จ่ายแล้ว สินทรัพย์ที่ยังอยู่ไม่พอจะคืนแก่ผู้เป็นหุ้นส่วนให้ครบจำนวนที่ลงหุ้นไซ้ร ส่วนที่ขาดนี้ คือขาดทุนซึ่งต้องคิดเฉลี่ยช่วยกันขาด</p>
<p>[Part] V. — REGISTRATION OF ORDINARY PARTNERSHIPS.</p>		<p>PART V. Registration of Ordinary Partnerships.</p>	<p>ส่วนที่ ๕ การจดทะเบียนห้างหุ้นส่วนสามัญ</p>
<p>Ob.1178</p> <p>An ordinary partnership may be constituted as a juristic person distinct from the persons of whom it is composed, by being registered as provided in the following sections.</p> <p>Ob.1179</p> <p>The entry in the register must contain the following particulars :</p> <p>1) The firm name of the partnership.</p> <p>2) Its object.</p> <p>3) The address of the principal business office and of all branch offices.</p> <p>4) The full names, addresses and occupations of every partner : if a partner has a trade name the entry in the register must contain his name and his trade name.</p> <p>5) The names of the managing partners, if only</p>	<p>[Vol.87] 1064 (87/100); [Vol.89] 02(01), 20(02)</p> <p>An ordinary partnership may be constituted as a juristic person distinct from the persons of whom it is composed, by being registered as provided in the following sections <u>registered.</u></p> <p>The entry in the register must contain the following particulars:</p> <p>(1) The firm name of the partnership.</p> <p>(2) Its object.</p> <p>(3) The address of the principal business office and of all branch offices.</p> <p>(4) The full names, addresses and occupations of every partner: if a partner has a trade name the entry in the register must contain his name and his trade name.</p> <p>(5) The names of the managing partners, if only some <u>in case fewer than all</u> of the partners have</p>	<p>[Vol.88] Section 1064. (88/181)</p> <p>An ordinary partnership may be registered.</p> <p>The entry in the register must contain the following particulars:</p> <p>(1) The firm name of the partnership.</p> <p>(2) Its object.</p> <p>(3) The address of the principal business office and of all branch offices.</p> <p>(4) The full names, addresses and occupations of every partner: if a partner has a trade name the entry in the register must contain his name and his trade name.</p> <p>(5) The names of the managing partners, in case fewer than all of the partners have been appointed as such.</p> <p>(6) The restrictions, if any, imposed upon the powers of the managing partners.</p>	<p>มาตรา ๑๐๖๔</p> <p>อันห้างหุ้นส่วนสามัญนั้น จะจดทะเบียนก็ได้ การจดทะเบียนนั้น ท่านบังคับให้มีรายการดังนี้ คือ</p> <p>(๑) ชื่อห้างหุ้นส่วน</p> <p>(๒) วัตถุประสงค์ของห้างหุ้นส่วน</p> <p>(๓) ที่ตั้งสำนักงานแห่งใหญ่ และสาขาทั้งปวง</p> <p>(๔) ชื่อและที่สำนัก กับทั้งอาชีพะของผู้เป็นหุ้นส่วนทุกคน ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดมีชื่อยี่ห้อ ก็ให้ลงทะเบียนทั้งชื่อและยี่ห้อด้วย</p> <p>(๕) ชื่อหุ้นส่วนผู้จัดการ ในเมื่อได้แต่งตั้งให้เป็นผู้จัดการ แต่เพียงบางคน</p> <p>(๖) ถ้ามีข้อจำกัดอำนาจของหุ้นส่วนผู้จัดการประการใดให้ลงไว้ด้วย</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>some of the partners have been appointed as such. 6) The restrictions, if any, imposed upon the powers of the managing partners. 7) The seal or seals which are binding on the partnership The entry may contain any other particulars which the parties may deem expedient to make known to the public. The entry must be signed and sealed by every member of the partnership, and must also be sealed with the common seal of the partnership.</p> <p>Ob.1180 A certificate of registration must be delivered to the partnership.</p>	<p>been appointed as such. (6) The restrictions, if any, imposed upon the powers of the managing partners. (7) The seal or seals which are binding on the partnership. The entry may contain any other particulars which the parties may deem expedient to make known to the public. The entry must be signed and sealed by every member of the partnership, and must also be sealed with the common seal of the partnership. A certificate of registration must shall be delivered to the partnership.</p>	<p>(7) The seal or seals which are binding on the partnership. The entry may contain any other particulars which the parties may deem expedient to make known to the public. The entry must be signed by every member of the partnership, and must also be sealed with the common seal of the partnership. A certificate of registration shall be delivered to the partnership.</p>	<p>(๗) ตราซึ่งใช้เป็นสำคัญของห้างหุ้นส่วน ข้อความซึ่งลงทะเบียนนั้น จะลงรายการอื่น ๆ อีกอัน คู่สัญญาเห็นสมควรจะให้ประชาชนทราบด้วยก็ได้ การลงทะเบียนนั้น ต้องลงลายมือชื่อของผู้เป็นหุ้นส่วน ทุกคน และต้องประทับตราของห้างหุ้นส่วนนั้นด้วย ให้พนักงานทะเบียนทำใบสำคัญแสดงการจดทะเบียน ส่งมอบให้แก่ห้างหุ้นส่วนนั้นฉบับหนึ่ง</p>
<p>Ob.1181 A partner can take advantage against third persons of any right acquired by the registered partnership, even though his name did not appear in the transaction.</p>	<p>[Vol.87] 1065 (87/101)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1065. (88/182)</p> <p>A partner can take advantage against third persons of any right acquired by the registered partnership, even though his name did not appear in the transaction.</p>	<p>มาตรา ๑๐๖๕</p> <p>ผู้เป็นหุ้นส่วนอาจถือเอาประโยชน์แก่บุคคลภายนอก ในบันดาสหกิจอันห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนนั้นได้มา แม้ใน กิจการซึ่งไม่ปรากฏชื่อของตน</p>
<p>Ob.1182 No partner of a registered partnership may, either on his own account or on account of another person, carry on without the consent of all the other partners any business of the same nature as and competing with that of the partnership or without such consent be a member of another registered partnership or limited partnership having the same object. Such prohibition does not apply if it was already known to the partners at the time of registration of the partnership that one of them was engaged in a business or in another partnership having the same object, and if his withdrawal was not stipulated in the contract of partnership.</p>	<p>[Vol.87] 1066 (87/101)</p> <p>No partner of a registered partnership may, either on his own account or on account of another person, carry on without the consent of all the other partners any business of the same nature as and competing with that of the partnership or without such consent be a member of another registered partnership or limited partnership having the same object. Such prohibition does not apply if it was already known to the partners at the time of registration of the partnership that one of them was engaged in a business or in another partnership having the same object, and if his withdrawal was not stipulated in the contract of partnership.</p>	<p>[Vol.88] Section 1066. (88/182)</p> <p>No partner of a registered partnership may, either on his own account or on account of another person, carry on without the consent of all the other partners any business of the same nature as and competing with that of the partnership or without such consent be a member of another partnership having the same object. Such prohibition does not apply if it was already known to the partners at the time of registration of the partnership that one of them was engaged in a business or in another partnership having the same object, and if his withdrawal was not stipulated in the contract of partnership.</p>	<p>มาตรา ๑๐๖๖</p> <p>ห้ามมิให้ผู้เป็นหุ้นส่วนคนหนึ่งคนใดในห้างหุ้นส่วนจดทะเบียน ประกอบการค้าขายอย่างหนึ่งอย่างใดอันมี สภาพเช่นเดียวกัน และเป็นการแข่งขันกับการค้าขายของ ห้างหุ้นส่วนนั้น ไม่ว่าทำเพื่อประโยชน์ตนฤเพื่อ ประโยชน์ผู้อื่น ฤไปเข้าเป็นหุ้นส่วนในห้างหุ้นส่วนอื่น ซึ่ง มีวัตถุประสงค์อย่างเดียวกันกับห้างหุ้นส่วนนั้น เว้นไว้ แต่จะได้รับคำยินยอมของผู้เป็นหุ้นส่วนอื่นทั้งหมด แต่ข้อห้ามเช่นว่ามานี้ ท่านว่าจะไม่พึงใช้ได้ ถ้าหากผู้ เป็นหุ้นส่วนทั้งหลายได้รู้อยู่แล้วในเวลาเมื่อลงทะเบียน ห้างหุ้นส่วนนั้นว่า ผู้เป็นหุ้นส่วนคนหนึ่งได้ทำการค้าขาย ฤเข้าเป็นหุ้นส่วนอยู่ในห้างหุ้นส่วนอื่นอันมีวัตถุประสงค์ ประสงค์อย่างเดียวกัน และในสัญญาเข้าหุ้นส่วนที่กระทำไว้ ต่อกันนั้นก็ได้บังคับให้ถอนตัวออก</p>
<p>Ob.1183</p>	<p>[Vol.87] 1067 (87/102)</p>	<p>[Vol.88] Section 1067. (88/182)</p>	<p>มาตรา ๑๐๖๗</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>If a partner acts contrary to the provisions of section 1182 the registered partnership is entitled to claim from him all the profits which he has made or compensation for the injury which the registered partnership has suffered thereby.</p> <p>Ob.1184</p> <p>The right described in the foregoing section is extinguished by prescription one year after date of contravention.</p>	<p>If a partner acts contrary to the provisions of section 1182 <u>the foregoing section</u>, the registered partnership is entitled to claim from him all the profits which he has made or compensation for the injury which the registered partnership has suffered thereby.</p> <p><u>The right described in the foregoing section is extinguished by prescription</u> Such claim cannot be <u>entered later than</u> one year after the date of contravention.</p> <p><u>The provisions of this section are without prejudice to the rights of the remaining partners to demand the dissolution of the partnership.</u></p>	<p>If a partner acts contrary to the provisions of the foregoing section, the registered partnership is entitled to claim from him all the profits which he has made or compensation for the injury which the registered partnership has suffered thereby.</p> <p>Such claim cannot be entered later than one year after the date of contravention.</p> <p>The provisions of this section are without prejudice to the rights of the remaining partners to demand the dissolution of the partnership.</p>	<p>ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดกระทำฝ่าฝืนต่อบทบัญญัติในมาตราก่อนนี้ไซ้ ทานว่าห้างหุ้นส่วนซึ่งจดทะเบียนนั้นชอบที่จะเรียกเอาผลกำไรอันผู้นั้นหาได้ทั้งหมด ฎเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนเพื่อความเสียหายซึ่งห้างหุ้นส่วนได้รับเพราะเหตุนั้น</p> <p>แต่ทั้งนี้ท่านห้ามมิให้ฟ้องเรียกเมื่อพ้นเวลาปีหนึ่งนับแต่วันทำการฝ่าฝืน</p> <p>อนึ่ง บทบัญญัติมาตรานี้ไม่ลบล้างสิทธิของผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหลายนอกนั้น ในอันจะเรียกให้เลิกห้างหุ้นส่วน</p>
<p>Ob.1185</p> <p>The liability of a partner in a registered partnership in respect to obligations incurred by the partnership before he ceased to be a member of such partnership, is extinguished by prescription two years after he ceased to be a member.</p>	<p>[Vol.87] 1068 (87/102)</p> <p>The liability of a partner in a registered partnership in respect to obligations incurred by the partnership before he ceased to be a member of such partnership, is <u>extinguished by prescription limited to a period of</u> two years after he ceased to be a member.</p>	<p>[Vol.88] Section 1068. (88/183)</p> <p>The liability of a partner in a registered partnership in respect to obligations incurred by the partnership before he ceased to be a member of such partnership, is limited to a period of two years after he ceased to be a member.</p>	<p>มาตรา ๑๐๖๘</p> <p>ความรับผิดชอบของผู้เป็นหุ้นส่วนในห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนอันเกี่ยวแก่หนี้ซึ่งห้างหุ้นส่วนได้ก่อให้เกิดขึ้นก่อนที่ตนออกจากหุ้นส่วนนั้น ย่อมมีจำกัดเพียงสองปีนับแต่เมื่อออกจากหุ้นส่วน</p>
<p>Ob.1186</p> <p>In addition to the cases provided by Section 1172 a registered partnership is dissolved if it becomes bankrupt.</p>	<p>[Vol.87] 1069 (87/102)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1069. (88/183)</p> <p>In addition to the cases provided by Section 1055, a registered partnership is dissolved if it becomes bankrupt.</p>	<p>มาตรา ๑๐๖๙</p> <p>นอกจากในกรณีทั้งหลายที่บัญญัติไว้ใน มาตรา ๑๐๕๕ ทานว่าห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนย่อมเลิกกันเมื่อห้างหุ้นส่วนนั้นล้มละลาย</p>
<p>Ob.1187</p> <p>The creditor of an obligation due by a registered partnership is entitled, as soon as the partnership is in default, to demand performance of the obligation from any of the partners.</p>	<p>[Vol.87] 1070 (87/102)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1070. (88/183)</p> <p>The creditor of an obligation due by a registered partnership is entitled, as soon as the partnership is in default, to demand performance of the obligation from any of the partners.</p>	<p>มาตรา ๑๐๗๐</p> <p>เมื่อใดห้างหุ้นส่วนซึ่งจดทะเบียนผิดนัดชำระหนี้ เมื่อนั้นเจ้าหนี้ของห้างหุ้นส่วนนั้นชอบที่จะเรียกให้ชำระหนี้เอาแต่ผู้เป็นหุ้นส่วนคนใดคนหนึ่งก็ได้</p>
<p>Ob.1188</p> <p>In the case provided by section 1187, if the partner proves :</p> <p>1) That the assets of the partnership are sufficient to perform the whole or part of the obligation, and</p> <p>2) That enforcement against the partnership would not be difficult,</p> <p>the Court may, in its discretion, order that the obligation be enforced first against the assets of the</p>	<p>[Vol.87] 1071 (87/103)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1071. (88/183)</p> <p>In the case provided by Section 1070, if the partner proves:</p> <p>(1) That the assets of the partnership are sufficient to perform the whole or part of the obligation, and</p> <p>(2) That enforcement against the partnership would not be difficult.</p> <p>The Court may, in its discretion, order that the obligation be enforced first against the assets of the</p>	<p>มาตรา ๑๐๗๑</p> <p>ในกรณีที่กล่าวไว้ใน มาตรา ๑๐๗๐ นั้น ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนนำพิสูจน์ได้ว่า</p> <p>(๑) สินทรัพย์ของห้างหุ้นส่วนยังมีพอที่จะชำระหนี้ได้ทั้งหมดฤบางส่วน และ</p> <p>(๒) การที่จะบังคับเอาแก่ห้างหุ้นส่วนนั้นไม่เป็นการยากฉนี้ไซ้</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
partnership.		partnership.	ศาลจะบังคับให้อาสาสมัครของห้างหุ้นส่วนนั้นชำระหนี้ก่อนก็ได้ สุดแต่ศาลจะเห็นสมควร
<p>Ob.1189</p> <p>As long as a registered partnership is not dissolved the creditors of a partner can exercise their rights only on the profits or other sums due by the partnership to such partner. After dissolution they can exercise their rights on the share of such partner in the assets of the partnership.</p>	<p>[Vol.87] 1072 (87/103)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1072. (88/184)</p> <p>As long as a registered partnership is not dissolved the creditors of a partner may exercise their rights only on the profits or other sums due by the partnership to such partner. After dissolution they may exercise their rights on the share of such partner in the assets of the partnership.</p>	<p>มาตรา ๑๐๗๒</p> <p>ถ้าห้างหุ้นส่วนซึ่งจดทะเบียนยังมีได้เลิกกันตราบิด เจ้าหนี้ของผู้เป็นหุ้นส่วนเฉพาะตัวยอมใช้สิทธิได้แต่เพียงในผลกำไร ฤๅเงินซึ่งห้างหุ้นส่วนค้างชำระแก่ผู้เป็นหุ้นส่วนคนนั้นเท่านั้น ถ้าห้างหุ้นส่วนนั้นเลิกกันแล้ว เจ้าหนี้ยอมใช้สิทธิได้ตลอดจนถึงหุ้นของผู้เป็นหุ้นส่วนคนนั้นอันมีในสินทรัพย์ของห้างหุ้นส่วน</p>
<p>[Part] VI. — AMALGAMATION OF REGISTERED PARTNERSHIPS.</p>		PART VI. Amalgamation of Registered Partnerships.	ส่วนที่ ๖ การควบห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนเข้ากัน
<p>Ob.1190</p> <p>A registered partnership may amalgamate with another registered partnership with the consent of all the partners, unless there be an agreement to the contrary.</p>	<p>[Vol.87] 1073 (87/103)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1073. (88/184)</p> <p>A registered partnership may amalgamate with another registered partnership with the consent of all the partners, unless there be an agreement to the contrary.</p>	<p>มาตรา ๑๐๗๓</p> <p>ห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนห้างหนึ่งจะควบเข้าเป็นอันเดียวกันกับห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนอีกห้างหนึ่งก็ได้ โดยความยินยอมของผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหมด เว้นแต่สัญญาซึ่งได้ตกลงไว้จะขัดขวางต่อการควบกันนั้น</p>
<p>Ob.1191</p> <p>When a registered partnership has decided to amalgamate, the partnership must publish twice in a local paper and send to all creditors known to the partnership a notice of the proposed amalgamation requiring the creditors to present within three months from date of notice any objection they may have to it.</p> <p>If no objection is raised during such period, none is deemed to exist.</p> <p>If an objection is raised, the partnership cannot proceed with the amalgamation unless it has satisfied the claim or given a security for it.</p>	<p>[Vol.87] 1074 (87/103)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1074. (88/184)</p> <p>When a registered partnership has decided to amalgamate, the partnership must publish twice at least in a local paper and send to all creditors known to the partnership a notice of the proposed amalgamation requiring the creditors to present within three months from the date of notice any objection they may have to it.</p> <p>If no objection is raised during such period, none is deemed to exist.</p> <p>If an objection is raised, the partnership may not proceed with the amalgamation unless it has satisfied the claim or given a security for it.</p>	<p>มาตรา ๑๐๗๔</p> <p>เมื่อห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนห้างใดประสงค์จะควบเข้ากันกับห้างอื่น ห้างหุ้นส่วนนั้นต้องโฆษณาในหนังสือพิมพ์แห่งท้องที่นั้นสองครั้งเป็นอย่างน้อย และส่งคำบอกกล่าวความประสงค์ที่จะควบเข้ากันนั้นแก่บันดาผู้ซึ่งห้างหุ้นส่วนรู้ว่าเปนเจ้าหนี้ และแจ้งความว่าถ้าเจ้าหนี้มีเหตุที่จะรังเกียจคัดค้านในการที่จะทำนั้นก็ขอให้แสดงมาภายในสามเดือนนับแต่วันบอกกล่าว</p> <p>ถ้าไม่มีใครคัดค้านภายในกำหนดเวลาเช่นนั้น ก็ให้พึงถือว่าไม่มีคัดค้าน</p> <p>ถ้ามีคัดค้านไซ้ การที่ควบห้างหุ้นส่วนเข้ากันนั้น จะทำไม่ได้ เว้นแต่จะได้อำนาจที่เรียกหรือฤๅให้หลักทรัพย์เป็นประกันเพื่อชำระหนี้แล้ว</p>
<p>Ob.1192</p> <p>When the amalgamation has been made it shall be</p>	<p>[Vol.87] 1075 (87/103)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1075. (88/185)</p> <p>When the amalgamation has been made it shall be</p>	<p>มาตรา ๑๐๗๕</p> <p>เมื่อห้างได้ควบเข้ากันแล้ว ต่างห้างก็ต่างมีหน้าที่ที่จะต้อง</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
the duty of each of the partnerships to cause the amalgamation to be registered as a new partnership.		the duty of each of the partnership to cause the amalgamation to be registered as a new partnership.	นำความนั้นไปจดทะเบียนว่าได้ควบเข้ากันเป็นห้างหุ้นส่วนขึ้นใหม่
Ob.1193	[Vol.87] 1076 (87/103)	[Vol.88] Section 1076. (88/185)	มาตรา ๑๐๗๖
The new partnership is entitled to the rights and subject to the liabilities of the amalgamated partnerships.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The new partnership is entitled to the rights and subject to the liabilities of the amalgamated partnerships.	ห้างหุ้นส่วนใหม่นี้ย่อมชอบที่จะได้รับสิทธิ และต้องอยู่ในความรับผิดชอบของห้างหุ้นส่วนเดิมที่ได้ควบเข้ากันนั้น
CHAPTER III. LIMITED PARTNERSHIPS.		CHAPTER III. LIMITED PARTNERSHIPS.	หมวด ๓ ห้างหุ้นส่วนจำกัด
Ob.1194	[Vol.87] 1077 (87/104)	[Vol.88] Section 1077. (88/185)	มาตรา ๑๐๗๗
A limited partnership is that kind of partnership which is entered between : 1) One or more partners whose liability is limited to such amount as they may respectively undertake to contribute to the partnership, and 2) One or more partners who are jointly and unlimitedly liable for all the obligations of the partnership.	A limited partnership is that kind of partnership <u>which is entered between in which there are:</u> (1) One or more partners whose liability is limited to such amount as they may respectively undertake to contribute to the partnership, and (2) One or more partners who are jointly and unlimitedly liable for all the obligation of the partnership.	A limited partnership is that kind of partnership in which there are: (1) One or more partners whose liability is limited to such amount as they may respectively undertake to contribute to the partnership, and (2) One or more partners who are jointly and unlimitedly liable for all the obligation of the partnership.	อันห้างหุ้นส่วนจำกัดนั้น คือ ห้างหุ้นส่วนประเภทหนึ่ง ซึ่งมีผู้เป็นหุ้นส่วนสองจำพวก ดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) ผู้เป็นหุ้นส่วนคนเดียวหลายคน ซึ่งมีจำกัดความรับผิดชอบเพียงไม่เกินจำนวนเงินที่ตนรับจะลงหุ้นในห้างหุ้นส่วนนั้นจำพวกหนึ่ง และ (๒) ผู้เป็นหุ้นส่วนคนเดียวหลายคน ซึ่งต้องรับผิดชอบร่วมกันในบันดาหนี้ของห้างหุ้นส่วน ไม่มีจำกัดจำนวนอีกจำพวกหนึ่ง
Ob.1195	[Vol.87] 1078 (87/104); [Vol.89] 02(02)	[Vol.88] Section 1078. (88/185)	มาตรา ๑๐๗๘
A limited partnership must be registered.	A limited partnership must be registered.	A limited partnership must be registered.	อันห้างหุ้นส่วนจำกัดนั้น ท่านบังคับว่าต้องจดทะเบียนการลงทะเบียนนั้น ต้องมีรายการดังต่อไปนี้ คือ
Ob.1196			
The entry in the register must contain the following particulars : 1) The firm name of the partnership. 2) A statement that the partnership is a limited partnership and the object of such partnership. 3) The address of the principal business office and of all branch offices. 4) The full names, trade names, addresses and occupations of the partners with limited liability, and the amount of their respective contributions to the partnership 5) The full names, trade names, addresses and occupations of the partners with unlimited liability. 6) The names of the managing partners. 7) The restrictions, if any, imposed upon the power of the managing partners to bind the partnership. The entry may contain any other particulars	The entry in the register must contain the following particulars: (1) The firm name of the partnership. (2) A statement that the partnership is a limited partnership, and the object of such partnership (3) The address of the principal business office and of all branch offices. (4) The full names, trade names, addresses and occupations of the partners with limited liability, and the amount of their respective contributions of the partnership. (5) The full names, trade names, addresses and occupations of the partners with unlimited liability. (6) The names of the managing partners. (7) The restrictions, if any, imposed upon the powers of the managing partners to bind the partnership. The entry may contain any other particulars	The entry in the register must contain the following particulars: (1) The firm name of the partnership. (2) A statement that the partnership is a limited partnership, and the object of such partnership (3) The address of the principal business office and of all branch offices. (4) The full names, trade names, addresses and occupations of the partners with limited liability, and the amount of their respective contributions of the partnership. (5) The full names, trade names, addresses and occupations of the partners with unlimited liability. (6) The names of the managing partners. (7) The restrictions, if any, imposed upon the powers of the managing partners to bind the partnership. The entry may contain any other particulars	อันห้างหุ้นส่วนจำกัดนั้น ท่านบังคับว่าต้องจดทะเบียนการลงทะเบียนนั้น ต้องมีรายการดังต่อไปนี้ คือ (๑) ชื่อห้างหุ้นส่วน (๒) ข้อแถลงความเป็นห้างหุ้นส่วนจำกัด และวัตถุประสงค์ของห้างหุ้นส่วนนั้น (๓) ที่ตั้งสำนักงานแห่งใหญ่ และสำนักงานสาขาทั้งปวง (๔) ชื่อ ยี่ห้อ สำนัก และอาชีพของผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดชอบ และจำนวนเงินซึ่งเขาเหล่านั้นได้ลงหุ้นด้วยในห้างหุ้นส่วน (๕) ชื่อ ยี่ห้อ สำนัก และอาชีพของผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกไม่จำกัดความรับผิดชอบ (๖) ชื่อหุ้นส่วนผู้จัดการ (๗) ถ้ามีข้อจำกัดอำนาจหุ้นส่วนผู้จัดการอันจะผูกพันห้างหุ้นส่วนนั้นประการใด ให้ลงไว้ด้วยข้อความซึ่งลงทะเบียนนั้น จะลงรายการอื่น ๆ อีกอัน

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>which the parties may deem expedient to make known to the public. The entry must be signed and sealed by every member of the partnership, and must also be sealed with the common seal of the partnership.</p> <p>Ob.1197</p> <p>A certificate of registration shall be delivered to the partnership.</p>	<p>which the parties may deem expedient to make known to the public. The entry must be signed and sealed by every member of the partnership, and must also be sealed with the common seal of the partnership. A certificate of registration shall be delivered to the partnership.</p>	<p>which the parties may deem expedient to make known to the public. The entry must be signed by every member of the partnership, and must also be sealed with the common seal of the partnership. A certificate of registration shall be delivered to the partnership.</p>	<p>คู่สัญญาเห็นสมควรจะให้ประชาชนทราบด้วยก็ได้ การลงทะเบียนนั้น ต้องลงลายมือชื่อของผู้เป็นหุ้นส่วนทุกคน และต้องประทับตราของห้างหุ้นส่วนนั้นด้วย ให้พนักงานทะเบียนทำใบสำคัญแสดงการจดทะเบียนส่งมอบให้แก่ห้างหุ้นส่วนนั้นฉบับหนึ่ง</p>
<p>Ob.1198</p> <p>Until registration a limited partnership is deemed an ordinary partnership in which all the partners are jointly and unlimitedly liable for all the obligations of the partnership.</p>	<p>[Vol.87] 1079 (87/105)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1079. (88/186)</p> <p>Until registration a limited partnership is deemed an ordinary partnership in which all the partners are jointly and unlimitedly liable for all the obligations of the partnership.</p>	<p>มาตรา ๑๐๗๙</p> <p>อันห้างหุ้นส่วนจำกัดนั้น ถ้ายังมิได้จดทะเบียนอยู่ ตราบใด ท่านให้ถือว่าเปนห้างหุ้นส่วนสามัญ ซึ่งผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหมดย่อมต้องรับผิดชอบร่วมกันในบันดาหนี้ของห้างหุ้นส่วน โดยไม่มีจำกัดจำนวนจนกว่าจะได้จดทะเบียน</p>
<p>Ob.1199</p> <p>The provisions concerning ordinary partnerships apply to limited partnerships in so far as they are not excluded or modified by the provisions of this Chapter III.</p> <p>Ob.1200</p> <p>If there are several partners with unlimited liability, the rules of the ordinary partnership apply to their relations to one another and to the partnership.</p>	<p>[Vol.87] 1080 (87/105)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1080. (88/187)</p> <p>The provisions concerning Ordinary Partnerships apply to Limited Partnerships in so far as they are not excluded or modified by the provisions of this Chapter III. If there are several partners with unlimited liability, the rules of the ordinary partnership apply to their relations to one another and to the partnership.</p>	<p>มาตรา ๑๐๘๐</p> <p>บทบัญญัติว่าด้วยห้างหุ้นส่วนสามัญข้อใด ๆ หากมิได้ยกเว้นกฎแก้ไขเปลี่ยนแปลงไปโดยบทบัญญัติแห่ง หมวด ๓ นี้ ท่านให้นำมาใช้บังคับแก่ห้างหุ้นส่วนจำกัดด้วย ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิดชอบนั้น มีอยู่หลายคนด้วยกัน ท่านให้ใช้บทบัญญัติสำหรับห้างหุ้นส่วนสามัญเป็นวิธีบังคับในความสัมพันธ์ระหว่างคนเหล่านั้นเอง และความสัมพันธ์ระหว่างผู้เป็นหุ้นส่วนเหล่านั้นกับห้างหุ้นส่วน</p>
<p>Ob.1201</p> <p>The firm name shall not contain any of the names of the partners with limited liability.</p>	<p>[Vol.87] 1081 (87/105)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1081. (88/187)</p> <p>The firm name shall not contain any of the names of the partners with limited liability.</p>	<p>มาตรา ๑๐๘๑</p> <p>ห้ามมิให้เอาชื่อของผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิดชอบมาเรียกขานระคนปนชื่อห้าง</p>
<p>Ob.1202</p> <p>A partner with limited liability who expressly or impliedly consents to the use of his name in the firm name is liable to third persons in the same manner as if he was a partner with unlimited liability. As between the partners themselves, the liability of such partner remains governed by the contract of partnership.</p>	<p>[Vol.87] 1082 (87/105)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1082. (88/187)</p> <p>A partner with limited liability who expressly or impliedly consents to the use of his name in the firm name is liable to third persons in the same manner as if he was a partner with unlimited liability. As between the partners themselves, the liability of such partner remains governed by the contract of partnership.</p>	<p>มาตรา ๑๐๘๒</p> <p>ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิดชอบคนใด ยินยอมโดยแสดงออกชัดๆโดยปริยาย ให้ใช้ชื่อของตนระคนปนชื่อห้างไซ้ ท่านว่าผู้เป็นหุ้นส่วนคนนั้นจะต้องรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอกเสมือนดังว่าเปนหุ้นส่วนจำกัดความรับผิดชอบนั้น แต่ในระหว่างผู้เป็นหุ้นส่วนกันเองนั้น ความรับผิดชอบของผู้เป็นหุ้นส่วนเช่นนี้ ท่านให้คงบังคับตามสัญญาหุ้นส่วน</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1203 The contributions of the partners with limited liability must be in money or other properties.	[Vol.87] 1083 (87/105) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1083. (88/187) The contributions of the partners with limited liability must be in money or other properties.	มาตรา ๑๐๘๓ การลงหุ้นของผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิดนั้น ท่านว่าต้องให้ลงเป็นเงินทรัพย์สินอย่างอื่น ๆ
Ob.1204 No dividend or interest can be distributed to partners with limited liability except out of the profits made by the partnership. If the capital of the partnership has been reduced by losses, no dividend or interest can be distributed to partners with limited liability until the said losses have been made good. Provided that a partner with limited liability cannot be obliged to return the dividend or interest which he has received in good faith.	[Vol.87] 1084 (87/105) No dividend or interest can may be distributed to partners with limited liability except out of the profits made by the partnership. If the capital of the partnership has been reduced by losses, no dividend or interest can may be distributed to partners with limited liability until the said losses have been made good. Provided that a partner with limited liability cannot be obliged to return the dividend or interest which he has received in good faith.	[Vol.88] Section 1084. (88/187) No dividend or interest may be distributed to partners with limited liability except out of the profits made by the partnership. If the capital of the partnership has been reduced by losses, no dividend or interest may be distributed to partners with limited liability until the said losses have been made good. Provided that a partner with limited liability cannot be obliged to return the dividend or interest which he has received in good faith.	มาตรา ๑๐๘๔ ห้ามมิให้แบ่งเงินปันผลถูกต้องเบี้ยให้แก่ผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิด นอกจากผลกำไรซึ่งห้างหุ้นส่วนทำมาค้าได้ ถ้าทุนของห้างหุ้นส่วนลดน้อยลงไปเพราะค้าขายขาดทุน ท่านห้ามมิให้แบ่งเงินปันผลถูกต้องเบี้ยให้แก่ผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิด จนกว่าทุนซึ่งขาดไปนั้นจะได้คืนมาเต็มจำนวนเดิม แต่ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิดคนใด ได้รับเงินปันผลถูกต้องเบี้ยไปแล้วโดยสุจริต ท่านว่าหาอาจบังคับให้เขาคืนเงินนั้นได้ไม่
Ob.1205 If a partner with limited liability has, by letter, circular or otherwise, informed third persons that his contribution is greater than the registered amount, he becomes liable for such greater amount.	[Vol.87] 1085 (87/106) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1085. (88/188) If a partner with limited liability has, by letter, circular or otherwise, informed third persons that his contribution is greater than the registered amount, he becomes liable for such greater amount.	มาตรา ๑๐๘๕ ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิด ได้แสดงด้วยจดหมายฎีกาแจ้งความ ฎีกด้วยวิธีอย่างอื่นให้บุคคลภายนอกทราบ ว่า ตนได้ลงหุ้นไว้มากกว่าจำนวนซึ่งได้จดทะเบียน เพียงใด ท่านว่าผู้นั้นจะต้องรับผิดเท่าถึงจำนวนเพียงนั้น
Ob.1206 Agreements entered into between the partners for altering the nature or reducing the amount of the contribution of a partner with limited liability have no effect as regards third persons until registered. When registered, they have effect only as to obligations incurred by the partnership after their registration.	[Vol.87] 1086 (87/106) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1086. (88/188) Agreements entered into between the partners for altering the nature or reducing the amount of the contribution of a partner with limited liability have no effect as regards third persons until registered. When registered, they have effect only as to obligations incurred by the partnership after their registration.	มาตรา ๑๐๘๖ ข้อซึ่งตกลงกันในระหว่างผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหลาย เพื่อจะเปลี่ยนแปลงประเภททรัพย์สินที่ลงหุ้น ฎเพื่อจะลดจำนวนลงหุ้นแห่งผู้เป็นหุ้นส่วนจำกัดความรับผิดคนหนึ่งคนใดนั้น ท่านว่ายังไม่เป็นผลแก่บุคคลภายนอก จนกว่าจะได้จดทะเบียน เมื่อได้จดทะเบียนแล้วไซ้ ข้อตกลงนั้น ๆ ก็ย่อมมีผล แต่เพียงเฉพาะแก่หุ้นส่วนได้ก่อให้เกิดขึ้นภายหลังเวลาที่ได้จดทะเบียนแล้วเท่านั้น
Ob.1207 A limited partnership must be managed only by	[Vol.87] 1087 (87/106) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1087. (88/188) A limited partnership must be managed only by	มาตรา ๑๐๘๗ อันห้างหุ้นส่วนจำกัดนั้น ท่านว่าต้องให้แต่เฉพาะผู้เป็น

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
the partners with unlimited liability.		the partners with unlimited liability.	หุ้นส่วนจำพวกไม่จำกัดความรับผิดเท่านั้นเป็นผู้จัดการ
Ob.1208	[Vol.87] 1088 (87/106)	[Vol.88] Section 1088. (88/189)	มาตรา ๑๐๘๘
If a partner with limited liability interferes with the management of the partnership, he becomes jointly and unlimitedly liable for all the obligations of the partnership. Opinions and advice, votes given for the appointment or dismissal of managers in cases provided by the contract of partnership, are not considered as interference with the management of the partnership.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a partner with limited liability interferes with the management of the partnership, he becomes jointly and unlimitedly liable for all the obligations of the partnership. Opinions and advice, votes given for the appointment or dismissal of managers in cases provided by the contract of partnership, are not considered as interference with the management of the partnership.	ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดผู้ใดได้เข้าไปเกี่ยวข้องกับจัดการงานของห้างหุ้นส่วน ท่านว่าผู้นั้นจะต้องรับผิดร่วมกันในบัดดาหนี้ทั้งหลายของห้างหุ้นส่วนนั้นโดยไม่จำกัดจำนวน แต่การออกความเห็นและแนะนำที่ดี ออกเสียงเป็นคะแนนนับในการตั้งและถอดถอนผู้จัดการตามกรณีที่มีบังคับไว้ในสัญญาหุ้นส่วนนั้นก็ดี ท่านหาเห็นว่าปลอดเข้าเกี่ยวข้องกับจัดการงานของห้างหุ้นส่วนนั้นไม่
Ob.1209	[Vol.87] 1089 (87/106)	[Vol.88] Section 1089. (88/189)	มาตรา ๑๐๘๙
A partner with limited liability may be appointed a liquidator of the partnership.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A partner with limited liability may be appointed a liquidator of the partnership.	ผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดนั้น จะตั้งให้เป็นผู้ชำระบัญชีของห้างหุ้นส่วนก็ได้
Ob.1210	[Vol.87] 1090 (87/106)	[Vol.88] Section 1090. (88/189)	มาตรา ๑๐๙๐
Partners with limited liability may carry on any business, either on their own account or on the account of third persons, even if such business is of the same nature as that of the partnership.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Partners with limited liability may carry on any business, either on their own account or on the account of third persons, even if such business is of the same nature as that of the partnership.	ผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิด จะประกอบการค้าขายอย่างใด ๆ เพื่อประโยชน์ตนฤเพื่อประโยชน์บุคคลภายนอกก็ได้ แม้ว่าการงานเช่นนั้นจะมีสภาพเป็นอย่างเดียวกันกับการค้าขายของห้างหุ้นส่วนก็ไม่ห้าม
Ob.1211	[Vol.87] 1091 (87/106)	[Vol.88] Section 1091. (88/189)	มาตรา ๑๐๙๑
Partners with limited liability may transfer their shares without the consent of the other partners.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Partners with limited liability may transfer their shares without the consent of the other partners.	ผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดจะโอนหุ้นของตนปราศจากความยินยอมของผู้เป็นหุ้นส่วนอื่น ๆ ก็โอนได้
Ob.1212	[Vol.87] 1092 (87/106)	[Vol.88] Section 1092. (88/189)	มาตรา ๑๐๙๒
Unless otherwise provided by the contract, a limited partnership is not dissolved by the death of one of the partners with limited liability or by his becoming bankrupt or incapacitated.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Unless otherwise provided by the contract, a limited partnership is not dissolved by the death of one of the partners with limited liability or by his becoming bankrupt or incapacitated.	การที่ผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดตายก็ดี ล้มละลาย ฤตกเป็นคนไร้ความสามารถก็ดี หาเป็นเหตุให้ห้างหุ้นส่วนจำกัดต้องเลิกกันไม่ เว้นแต่จะได้มีข้อสัญญากันไว้เป็นอย่างอื่น
Ob.1213	[Vol.87] 1093 (87/106)	[Vol.88] Section 1093. (88/190)	มาตรา ๑๐๙๓
If a partner with limited liability dies, his heirs become partners in his place, unless otherwise provided by the contract.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a partner with limited liability dies, his heirs become partners in his place, unless otherwise provided by the contract.	ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดผู้ใดตาย ท่านว่าทายาทของผู้นั้นยอมเข้าเป็นหุ้นส่วนแทนที่ผู้ตาย เว้นแต่จะได้มีข้อสัญญากันไว้เป็นอย่างอื่น

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1214 If a partner with limited liability becomes bankrupt, his share in the partnership must be sold as an asset of the bankruptcy.	[Vol.87] 1094 (87/107) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1094. (88/190) If a partner with limited liability becomes bankrupt, his share in the partnership must be sold as an asset of the bankruptcy.	มาตรา ๑๐๙๔ ถ้าผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดผู้ใดล้มละลาย ท่านว่าต้องเอาหุ้นของผู้นั้นในห้างหุ้นส่วนออกขายเป็นสินทรัพย์ในกองล้มละลาย
Ob.1215 The creditors of a limited partnership have no action against the partner with limited liability as long as the partnership is not dissolved. After the dissolution of the partnership, they can enter actions against every partner with limited liability up to the following amounts: 1) The part of the contribution of such partner which has not been delivered to the partnership. 2) Such part of the contribution as the partner may have withdrawn from the assets of the partnership. 3) Dividends and interest which the partner may have received in bad faith and contrary to the provisions of Section 1204.	[Vol.87] 1095 (87/107) The creditors of a limited partnership have no action against the partners with limited liability as long as the partnership is not dissolved. After the dissolution of the partnership, they can enter actions against every partner with limited liability up to the following amounts: (1) The part of the contribution of such partner which has not been delivered to the partnership (2) Such part of the contribution as the partner may have withdrawn from the assets of the partnership. (3) Dividends and interest which the partner may have received in bad faith and contrary to the provisions of Section 1204 1084.	[Vol.88] Section 1095. (88/190) The creditors of a limited partnership have no action against the partners with limited liability as long as the partnership is not dissolved. After the dissolution of the partnership, they can enter actions against every partner with limited liability up to the following amounts: (1) The part of the contribution of such partner which has not been delivered to the partnership (2) Such part of the contribution as the partner may have withdrawn from the assets of the partnership. (3) Dividends and interest which the partner may have received in bad faith and contrary to the provisions of Section 1084.	มาตรา ๑๐๙๕ ตราบใดห้างหุ้นส่วนจำกัดยังมีได้เลิกกัน ตราบนั้นเจ้าหนี้ของห้างย่อมไม่มีสิทธิจะฟ้องร้องผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดได้ แต่เมื่อห้างหุ้นส่วนนั้นได้เลิกกันแล้ว เจ้าหนี้ของห้างมีสิทธิฟ้องร้องผู้เป็นหุ้นส่วนจำพวกจำกัดความรับผิดได้เพียงจำนวนดังนี้ คือ (๑) จำนวนลงหุ้นของผู้เป็นหุ้นส่วนเท่าที่ยังค้างส่งแก่ห้างหุ้นส่วน (๒) จำนวนลงหุ้นเท่าที่ผู้เป็นหุ้นส่วนได้ถอนไปจากสินทรัพย์ของห้างหุ้นส่วน (๓) จำนวนเงินปันผลและดอกเบี้ยซึ่งผู้เป็นหุ้นส่วนได้รับไปแล้วโดยทุจริตและฝ่าฝืนต่อบทมาตรา ๑๐๘๔
CHAPTER IV. LIMITED COMPANIES. [Part] I. — NATURE AND FORMATION OF LIMITED COMPANIES		CHAPTER IV. LIMITED COMPANIES. PART I. Nature and Formation of Limited Companies.	หมวด ๔ บริษัทจำกัด ส่วนที่ ๑ สภาพและการตั้งบริษัทจำกัด
Ob.1216 A limited company is that kind of company which is formed with a capital divided into equal shares, the liability of the shareholders being limited to the amount, if any, unpaid on the shares respectively held by them.	[Vol.87] 1096 (87/107) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1096. (88/191) A limited company is that kind of company which is formed with a Capital divided into equal shares, the liability of the shareholders being limited to the amount, if any, unpaid on the shares respectively held by them.	มาตรา ๑๐๙๖ อันว่าบริษัทจำกัดนั้น คือ บริษัทประเภทซึ่งตั้งขึ้นด้วยแบ่งทุนเป็นหุ้นมีมูลค่าเท่าๆ กัน ผู้ถือหุ้นต่างรับผิดจำกัดเพียงไม่เกินจำนวนเงินที่ตนยังส่งใช้ไม่ครบมูลค่าของหุ้นที่ตนถือ
Ob.1217 Any seven or more persons may, by subscribing their names to a memorandum and otherwise complying with the provisions of this Code, promote and form a limited company.	[Vol.87] 1097 (87/107) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1097. (88/191) Any seven or more persons may, by subscribing their names to a memorandum and otherwise complying with the provisions of this Code, promote and form a limited company.	มาตรา ๑๐๙๗ บุคคลใด ๆ ตั้งแต่เจ็ดคนขึ้นไปจะเริ่มก่อการและตั้งเป็นบริษัทจำกัดก็ได้ โดยเข้าชื่อกันทำหนังสือบริคณห์สนธิ และกระทำการอย่างอื่นตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้
Ob.1218 The memorandum must contain: 1) The name of the proposed company, which	[Vol.87] 1098 (87/108) The memorandum must contain <u>the following particulars</u> :	[Vol.88] Section 1098. (88/191) The memorandum must contain the following particulars:	มาตรา ๑๐๙๘ หนังสือบริคณห์สนธินั้น ท่านบังคับให้มีข้อความซึ่งกล่าวต่อไปนี้

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>must always end with the word “limited.”</p> <p>2) The part of the Kingdom in which the registered office of the company shall be situated.</p> <p>3) The object of the company.</p> <p>4) A declaration that the liability shareholders shall be limited.</p> <p>5) The amount of capital with which the company proposes to be registered.</p> <p>6) The number and amount of shares.</p> <p>7) The names, addresses, occupations, and signatures of the promoters, and the number of shares subscribed by each of them.</p>	<p>(1) The name of the proposed company, which must always end with the word “limited.”</p> <p>(2) The part of the Kingdom in which the registered office of the company shall be situated.</p> <p>(3) The object of the company.</p> <p>(4) A declaration that the liability shareholders shall be limited.</p> <p>(5) The amount of <u>share</u> capital with which the company proposes to be registered, <u>and the divisions thereof into shares of a fixed amount.</u></p> <p>(6) The number and amount of shares.</p> <p>(7) (6) The names, addresses, occupations, and signatures of the promoters, and the number of shares subscribed by each of them.</p>	<p>(1) The name of the proposed company, which must always end with the word "limited".</p> <p>(2) The part of the Kingdom in which the registered office of the company shall be situated.</p> <p>(3) The objects of the company.</p> <p>(4) A declaration that the liability of the shareholders shall be limited.</p> <p>(5) The amount of share capital with which the company proposes to be registered, and the divisions thereof into shares of a fixed amount.</p> <p>(6) The names, addresses, occupations and signatures of the promoters, and the number of shares subscribed by each of them.</p>	<p>คือ</p> <p>(๑) ชื่อบริษัทอันคิดจะตั้งขึ้น ซึ่งต้องมีคำว่า "จำกัด" ไว้ปลายชื่อนั้นด้วยเสมอไป</p> <p>(๒) ที่สำนักงานของบริษัทซึ่งบอกทะเบียนนั้นจะตั้งอยู่ ณ ที่ใดในพระราชอาณาเขต</p> <p>(๓) วัตถุประสงค์ทั้งหลายของบริษัท</p> <p>(๔) ถ้อยคำสำแดงว่าความรับผิดชอบของผู้ถือหุ้นจะมีจำกัด</p> <p>(๕) จำนวนทุนเรือนหุ้นซึ่งบริษัทคิดกำหนดจะจดทะเบียนแบ่งออกเป็นหุ้นมีมูลค่ากำหนดหุ้นละเท่าไร</p> <p>(๖) ชื่อ สำนัก อาชีวะ และลายมือชื่อของบันดาผู้เริ่มก่อการ ทั้งจำนวนหุ้นซึ่งต่างคนต่างเข้าซื้อชื่อไว้คนละเท่าใด</p>
<p>Ob.1221</p>	<p>[Vol.87] 1099 (87/108)</p>	<p>[Vol.88] Section 1099. (88/192)</p>	<p>มาตรา ๑๐๙๙</p>
<p>The memorandum must be made in two original copies at least and signed by the promoters, and the signatures shall be certified by two witnesses at least.</p> <p>Ob.1222</p> <p>One of the copies of the memorandum must be deposited and registered at the Registration Office of that part of the Kingdom in which the registered office of the company is declared to be situated.</p> <p>A certificate of registration shall be delivered to the promoters.</p>	<p>The memorandum must be made in two original copies at least and signed by the promoters, and the signatures shall be certified by two witnesses at least.</p> <p>One of the copies of the memorandum must be deposited and registered at the Registration Office of that part of the Kingdom in which the registered office of the company is declared to be situated.</p> <p><u>A certificate of registration shall be delivered to the promoters.</u></p>	<p>The memorandum must be made in two original copies at least and signed by the promoters, and the signatures shall be certified by two witnesses <u>at least.</u></p> <p>One of the copies of the memorandum must be deposited and registered at the Registration Office of that part of the Kingdom in which the registered office of the company is declared to be situated.</p>	<p>หนังสือบริคณห์สนธิ์นั้น ท่านให้ทำเป็นต้นฉบับไว้ไม่น้อยกว่าสองฉบับ และให้ลงลายมือชื่อของบันดาผู้เริ่มก่อการ และลายมือชื่อทั้งปวงนั้นให้มีพยานลงชื่อรับรองด้วยสองคน</p> <p>หนังสือบริคณห์สนธิ์ซึ่งได้ทำนั้น ท่านบังคับให้นำฉบับหนึ่งไปจดทะเบียน และมอบไว้ ณ หอทะเบียนในส่วนพระราชอาณาเขตซึ่งประสงค์ว่าจะบอกทะเบียนตั้งสำนักงานของบริษัทนั้น</p>
<p>Ob.1220</p>	<p>[Vol.87] 1100 (87/109)</p>	<p>[Vol.88] Section 1100. (88/192)</p>	<p>มาตรา ๑๑๐๐</p>
<p>No promoter may subscribe less than one share.</p>	<p>No Every promoter <u>may must</u> subscribe <u>less than</u> <u>at least</u> one share.</p>	<p>Every promoter must subscribe at least one share.</p>	<p>ผู้เริ่มก่อการทุกคนต้องลงชื่อถือหุ้น ๆ หนึ่งเป็นอย่างน้อย</p>
<p>Ob.1219</p>	<p>[Vol.87] 1101 (87/108-1)</p>	<p>[Vol.88] Section 1101. (88/192)</p>	<p>มาตรา ๑๑๐๑</p>
<p>The liability of the directors of a limited company may be unlimited. In such case, a statement to that effect must be inserted in the memorandum.</p> <p>The unlimited liability of a director terminates at the expiration of two years after the date at which he ceased to hold office.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>The liability of the directors of a limited company may be unlimited. In such case, a statement to that effect must be inserted in the memorandum.</p> <p>The unlimited liability of a director terminates at the expiration of two years after the date at which he ceased to hold office.</p>	<p>บุคคลทั้งหลายซึ่งเป็นกรรมการของบริษัทจำกัด จะรับผิดชอบโดยไม่จำกัดก็ได้ ถ้ากรณีเป็นเช่นนั้นไซ้ ท่านว่าต้องจดแถลงความรับผิดชอบนั้นลงในหนังสือบริคณห์สนธิ์ด้วย</p> <p>อันความรับผิดชอบไม่ต้องจำกัดของผู้เป็นกรรมการนั้น ย่อมถึงที่สุดเมื่อล่วงเวลาสองปีนับแต่วันที่ตัวเขาออกจากตำแหน่งกรรมการ</p>
<p>Ob.1223</p>	<p>[Vol.87] 1102 (87/109)</p>	<p>[Vol.88] Section 1102. (88/192)</p>	<p>มาตรา ๑๑๐๒</p>
<p>No invitation to subscribe for shares may be published before registration of the memorandum.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>No invitation to subscribe for shares may be published before registration of the memorandum.</p>	<p>ห้ามมิให้โฆษณาชวนคนให้เข้าซื้อหุ้นก่อนได้จดทะเบียน</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
			หนังสือบริคณห์สนธิของบริษัท
Ob.1224	[Vol.87] 1103 (87/110)	[Vol.88] Section 1103. (88/193)	มาตรา ๑๑๐๓
A copy of every prospectus, notice, advertisement or other invitation to subscribe for shares must be dated and signed by the promoters of the company, and registered before its publication.	A copy of every Every prospectus, notice, advertisement or other invitation to subscribe for shares must be dated and signed by the promoters of the company, and registered before publication.	Every prospectus, notice, advertisement or other invitation to subscribe for shares must be dated and signed by the promoters of the company, and registered before publication.	บันดาหนังสือชี้ชวนและหนังสือบอกกล่าวป่าวร้อง ฤหนังสืออย่างอื่นในการชวนให้เข้าซื้อหุ้นทุก ๆ ฉบับ ต้องลงวันและลายมือชื่อของบันดาผู้เริ่มก่อการบริษัท และต้องนำไปจดทะเบียนก่อนแล้วจึงโฆษณา
Ob.1225	Every such prospectus, notice, advertisement or invitation It must state :	It must states:	ในหนังสือเช่นกล่าวมานั้น ต้องแถลงความเหล่านี้ คือ
Every such prospectus, notice, advertisement or invitation must state : 1) The contents of the memorandum. 2) The amount payable in money on each share before the registration of the company. 3) The number and amount of preference shares, if any, the nature and extent of the preferential rights accruing to such shares, and the reason why they are proposed to be issued. 4) The number and amount, if any, of ordinary shares or preference shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, the extent to which they shall be considered as paid up, and a description of the services or property in return for which such shares are proposed to be allotted. 5) The amount or estimated amount of preliminary expenses. 6) The amount, if any, intended to be paid to any promoter, and the reasons for such payment. 7) Full particulars of the nature and extent of any material contracts entered into by the promoters whether in their own names or in the name of the company in connection with the promotion, the management or the future business of the company.	(1) The contents of the memorandum. (2) The amount payable in money on each share before the registration of the company. (3) The number and amount of preference shares, if any, the nature and extent of the preferential rights accruing to such shares, and the reason why they are proposed to be issued. (4) The number and amount, if any, of ordinary shares or preference shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, the extent to which they shall be considered as paid up, and a description of the services or property in return for which such shares are proposed to be allotted. (5) The amount or estimated amount of preliminary expenses. (6) The amount, if any, intended to be paid to any promoter, and the reasons for such payment. (7) Full particulars of the nature and extent of any material contracts entered into by the promoters whether in their own names or in the name of the company in connection with the promotion, the management or the future business of the company.	(1) The contents of the memorandum. (2) The amount payable in money on each share before the registration of the company. (3) The number and amount of preference shares, if any, the nature and extent of the preferential rights accruing to such shares, and the reason why they are proposed to be issued. (4) The number and amount, if any, of ordinary shares or preference shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, the extent to which they shall be considered as paid up, and a description of the services or property in return for which such shares are proposed to be allotted. (5) The amount or estimated amount of preliminary expenses. (6) The amount, if any, intended to be paid to any promoter, and the reasons for such payment. (7) Full particulars of the nature and extent of any material contracts entered into by the promoters whether in their own names or in the name of the company in connection with the promotion, the management or the future business of the company.	(๑) ข้อความในหนังสือบริคณห์สนธิ (๒) จำนวนเงินที่จะต้องใช้ในหุ้นหนึ่ง ๆ ก่อนบริษัทจดทะเบียน (๓) จำนวนและมูลค่าแห่งหุ้นบุริมสิทธิซึ่งจะพึงได้แก่หุ้นนั้นสถานใดเพียงใด และเพราะเหตุใดซึ่งได้คิดจะให้มีหุ้นบุริมสิทธิเช่นนั้น (๔) จำนวนและมูลค่าแห่งหุ้นสามัญหุ้นบุริมสิทธิ ซึ่งจะออกให้เหมือนหนึ่งว่าได้ใช้เต็มค่าแล้ว ฤได้ใช้แต่บางส่วนแล้ว เพราะใช้ให้ด้วยอย่างอื่นนอกจากตัวเงิน ถ้าหากจะมีหุ้นเช่นนั้นในบริษัทไซ้ ให้แถลงว่าจะถือเอาเงินอันได้ใช้เงินแล้วเพียงใด และคิดจะออกหุ้นเช่นนั้นให้เพื่อแทนคุณแรงงารฤตอบแทนทรัพย์สินอย่างใด (๕) จำนวนเงินใช้จ่ายฤประมาณว่าจะใช้จ่ายในขั้นแรก (๖) ถ้ามีเจตนาจะให้เงินแก่ผู้เริ่มก่อการคนใดคนหนึ่งไซ้ จำนวนเงินนั้นเท่าใด และจะให้เพราะเหตุใด (๗) ผู้เริ่มก่อการได้ทำสัญญาเปนข้อสำคัญไว้ประการใดบ้างทำในนามของตนเองก็ดี ฤในนามของบริษัทก็ดี อันเนื่องในการก่อการฤจัดการบริษัทนั้น ฤเนื่องในการค้าขายของบริษัทนั้นในภายหน้า ให้แถลงรายการและสภาพทั้งกำหนดแห่งสัญญานั้น ๆ จงเต็มทุกประการ
Ob.1226	[Vol.87] 1104 (87/110)	[Vol.88] Section 1104. (88/194)	มาตรา ๑๑๐๔
The whole number of shares with which the company proposes to be registered must be subscribed or allotted before registration of the company.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The whole number of shares with which the company proposes to be registered must be subscribed or allotted before registration of the company.	จำนวนหุ้นทั้งหมดซึ่งบริษัทคิดจะจดทะเบียนนั้น ต้องมีผู้เข้าซื้อชื่อ ฤออกให้กันเสร็จก่อนการจดทะเบียนของบริษัท
Ob.1227	[Vol.87] 1105 (87/110/1)	[Vol.88] Section 1105. (88/194)	มาตรา ๑๑๐๕
The amount payable on each share before the registration of the company cannot be less than fifteen	Shares may not be issued at a lower price than their nominal amount.	Shares may not be issued at a lower price than their nominal amount.	อันหุ้นนั้น ท่านห้ามมิให้ออกโดยราคาต่ำกว่ามูลค่าของหุ้นที่ตั้งไว้

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
per cent of the nominal amount of the share.	<p>The issue of shares at a higher price than their nominal amount is permissible, if sanctioned by the memorandum. In such case the excess amount must be paid together with the first payment.</p> <p>The first payment on the shares must not be less than twenty-five per cent of their nominal amount.</p> <p>* Adoption of a new text.</p>	<p>The issue of shares at a higher price than their nominal amount is permissible, if sanctioned by the memorandum. In such case the excess amount must be paid together with the first payment.</p> <p>The first payment on the shares must not be less than twenty-five per cent of their nominal amount.</p>	<p>การออกหุ้นโดยราคาสูงกว่ามูลค่าของหุ้นที่ตั้งไว้ นั้น หากว่าหนังสือบริคณห์สนธิให้อำนาจไว้ ก็ให้ออกได้ และในกรณีเช่นนั้น ต้องส่งใช้จำนวนที่ล้ำมูลค่าพร้อมกันไปกับการส่งใช้เงินคราวแรก</p> <p>อนึ่ง เงินส่งใช้ค่าหุ้นคราวแรกนั้น ต้องมิให้น้อยกว่าร้อยละยี่สิบห้าแห่งมูลค่าของหุ้นที่ตั้งไว้</p>
Ob.1228	[Vol.87] 1106 (87/110)	[Vol.88] Section 1106. (88/194)	มาตรา ๑๑๐๖
A person by subscribing for shares binds himself, on condition that the company be formed, to pay to the company the amount of such shares in conformity with the prospectus and regulations.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A person by subscribing for shares binds himself, on condition that the company be formed, to pay to the company the amount of such shares in conformity with the prospectus and regulations.	การที่เข้าซื้อหุ้นนั้น ย่อมผูกพันผู้ซื้อในเงื่อนไขว่าถ้าบริษัทตั้งขึ้นแล้ว จะใช้จำนวนเงินค่าหุ้นนั้น ๆ ให้แก่บริษัทตามหนังสือชี้ชวนและข้อบังคับของบริษัท
Ob.1229	[Vol.87] 1107 (87/111)	[Vol.88] Section 1107. (88/194)	มาตรา ๑๑๐๗
When all the shares to be paid in money have been subscribed, the promoters must hold a general meeting of the subscribers which shall be called the statutory meeting.	<p>When all the shares to be paid in money have been subscribed, the promoters must hold a general meeting of the subscribers which shall be called the statutory meeting.</p> <p>They shall, at least seven days before the day on which the meeting is to be held, forward to the subscribers a statutory report containing all particulars of the business to be transacted at the statutory meeting under the following Section. Copy of the same shall be forwarded at the same time to the Registrar.</p>	<p>When all the shares to be paid in money have been subscribed, the promoters must hold a general meeting of subscribers which shall be called the statutory meeting.</p> <p>They shall, at least seven days before the day on which the meeting is to be held, forward to the subscribers a statutory report containing all particulars of the business to be transacted at the statutory meeting under the following Section. Copy of the same shall be forwarded at the same time to the Registrar.</p>	<p>เมื่อหุ้นชนิดซึ่งจะต้องลงเงินนั้นได้มีผู้เข้าซื้อชื่อหมดแล้ว ผู้เริ่มก่อนการต้องนัดบันดาผู้เข้าซื้อชื่อหุ้นมาประชุมกันเป็นการประชุมใหญ่ โดยไม่ชักช้า ประชุมอันนี้ให้เรียกว่าประชุมตั้งบริษัท</p> <p>อนึ่ง ให้ผู้เริ่มก่อนการส่งรายงานการตั้งบริษัท มีข้อความที่เกี่ยวข้องแก่กิจการอันจะพึงกระทำในที่ประชุมตั้งบริษัททุก ๆ ข้อตามความในมาตราต่อไปนี้ ไปยังผู้เข้าซื้อชื่อหุ้นอย่างน้อยเจ็ดวันก่อนวันนัดประชุม สำเนารายงานนี้ให้ส่งไปยังนายทะเบียนด้วยในขณะเดียวกัน</p> <p>คำรับรองของตนว่าถูกต้อง และมีข้อความที่เกี่ยวข้องแก่กิจการอันจะพึงกระทำในที่ประชุมตั้งบริษัททุก ๆ ข้อตามความในมาตราต่อไปนี้ไปยังผู้เข้าซื้อชื่อหุ้นทุกคนอย่างน้อยเจ็ดวันก่อนวันนัดประชุม</p>
Ob.1230	[Vol.87] 1108 (87/111)	[Vol.88] Section 1108. (88/195)	มาตรา ๑๑๐๘
<p>The business to be transacted at the statutory meeting is :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The adoption of the regulations of the company, if any. 2) The ratification of any contracts entered into and any expenses incurred by the promoters in promoting the company. 3) The fixing of the amount, if any, to be paid to the promoters. 4) The fixing of the number of preference shares, if any are to be issued, and the nature and extent of the preferential rights accruing to them. 5) The fixing of the number of ordinary shares or 	<p>The business to be transacted at the statutory meeting is:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The adoption of the regulations of the company, if any. (2) The ratification of any contracts entered into and any expenses incurred by the promoters in promoting the company: (3) The fixing of the amount, if any, to be paid to the promoters. (4) The fixing of the number of preference shares, if any are to be issued, and the nature and extent of the preferential rights accruing to them. (5) The fixing of the number of ordinary shares or 	<p>The business to be transacted at the statutory meeting is:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The adoption of the regulations of the company, if any. (2) The ratification of any contracts entered into and any expenses incurred by the promoters in promoting the company: (3) The fixing of the amount, if any, to be paid to the promoters. (4) The fixing of the number of preference shares, if any are to be issued, and the nature and extent of the preferential rights accruing to them. (5) The fixing of the number of ordinary shares or 	<p>กิจการอันจะพึงทำในที่ประชุมตั้งบริษัทนั้น คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ทำความตกลงตั้งข้อบังคับต่าง ๆ ของบริษัท (๒) ให้สัตยาบันแก่บันดาสัญญาซึ่งผู้เริ่มก่อนการได้ทำไว้ และค่าใช้จ่ายอย่างหนึ่งอย่างใดซึ่งเขาต้องออกไปในการเริ่มก่อนบริษัท (๓) วางกำหนดจำนวนเงินซึ่งจะให้แก่ผู้เริ่มก่อนการ ถ้าหากมีเจตนาว่าจะให้ (๔) วางกำหนดจำนวนหุ้นบุริมสิทธิ ทั้งกำหนดสภาพและบุริมสิทธิแห่งหุ้นนั้น ๆ ว่าเป็นสถานใดเพียงใด ถ้าหากจะมีหุ้นเช่นนั้นในบริษัท (๕) วางกำหนดจำนวนหุ้นสามัญ ทุนบุริมสิทธิซึ่งออกให้เหมือนหนึ่งว่าได้ใช้เต็มค่าแล้ว ทุนได้ใช้แต่บางส่วนแล้ว

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>preference shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, if any, and the amount up to which they shall be considered as paid up.</p> <p>The description of the services or property in return for which such ordinary shares or preference shares shall be allotted as paid up otherwise than in money shall be expressly laid down before the meeting.</p> <p>6) The appointment of the first directors and auditors and the fixing of their respective powers.</p>	<p>preference shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, if any, and the amount up to which they shall be considered as paid up.</p> <p>The description of the services or property in return for which such ordinary shares or preference shares shall be allotted as paid up otherwise than in money shall be expressly laid down before the meeting.</p> <p>(6) The appointment of the first directors and auditors and the fixing of their respective powers.</p>	<p>preference shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, if any, and the amount up to which they shall be considered as paid up.</p> <p>The description of the services or property in return for which such ordinary shares or preference shares shall be allotted as paid up shall be expressly laid down before the meeting.</p> <p>(6) The appointment of the first directors and auditors and the fixing of their respective powers.</p>	<p>เพราะใช้ให้ด้วยอย่างอื่นนอกจากตัวเงิน และกำหนดว่าเพียงใดซึ่งจะถือว่าเอาเงินที่ได้ใช้เงินแล้ว ถ้าหากจะมีหุ้นเช่นนั้นบริษัท</p> <p>ให้แถลงในที่ประชุมโดยเฉพาะว่า ซึ่งจะออกหุ้นสามัญ ฤ็หุ้นบุริมสิทธิให้เหมือนหนึ่งว่าได้ใช้เงินแล้วเช่นนั้น เพื่อแทนคุณแรงงาน ฤ็ตอบแทนทรัพย์สินอย่างใด ให้พรรณนาจงชัดเจนทุกประการ</p> <p>(๖) เลือกตั้งกรรมการและพนักงานสอบบัญชีอันเป็นชุดแรกของบริษัท และวางกำหนดอำนาจของคนเหล่านี้ด้วย</p>
<p>Ob.1231</p> <p>A promoter or subscriber cannot take part in the vote if he has in the question some interest contradictory to the interest of other promoters or subscribers.</p> <p>No resolutions of the statutory meeting are valid unless passed by a majority including at least one half of the total number of the subscribers entitled to vote, and representing at least one half of the total number of their shares.</p>	<p>[Vol.87] 1109 (87/112); [Vol.89] 06(02); 1231 (89/24)</p> <p>A promoter or a subscriber who has a special interest in a resolution cannot take part in the vote exercise the right of voting if he has in the question some interest contradictory to the interest of other promoters or subscribers.</p> <p>No resolutions of the statutory meeting are valid unless passed by a majority including at least one half of the total number of subscribers entitled to vote, and representing at least one half of the total number of their shares of such subscribers.</p>	<p>[Vol.88] Section 1109. (88/196)</p> <p>A promoter or a subscriber who has a special interest in a resolution cannot exercise the right of voting.</p> <p>No resolutions of the statutory meeting are valid unless passed by a majority including at least one half of the total number of subscribers entitled to vote, and representing at least one half of the total number of shares of such subscribers.</p>	<p>มาตรา ๑๑๐๙</p> <p>ผู้เริ่มก่อการฤ็ผู้เข้าซื้อหุ้นจะออกเสียงลงคะแนนไม่ได้ ถ้าตนมีส่วนได้เสียโดยพิเศษในปัญหาที่ยกขึ้นวินิจฉัยนั้น</p> <p>อนึ่ง มติของที่ประชุมตั้งบริษัทย่อมไม่สมบูรณ์ เว้นแต่ที่ประชุมจะได้ลงมติโดยเสียงข้างมาก อันมีคะแนนของผู้เข้าซื้อหุ้นรวมกันไม่น้อยกว่ากึ่งจำนวนผู้เข้าซื้อหุ้นซึ่งมีสิทธิลงคะแนนได้ และคิดตามจำนวนหุ้นรวมกันแต่อย่างต่ำเพียงกึ่งหนึ่งในจำนวนหุ้นทั้งสิ้นของบริษัท</p>
<p>Ob.1232</p> <p>After the statutory meeting is held, the promoters shall hand over the business to the directors.</p> <p>The directors shall thereupon cause the promoters and subscribers to forthwith pay upon each share payable in money such amount, not less than fifteen per cent. as provided by the prospectus, notice, advertisement or invitation.</p>	<p>[Vol.87] 1110 (87/112)</p> <p>After the statutory meeting is held, the promoters shall hand over the business to the directors.</p> <p>The directors shall thereupon cause the promoters and subscribers to pay forthwith pay upon each share payable in money such amount, not less than fifteen twenty five per cent, as provided by the prospectus, notice, advertisement or invitation.</p>	<p>[Vol.88] Section 1110. (88/196)</p> <p>After the statutory meeting is held, the promoters shall hand over the business to the directors.</p> <p>The directors shall thereupon cause the promoters and subscribers to pay forthwith upon each share payable in money such amount, not less than twenty five per cent, as provided by the prospectus, notice, advertisement or invitation.</p>	<p>มาตรา ๑๑๑๐</p> <p>เมื่อได้ประชุมตั้งบริษัทแล้ว ให้ผู้เริ่มก่อการบริษัทมอบการทั้งปวงให้แก่กรรมการของบริษัท</p> <p>เมื่อกรรมการได้รับการแล้ว ก็ให้ลงมือจัดการเรียกให้ผู้เริ่มก่อการ และผู้เข้าซื้อหุ้นทั้งหลายใช้เงินในหุ้นซึ่งจะต้องใช้ไปตัวเงิน เรียกหุ้นหนึ่งไม่น้อยกว่าร้อยละยี่สิบห้า ตามที่ได้กำหนดไว้ในหนังสือชี้ชวนบอกกล่าวป่าวร้อง ฤ็หนังสือชวนให้ซื้อหุ้น</p>
<p>Ob.1233</p> <p>When the amount mentioned in section 1232 has been paid, the directors must apply for registration of the company.</p> <p>Such application must be accompanied by the copy of the regulations, if any, and of the proceedings of the statutory meeting, both certified by the signature of at least one director.</p>	<p>[Vol.87] 1111 (87/114)</p> <p>When the amount mentioned in Section 1232 1110 has been paid, the directors must apply for the registration of the company.</p> <p>The application and entry in the register must contain, in conformity with the decisions of the statutory meeting, the following particulars:</p> <p>(1) The total number of shares subscribed or allotted, distinguishing ordinary shares and preference</p>	<p>[Vol.88] Section 1111. (88/196)</p> <p>When the amount mentioned in Section 1110 has been paid, the directors must apply for the registration of the company.</p> <p>The application and entry in the register must contain, in conformity with the decisions of the statutory meeting, the following particulars:</p> <p>(1) The total number of shares subscribed or allotted, distinguishing ordinary shares and preference</p>	<p>มาตรา ๑๑๑๑</p> <p>เมื่อจำนวนเงินซึ่งว่าไว้ใน มาตรา ๑๑๑๐ ได้ใช้เสร็จแล้ว กรรมการต้องไปขอจดทะเบียนบริษัทนั้น</p> <p>คำขอและข้อความที่ลงในทะเบียนนั้น ให้ระบุรายการตามที่ได้ตกลงกันในที่ประชุมตั้งบริษัท ดังต่อไปนี้ คือ</p> <p>(๑) จำนวนหุ้นทั้งสิ้นซึ่งได้มีผู้เข้าซื้อ ฤ็ได้จัดออกให้แล้ว แยกให้ปรากฏว่าเป็นชนิดหุ้นสามัญเท่าใด หุ้นบุริมสิทธิเท่าใด</p>
<p>Ob.1234</p>	<p>[Vol.87] 1111 (87/114)</p>	<p>[Vol.88] Section 1111. (88/196)</p>	<p>มาตรา ๑๑๑๑</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>The directors must at the same time deposit at the Registration Office fifty printed copies of the memorandum and of the regulations, if any, of the company.</p> <p>Ob.1235</p> <p>The application and the entry in the register must contain, in conformity with the decisions of statutory meeting, the following particulars :</p> <p>1) The total number of shares subscribed or allotted distinguishing ordinary shares and preference shares</p> <p>2) The number of ordinary shares or preference shares allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, and in the latter case, the extent to which they are so paid up.</p> <p>3) The amount already paid in money on each share.</p> <p>4) The total amount of money received in respect of shares.</p> <p>5) The names, occupations and addresses of the directors.</p> <p>6) If the directors have power to act separately, their respective powers and the number or names of the directors whose signature is binding on the company.</p> <p>7) The period, if any has been fixed, for which the company is formed.</p> <p>The entry may contain any other particulars which the directors may deem expedient to make known to the public.</p>	<p>shares.</p> <p>(2) The number of ordinary shares or preference shares allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, and in the latter case, the extent to which they are so paid up.</p> <p>(3) The amount already paid in money on each share.</p> <p>(4) The total amount of money received in respect of shares.</p> <p>(5) The names, occupations and addresses of the directors.</p> <p>(6) If the directors have power to act separately, their respective powers and the number or names of the directors whose signature is binding on the company.</p> <p>(7) The period, if any has been fixed, for which the company is formed.</p> <p>(8) The address of the principal business office and of all branch offices.</p> <p>The entry may contain any other particulars which the directors may deem expedient to make known to the public.</p> <p>The application must be accompanied by the copy of the regulations, if any, and of the proceedings of the statutory meeting, both certified by the signature of at least one director.</p> <p>The directors must at the same time deposit with the Registration Office ten printed copies of the memorandum and of the regulations, if any, of the company.</p>	<p>shares.</p> <p>(2) The number of ordinary shares or preference shares allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, and in the latter case, the extent to which they are so paid up.</p> <p>(3) The amount already paid in money on each share.</p> <p>(4) The total amount of money received in respect of shares.</p> <p>(5) The names, occupations and addresses of the directors.</p> <p>(6) If the directors have power to act separately, their respective powers and the number or names of the directors whose signature is binding on the company.</p> <p>(7) The period, if any has been fixed, for which the company is formed.</p> <p>(8) The address of the principal business office and of all branch offices.</p> <p>The entry may contain any other particulars which the directors may deem expedient to make known to the public.</p> <p>The application must be accompanied by the copy of the regulations, if any, and of the proceedings of the statutory meeting, both certified by the signature of at least one director.</p> <p>The directors must at the same time deposit with the Registration Office ten printed copies of the memorandum and of the regulations, if any, of the company.</p>	<p>(๒) จำนวนหุ้นสามัญหุ้นบุริมสิทธิ ซึ่งออกให้เหมือนหนึ่งว่า ได้ใช้เต็มค่าแล้ว ฤๅได้ใช้แต่บางส่วนแล้ว นอกจากที่ใช้เป็นตัวเงิน และหุ้นที่ได้ใช้แต่บางส่วนนั้น ให้บอกว่าได้ใช้แล้วเพียงใด</p> <p>(๓) จำนวนเงินที่ได้ใช้แล้วหุ้นละเท่าใด</p> <p>(๔) จำนวนเงินที่ได้รับไว้เป็นค่าหุ้นรวมทั้งสิ้นเท่าใด</p> <p>(๕) ชื่อ อาชีพ และที่สำนักของกรรมการทุกคน</p> <p>(๖) ถ้าให้กรรมการต่างมีอำนาจจัดการของบริษัทได้โดยลำพังตัว ให้แสดงอำนาจของกรรมการนั้น ๆ ว่าคนใดมีเพียงใด และบอกจำนวนฤๅชื่อกรรมการซึ่งจะลงชื่อเป็นสำคัญผูกพันบริษัทได้นั้นด้วย</p> <p>(๗) ถ้าตั้งบริษัทขึ้นชั่วคราวกำหนดอันหนึ่ง ให้บอกกำหนดอันนั้นด้วย</p> <p>(๘) ที่ตั้งสำนักงานใหญ่และสาขาทั้งปวง</p> <p>การลงทะเบียนจะมีรายการอย่างอื่นซึ่งกรรมการเห็นสมควรจะให้ทราบแก่ประชาชน ก็ลงได้</p> <p>ในการขอจดทะเบียนนั้น ถ้าได้ทำข้อบังคับของบริษัทไว้ประการใดบ้าง ต้องส่งสำเนาข้อบังคับนั้น ๆ ไปด้วยกับทั้งสำเนารายการการประชุมตั้งบริษัท หนังสือทั้งสองนี้กรรมการต้องลงลายมือชื่อรับรองคนหนึ่งเป็นอย่างน้อย</p> <p>ให้พนักงานทะเบียนทำใบสำคัญแสดงการจดทะเบียนส่งมอบให้แก่บริษัทฉบับหนึ่ง</p>
<p>Ob.1236</p> <p>A certificate of registration shall be delivered to the company.</p>	<p>* Adoption of new formulations.</p> <p>A certificate of registration shall be delivered to the company.</p>	<p>A certificate of registration shall be delivered to the company.</p>	
<p>Ob.1237</p> <p>If registration does not take place within three months after the statutory meeting, the company is not formed, and all the money received from the applicants must be repaid without deduction.</p> <p>If any such money has not been so repaid within three months after the statutory meeting, the direct-</p>	<p>[Vol.87] 1112 (87/114)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1112. (88/198)</p> <p>If registration does not take place within three months after the statutory meeting, the company is not formed, and all the money received from the applicants must be repaid without deduction.</p> <p>If any such money has not been so repaid within three months after the statutory meeting, the direct-</p>	<p>มาตรา ๑๑๑๒</p> <p>ถ้าการจดทะเบียนมิได้ทำภายในสามเดือนนับแต่ประชุมตั้งบริษัทไว้แล้ว ท่านว่าบริษัทนั้นเป็นอันไม่ได้ตั้งขึ้น และเงินที่ได้รับไว้จากผู้เข้าซื้อหุ้นนั้นต้องคืนเต็มจำนวนมิให้ลดเลย</p> <p>ถ้ามีจำนวนเงินเช่นว่านั้นค้างอยู่มิได้คืนในสามเดือนภายหลังการประชุมตั้งบริษัทไว้แล้ว ท่านว่ากรรมการของบริษัทต้องรับผิดชอบร่วมกันที่</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>ors of the company are jointly liable to repay that money with interest from the expiration of the three months.</p> <p>Provided that as[t] a director shall not be liable for repayment or interest if he proves that the loss of money or delay was not due to his fault.</p>		<p>ors of the company are jointly liable to repay that money with interest from the expiration of the three months.</p> <p>Provided that a director shall not be liable for repayment or interest if he proves that the loss of money or delay was not due to his fault.</p>	<p>จะใช้ทั้งต้นเงินและดอกเบี้ยคิดตั้งแต่เวลาสิ้นกำหนดสามเดือนนั้น แต่ถ้ากรรมการคนใดพิสูจน์ได้ว่า การที่เงินขาดสุทธิใช้คืนเข้าไปมิได้เป็นเพราะความผิดของตนไซ้ กรรมการคนนั้นก็ไม่ต้องรับผิดชอบการใช้ต้นเงินดอกเบี้ย</p>
<p>Ob.1238</p>	<p>[Vol.87] 1113 (87/115)</p>	<p>[Vol.88] Section 1113. (88/198)</p>	<p>มาตรา ๑๑๑๓</p>
<p>Until registration, the promoters are jointly and unlimitedly liable for all obligations and disbursements sanctioned by the statutory meeting.</p>	<p>The promoters of the company are jointly and unlimitedly liable for all obligations and disbursements not approved by the statutory meeting; even if approved they remain so liable until the registration of the company.</p> <p>* Adoption of new formulations.</p>	<p>The promoters of the company are jointly and unlimitedly liable for all obligations and disbursements not approved by the statutory meeting; even if approved they remain so liable until the registration of the company.</p>	<p>ผู้เริ่มก่อการบริษัทต้องรับผิดชอบร่วมกัน และโดยไม่จำกัดในบันดาหนี้และการจ่ายเงิน ซึ่งที่ประชุมตั้งบริษัทมิได้อนุมัติ และแม้จะได้อนุมัติก็ยังคงต้องรับผิดชอบอยู่เช่นนั้นไปจนกว่าจะได้จดทะเบียนบริษัท</p>
<p>Ob.1239</p> <p>The promoters of the company remain jointly and unlimitedly liable for all obligations and disbursement [s] not approved by the statutory meeting.</p>			
<p>After a company is registered, a subscriber of shares cannot enter a claim for cancellation by the Court of his subscription on the ground of mistake, duress or fraud.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>After a company is registered, a subscriber of shares cannot enter a claim for cancellation by the Court of his subscription on the ground of, mistake, duress or fraud.</p>	<p>เมื่อบริษัทได้จดทะเบียนแล้ว ผู้เข้าซื้อหุ้นจะร้องขอให้ศาลเพิกถอนการที่ตนได้เข้าซื้อ โดยยกเหตุว่าสำคัญผิด ฎต้องข่มขู่ ฎถูกหลอกล่อฉ้อฉลนั้น ท่านว่าหาอาจทำได้ไม่</p>
<p>Ob.1242</p>	<p>[Vol.87] 1115 (87/115)</p>	<p>[Vol.88] Section 1115. (88/198)</p>	<p>มาตรา ๑๑๑๕</p>
<p>If the name inserted in a memorandum is identical with the name of an existing registered company or with the name inserted in a registered memorandum, or so nearly resembling the same as to be likely to deceive the public, any interested person can enter a claim for compensation against the promoters of the company and can ask for an order from the Court that the name be changed.</p> <p>Upon such order being made, the new name must be registered in the place of the former name and the certificate of registration must be altered accordingly.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>If the name inserted in a memorandum is identical with the name of an existing registered company or with the name inserted in a registered memorandum, or so nearly resembling the same as to be likely to deceive the public, any interested person can enter a claim for compensation against the promoters of the company and can ask for an order from the Court that the name be changed.</p> <p>Upon such order being made, the new name must be registered in the place of the former name and the certificate of registration must be altered accordingly.</p>	<p>ถ้าหากว่าชื่อบริษัทซึ่งตั้งไว้ในหนังสือบริคณห์สนธิพ้องกับชื่อบริษัทอื่นซึ่งได้จดทะเบียนแล้วก็ดี ฎพ้องกับชื่อซึ่งตั้งไว้ในหนังสือบริคณห์สนธิฉบับอื่นอันได้จดทะเบียนแล้วก็ดี ฎคล้ายคลึงกับชื่อเช่นกล่าวนั้น จนน่าจะลวงให้มหาชนหลงไปได้ก็ดี ท่านว่าบุคคลผู้ที่มีส่วนได้เสียคนหนึ่งคนใดจะฟ้องเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนแก่ผู้เริ่มก่อการบริษัทก็ได้ และจะร้องขอให้ศาลสั่งบังคับให้เปลี่ยนชื่อนั้นเสียใหม่ก็ได้</p> <p>เมื่อศาลมีคำสั่งเช่นนั้นแล้ว ก็ต้องบอกชื่อซึ่งเปลี่ยนใหม่นั้นจดลงทะเบียนแทนชื่อเก่า และต้องแก้ไขสำคัญการจดทะเบียนด้วยตามกันไป</p>
<p>Ob.1243</p>	<p>[Vol.87] 1116 (87/115)</p>	<p>[Vol.88] Section 1116. (88/199)</p>	<p>มาตรา ๑๑๑๖</p>
<p>Any person is entitled to obtain from any company a copy of its memorandum and regulations, if any, on payment of a sum not exceeding one baht.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Any interested person is entitled to obtain from any company a copy of its memorandum and regulations, if any, on payment of a sum not exceeding one baht.</p>	<p>ผู้หนึ่งผู้ใดปรารถนาจะได้สำเนาหนังสือบริคณห์สนธิ และข้อบังคับบันดามีในบริษัทหนึ่งบริษัทใด ก็ชอบที่จะเรียกได้จากบริษัทนั้น เมื่อได้ใช้ราคาไม่เกินกว่าบาทหนึ่ง</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
[Part] II. — SHARES AND SHAREHOLDERS.		PART II. Shares and Shareholders.	ส่วนที่ ๒ หุ้นและผู้ถือหุ้น
Ob.1245	[Vol.87] 1117 (87/116)	[Vol.88] Section 1117. (88/199)	มาตรา ๑๑๑๗
The amount of a share may not be less than ten baht.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The amount of a share may not be less than fifty baht.	อันมูลค่าของหุ้น ๆ หนึ่งนั้น ท่านมิให้ต่ำกว่าสิบบาท
Ob.1246	[Vol.87] 1118 (87/116)	[Vol.88] Section 1118. (88/199)	มาตรา ๑๑๑๘
Shares of more than ten baht may be divided into shares of not less than ten baht.	Shares and indivisible. If a share is held by two or more persons in common, they must appoint one of them to exercise their rights as shareholders. Persons holding a share in common are jointly liable to the company for the payment of the amount of the share. * Adoption of a new text.	Shares and indivisible. If a share is held by two or more persons in common, they must appoint one of them to exercise their rights as shareholders. Persons holding a share in common are jointly liable to the company for the payment of the amount of the share.	อันหุ้นนั้น ท่านว่าจะแบ่งแยกหาได้ไม่ ถ้าบุคคลมีจำนวนแต่สองคนขึ้นไปถือหุ้น ๆ เดียวร่วมกัน ท่านว่าต้องตั้งให้คนใดคนหนึ่งในจำนวนนั้นแต่คนเดียวเป็นผู้ใช้สิทธิในฐานะเป็นผู้ถือหุ้น อนึ่ง บุคคลทั้งหลายซึ่งถือหุ้น ๆ เดียวร่วมกัน ต้องร่วมกันรับผิดชอบบริษัทในการส่งใช้มูลค่าของหุ้น
Ob.1247	[Vol.87] 1119 (87/116)	[Vol.88] Section 1119. (88/200)	มาตรา ๑๑๑๙
The whole amount of every share must be paid in money, except shares allotted under Section 1230 subsection 5, or under Section 1356.	The whole amount of every share must be paid in money, except shares allotted under Section 1108 subsection 5, or under Section 1356 1221.	The whole amount of every share must be paid in money, except shares allotted under Section 1108 subsection 5, or under Section 1221.	หุ้นทุก ๆ หุ้นจำต้องให้ใช้เป็นเงินจนเต็มค่า เว้นแต่หุ้นซึ่งออกตามบทบัญญัติ มาตรา ๑๑๐๘ อนุมาตรา (๕) ฎ มาตรา ๑๒๒๑
Ob.1248	[Vol.87] 1120 (87/116)	[Vol.88] Section 1120. (88/200)	มาตรา ๑๑๒๐
Unless otherwise decided by a general meeting, the directors may make calls upon the shareholders in respect of all moneys unpaid on their shares.	Unless otherwise decided by a general meeting, the directors may make calls upon the shareholders in respect of all money unpaid being due on their shares.	Unless otherwise decided by a general meeting, the directors may make calls upon the shareholders in respect of all money being due on their shares.	บันดาเงินค่าหุ้นซึ่งยังจะต้องส่งอีกนั้น กรรมการจะเรียกให้ผู้ถือหุ้นส่งใช้เมื่อใดก็ได้ เว้นแต่ที่ประชุมใหญ่จะได้วินิจฉัยเป็นอย่างอื่น
Ob.1249	[Vol.87] 1121 (87/116)	[Vol.88] Section 1121. (88/200)	มาตรา ๑๑๒๑
Twenty-one days notice at least must be given by registered letter of each call and each shareholder must pay the amount of such call to the persons and at the time and place fixed by the directors.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Twenty-one days notice at least must be given by registered letter of each call and each shareholder must pay the amount of such call to the persons and at the time and place fixed by the directors.	การเรียกเงินค่าหุ้นแต่ละคราวนั้น ท่านบังคับว่าให้ส่งคำบอกกล่าวล่วงหน้าไม่ต่ำกว่ายี่สิบเอ็ดวัน ด้วยจดหมายส่งลงทะเบียนไปรษณีย์ และผู้ถือหุ้นทุกคนจะต้องใช้เงินตามจำนวนที่เรียกนั้น สุดแต่กรรมการจะได้กำหนดไปว่าให้ส่งไปยังผู้ใด ณ ที่ใด และเวลาใด
Ob.1250	[Vol.87] 1122 (87/116)	[Vol.88] Section 1122. (88/200)	มาตรา ๑๑๒๒
If the call payable in respect of any share has not been paid on the day fixed for payment thereof the holder of such share is bound to pay interest from the day fixed for payment to the time of the actual	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If the call payable in respect of any share has not been paid on the day fixed for payment thereof, the holder of such share is bound to pay interest from the day fixed for payment to the time of the actual	ถ้าและเงินอันจะพึงส่งใช้เป็นค่าหุ้นตามเรียกนั้น ผู้ถือหุ้นคนใดมิได้ส่งใช้ตามวันกำหนดให้ส่ง ผู้ผู้นั้นจำต้องเสียดอกเบี้ยนับแต่วันที่กำหนดให้ส่งใช้จนถึงวันที่ได้ส่งเสร็จ

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
payment.		payment.	
Ob.1251	[Vol.87] 1123 (87/116)	[Vol.88] Section 1123. (88/200)	มาตรา ๑๑๒๓
If a shareholder fails to pay a call on the day fixed for payment thereof, the directors may give him notice by registered letter to pay such call with interest.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a shareholder fails to pay a call on the day fixed for payment thereof, the directors may give him notice by registered letter to pay such call with interest. The notice must fix a reasonable time within which such call and interest must be paid. It must also fix the place where payment must be made. The notice may also state that in the case of non-payment the share in respect of which such call was made may be forfeited by the company.	ถ้าผู้ถือหุ้นคนใดละเลยไม่ส่งใช้เงินที่เรียกค่าหุ้นตามวันกำหนด กรรมการจะส่งคำบอกกล่าวด้วยจดหมายส่งลงทะเบียนไปรษณีย์ไปยังผู้นั้น ให้ส่งใช้เงินที่เรียกกับทั้งดอกเบี้ยด้วยก็ได้ ในคำบอกกล่าวอันนี้ ให้กำหนดเวลาไปพอสมควร เพื่อให้ใช้เงินที่เรียกกับทั้งดอกเบี้ย และต้องบอกไปด้วยว่าให้ส่งใช้ ณ สถานที่ใด หนึ่ง ในคำบอกกล่าวนั้น จะแจ้งไปด้วยก็ได้ว่าถ้าไม่ใช้เงินตามเรียก บริษัทอาจจะริบเอาหุ้นนั้นเสีย
Ob.1252			
The notice must fix a reasonable time within which such call and interest must be paid. It must also fix the place where payment must be made. The notice may also state that in the case of non-payment the share in respect of which such call was made may be forfeited by the company.			
Ob.1253	[Vol.87] 1124 (87/117)	[Vol.88] Section 1124. (88/201)	มาตรา ๑๑๒๔
If a statement as to forfeiture has been made in the notice the directors may, as long as the call and interest remain unpaid, declare the shares to be forfeited.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a statement as to forfeiture has been made in the notice the directors may, as long as the call and interest remain unpaid, declare the shares to be forfeited.	ถ้าในคำบอกกล่าวมีข้อแถลงความถึงการริบหุ้นด้วยแล้ว หากเงินค่าหุ้นที่เรียกกับทั้งดอกเบี้ย ยังคงค้างชำระอยู่ตราบใดกรรมการจะบอกริบหุ้นนั้น ๆ เมื่อใดก็ได้
Ob.1254	[Vol.87] 1125 (87/117)	[Vol.88] Section 1125. (88/201)	มาตรา ๑๑๒๕
Shares forfeited must be sold at once by public auction. The proceeds must be applied to the payment of the call and interest due. The surplus if any, must be returned to the shareholder.	Shares forfeited must be sold <u>at once without delay</u> by public auction. The proceeds must be applied to the payment of the call and interest due. The surplus, If any, must be returned to the shareholder.	Shares forfeited must be sold without delay by public auction. The proceeds must be applied to the payment of the call and interest due. The surplus, If any, must be returned to the shareholder.	หุ้นซึ่งริบแล้วนั้น ให้เอาออกขายทอดตลาดโดยไม่ชักช้า ได้จำนวนเงินเท่าใด ให้เอาหักใช้ค่าหุ้นที่เรียกกับดอกเบี้ยค้างชำระ ถ้ายังมีเงินเหลือเท่าใด ต้องส่งคืนให้แก่ผู้ถือหุ้นนั้น
Ob.1255	[Vol.87] 1126 (87/117)	[Vol.88] Section 1126. (88/201)	มาตรา ๑๑๒๖
The title of the purchaser of a forfeited share is not affected by any irregularity in the proceedings of such forfeiture and sale.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The title of the purchaser of a forfeited share is not affected by any irregularity in the proceedings of such forfeiture and sale.	แม้ว่าวิธีการริบหุ้นขายหุ้นจะไม่ถูกต้องด้วยระเบียบก็ดี ท่านว่าหาเหตุให้สิทธิของผู้ซื้อหุ้นซึ่งริบนั้นเสื่อมเสียไปอย่างไรไม่
Ob.1256	[Vol.87] 1127 (87/117)	[Vol.88] Section 1127. (88/201)	มาตรา ๑๑๒๗
A certificate or certificates shall be delivered to each shareholder for the shares held by him.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A certificate or certificates shall be delivered to each shareholder for the shares held by him. The delivery of a certificate may be subject to the payment of such fee, not exceeding fifty satang, as the directors may decide.	ให้บริษัททำใบหุ้น คือใบสำคัญสำหรับหุ้นใบหนึ่งฤหลายใบ มอบให้เป็นคู่มือแก่ผู้ถือหุ้นจงทุก ๆ คน เมื่อมอบใบหุ้นนั้น จะเรียกค่าธรรมเนียมก็ได้ สุดแต่กรรมการจะกำหนด แต่มิให้เกินห้าสิบบatang
Ob.1257			
The delivery of a certificate may be subject to the payment of such fee, not exceeding fifty satang, as the directors may decide.			

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Ob.1258</p> <p>Every certificate of shares shall be signed by one of the directors at least, and shall bear the seal of the company.</p> <p>It must contain the following particulars :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The name of the company. 2) The numbers of the shares to which it applies. 3) The amount of each share. 4) In case the shares are not fully paid up, the amount paid on each share. 5) The name of the shareholder or a mention that the certificate is to bearer. 	<p>[Vol.87] 1128 (87/117)</p> <p>Every certificate of shares shall be signed by one of the directors at least, and shall bear the seal of the company.</p> <p>It must contain the following particulars :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The name of the company. 2) The numbers of the shares to which it applies. 3) The amount of each share. 4) In case the shares are not fully paid up, the amount paid on each share. 5) The name of the shareholder or a <u>mention state-ment</u> that the certificate is to bearer. 	<p>[Vol.88] Section 1128. (88/202)</p> <p>Every certificate of shares shall be signed by one of the directors at least, and shall bear the seal of the company.</p> <p>It must contain the following particulars:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The name of the company. (2) The numbers of the shares to which it applies. (3) The amount of each share. (4) In case the shares are not fully paid up, the amount paid on each share. (5) The name of the shareholder or a statement that the certificate is to bearer. 	<p>มาตรา ๑๑๒๘</p> <p>ในใบหุ้นทุก ๆ ใบ ท่านให้กรรมการลงลายมือชื่อเองคนหนึ่งเป็นอย่างน้อย และประทับตราของบริษัทเปนสำคัญ</p> <p>ในใบหุ้นนั้นต้องมีข้อความต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ชื่อบริษัท (๒) เลขหมายหุ้นที่กล่าวถึงในใบหุ้นนั้น (๓) มูลค่าหุ้นหนึ่งเปนเงินเท่าใด (๔) ถ้าและเปนหุ้นที่ยังไม่ได้ใช้เงินเสร็จ ให้จดลงว่าได้ใช้เงินค่าหุ้นแล้วหุ้นละเท่าใด (๕) ชื่อผู้ถือหุ้น ฤๅค่าแถลงว่าได้ออกใบหุ้นนั้นให้แก่ผู้ถือ
<p>Ob.1259</p> <p>A transfer of shares entered in a name certificate is void unless made in writing.</p> <p>Such transfer is invalid as against the company and persons until the fact of transfer and the name and address of the transferee are entered in the register of shareholders.</p>	<p>[Vol.87] 1129 (87/118)</p> <p>A transfer of shares entered in a name-certificate is void unless made in writing <u>and signed by the transferor and the transferee whose signatures shall be certified by one witness at least. The instrument must state the numbers of the shares to which it refers.</u></p> <p>Such transfer is invalid as against the company and third persons until the fact of transfer and the name and address of the transferee are entered in the register of shareholders.</p>	<p>[Vol.88] Section 1129. (88/202)</p> <p>A transfer of shares entered in a name-certificate is void unless made in writing and signed by the transferor and the transferee whose signatures shall be certified by one witness at least. The instrument must state the numbers of the shares to which it refers.</p> <p>Such transfer is invalid as against the company and third persons until the fact of transfer and the name and address of the transferee are entered in the register of shareholders.</p>	<p>มาตรา ๑๑๒๙</p> <p>การโอนหุ้นชนิดระบุชื่อลงในใบหุ้นนั้น ถ้ามิได้ทำเปนหนังสือและลงลายมือชื่อของผู้โอนกับผู้รับโอน มีพยานคนหนึ่งเป็นอย่างน้อยลงชื่อรับรองลายมือโอนนั้น ๆ ด้วยแล้ว ท่านว่าเปนโมฆะ อนึ่ง หนังสือตราสารอันนั้นต้องแถลงเลขหมายของหุ้นซึ่งโอนกันนั้นด้วย</p> <p>การโอนเช่นนี้ จะนำมาใช้แก่บริษัทบุคคลภายนอกไม่ได้ จนกว่าจะได้นำเนื้อความที่โอนทั้งชื่อและที่อยู่ของผู้รับโอนนั้นไปลงทะเบียนผู้ถือหุ้น</p>
<p>Ob.1260</p> <p>The instrument of transfer of shares must be signed by the transferor and the transferee whose signatures shall be certified by one witness at least. The instrument must state the numbers of the shares to which it refers.</p>	<p>Such transfer is invalid as against the company and third persons until the fact of transfer and the name and address of the transferee are entered in the register of shareholders.</p>	<p>Such transfer is invalid as against the company and third persons until the fact of transfer and the name and address of the transferee are entered in the register of shareholders.</p>	<p>การโอนเช่นนี้ จะนำมาใช้แก่บริษัทบุคคลภายนอกไม่ได้ จนกว่าจะได้นำเนื้อความที่โอนทั้งชื่อและที่อยู่ของผู้รับโอนนั้นไปลงทะเบียนผู้ถือหุ้น</p>
<p>Ob.1261</p> <p>The company can decline to register a transfer of shares on which a call is due.</p>	<p>[Vol.87] 1130 (87/118)</p> <p>The company <u>can may</u> decline to register a transfer of shares on which a call is due.</p>	<p>[Vol.88] Section 1130. (88/202)</p> <p>The company may decline to register a transfer of shares on which a call is due.</p>	<p>มาตรา ๑๑๓๐</p> <p>หุ้นใดเงินที่เรียกค่าหุ้นยังค้างชำระอยู่ หุ้นนั้นบริษัทจะไม่ยอมรับจดทะเบียนให้โอนก็ได้</p>
<p>Ob.1262</p> <p>The transfer book may be closed during the fourteen days immediately preceding the ordinary general meeting.</p>	<p>[Vol.87] 1131 (87/118)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1131. (88/203)</p> <p>The transfer book may be closed during the fourteen days immediately preceding the ordinary general meeting.</p>	<p>มาตรา ๑๑๓๑</p> <p>ในระวางสิบสี่วันก่อนการประชุมใหญ่สามัญ บริษัทจะปิดสมุดทะเบียนพักการโอนหุ้นเสียก็ได้</p>
<p>Ob.1263</p> <p>If by some event such as the death, bankruptcy or marriage of any shareholder, another person be-</p>	<p>[Vol.87] 1132 (87/118); [Vol.89] 06(01)</p> <p>If by some event such as the death <u>or</u> bankruptcy <u>or marriage</u> of any shareholder, another person be-</p>	<p>[Vol.88] Section 1132. (88/203)</p> <p>If by some event such as the death or bankruptcy of any shareholder, another person becomes entitled</p>	<p>มาตรา ๑๑๓๒</p> <p>ในเหตุบางอย่าง เช่น ผู้ถือหุ้นตายก็ดี ฤๅล้มละลายก็ดี</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
comes entitled to a share, the company shall, on surrender of the share certificate, when possible, and proper evidence being produced, register such other person as a shareholder.	comes entitled to a share, the company shall, on surrender of the share certificate when possible, and on proper evidence being produced, register such other person as a shareholder.	to a share, the company shall, on surrender of the share certificate when possible, and on proper evidence being produced, register such other person as a shareholder.	อันเปนเหตุให้บุคคลอื่นเปนผู้มีสิทธิจะได้หุ้นขึ้นนั้น หากว่าบุคคลนั้นนำใบหุ้นมาเวนคืน เมื่อเปนวิสัยจะทำได้ ทั้งได้นำหลักฐานอันสมควรมาแสดงด้วยแล้ว ก็ให้บริษัท รับบุคคลนั้นลงทะเบียนเปนผู้ถือหุ้นสืบไป
Ob.1264	[Vol.87] 1133 (87/118)	[Vol.88] Section 1133. (88/203)	มาตรา ๑๑๓๓
<p>The transferor of a share not fully paid up continues to be liable for the full amount unpaid thereon, provided that:</p> <p>1) No transferor be liable in respect of any obligation of the company incurred after the transfer.</p> <p>2) No transferor be liable to contribute unless it appears to the Court that the existing shareholders are unable to satisfy the contributions required to be made by them.</p>	<p>The transferor of a share not fully paid up continues to be liable for the full amount unpaid thereon, provided that:</p> <p>(1) No transferor shall be liable in respect to any obligation of the company incurred after the transfer.</p> <p>(2) No transferor shall be liable to contribute unless it appears to the Court that the existing shareholders are unable to satisfy the contributions required to be made by them.</p>	<p>The transferor of a share not fully paid up continues to be liable for the full amount unpaid thereon, provided that:</p> <p>(1) No transferor shall be liable in respect to any obligation of the company incurred after the transfer.</p> <p>(2) No transferor shall be liable to contribute unless it appears to the Court that the existing shareholders are unable to satisfy the contributions required to be made by them.</p>	<p>หุ้นซึ่งโอนกันนั้น ถ้าเปนหุ้นอันยังมีได้ส่งเงินใช้เต็ม จำนวนค่าหุ้น ท่านว่าผู้โอนยังคงต้องรับผิดชอบในจำนวนเงินที่ยังมิได้ส่งใช้ให้ครบถ้วนนั้น แต่ว่า</p> <p>(๑) ผู้โอนไม่ต้องรับผิดชอบในหนี้อันหนึ่งอันใดของบริษัทซึ่งได้ก่อให้เกิดขึ้นภายหลังโอน</p> <p>(๒) ผู้โอนไม่ต้องรับผิดชอบออกส่วนใช้หนี้ เว้นแต่ความปรากฏขึ้นแก่ศาลว่าบันดาผู้ที่ยังถือหุ้นของบริษัทอยู่นั้นไม่สามารถออกส่วนใช้หนี้อันเขาจะพึงต้องออกใช้นั้นได้</p>
Ob.1265	[Vol.87] 1134 (87/119)	[Vol.88] Section 1134. (88/203)	มาตรา ๑๑๓๔
The liability of the transferor is extinguished by prescription two years after the transfer.	<p>The liability of the transferor is extinguished by prescription No action against the transferor for such liability can be entered later than two years after the transfer has been entered in the register of shareholders.</p>	No action against the transferor for such liability can be entered later than two years after the transfer has been entered in the register of shareholders.	ในข้อความรับผิดชอบเช่นว่ามานั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องผู้โอนเมื่อพ้นสองปีนับแต่เวลาซึ่งได้จด ฤๅควรจะได้จดทะเบียนการโอนนั้นลงในทะเบียนผู้ถือหุ้น
Ob.1266	[Vol.87] 1134 (87/119)	[Vol.88] Section 1134. (88/203)	มาตรา ๑๑๓๔
Certificates to bearer may be issued only if authorised by the regulations of the company and for shares which are fully paid up.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Certificates to bearer may be issued only if authorised by the regulations of the company and for shares which are fully paid up.	ใบหุ้นออกให้แก่ผู้ถือหุ้นนั้น จะออกได้ก็แต่เมื่อมีข้อบังคับของบริษัทอนุญาตไว้ และจะออกให้ได้แต่เฉพาะเพื่อหุ้นซึ่งได้ใช้เต็มค่าแล้ว
Ob.1267	[Vol.87] 1135 (87/119)	[Vol.88] Section 1135. (88/204)	มาตรา ๑๑๓๕
Shares entered in a certificate to bearer are transferred by the mere delivery of the certificate.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Shares entered in a certificate to bearer are transferred by the mere delivery of the certificate.	หุ้นชนิดที่มีใบหุ้นออกให้แก่ผู้ถือหุ้นนั้น ย่อมโอนกันได้เพียงด้วยส่งมอบใบหุ้นแก่กัน
Ob.1268	[Vol.87] 1136 (87/119)	[Vol.88] Section 1136. (88/204)	มาตรา ๑๑๓๖
The holder of a certificate to bearer is entitled to receive a name-certificate on surrendering the certificate to bearer for cancellation.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The holder of a certificate to bearer is entitled to receive a name-certificate on surrendering the certificate to bearer for cancellation.	ผู้ทรงใบหุ้นชนิดออกให้แก่ผู้ถือ ย่อมมีสิทธิจะมาขอเปลี่ยนเอาใบหุ้นชนิดระบุชื่อได้ เมื่อเวนคืนใบหุ้นฉบับออกให้แก่ผู้ถือหุ้นนั้นให้ซีดฆ่าเสีย
Ob.1269	[Vol.87] 1137 (87/119)	[Vol.88] Section 1137. (88/204)	มาตรา ๑๑๓๗
If it is prescribed by the regulations of the company that a director must hold a certain number of	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If it is prescribed by the regulations of the company that a director must hold a certain number of	ถ้าข้อบังคับของบริษัทมีกำหนดไว้เปนองค์คุณอันหนึ่ง

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>shares of the company as a qualification for such of- fice, such shares must be shares entered in a name- certificate.</p>		<p>shares of the company as a qualification for such of- fice, such shares must be shares entered in a name- certificate.</p>	<p>สำหรับผู้จะเปนกรรมการ ว่าจำจะต้องเปนผู้ถือหุ้นเปน จำนวนเท่าหนึ่งเท่าใดไซ้ร้ หุ้่นเช่นนี้ท่านว่าต้องเปนหุ้่น ชนิดระบุชื่อ</p>
<p>Ob.1270</p>	<p>[Vol.87] 1138 (87/119)</p>	<p>[Vol.88] Section 1138. (88/204)</p>	<p>มาตรา ๑๑๓๘</p>
<p>Every registered company must keep a register of shareholders containing the following particulars : 1) The names, addresses and occupations of the holders of name-certificates, the numbers and dates of the certificates held by each of them, the respect- ive number of the shares entered in each certificate and the amount paid on each share. 2) The numbers and dates of certificates issued to bearer, and the respective numbers of the shares entered in each such certificate. 3) The date of cancellation of any name-certificate or certificate to bearer.</p>	<p>Every registered limited company must keep a re- gister of shareholders containing the following par- ticulars: (1) The names and addresses, and the occupations of the holders of name-certificates, the numbers and dates of the certificates held by each of them, the re- spective number of shares entered in each certificate and the amount paid on each share. (2) The numbers and dates of certificates issued to bearer, and the respective numbers of the shares entered in each such certificate. (3) The date of cancellation of any name-certificate or certificate to bearer.</p>	<p>Every limited company must keep a register of shareholders containing the following particulars: (1) The names and addresses, and the occupations of the holders of name-certificates, the numbers and dates of the certificates held by each of them, the re- spective number of shares entered in each certificate and the amount paid on each share. (2) The numbers and dates of certificates issued to bearer, and the respective numbers of the shares entered in each such certificate. (3) The date of cancellation of any name-certificate or certificate to bearer.</p>	<p>บริษัทจำกัดต้องมีสมุดทะเบียนผู้ถือหุ้นไว้เปนสำคัญ และในทะเบียนนั้น ให้ลงรายการดังต่อไปนี้ คือ (๑) ชื่อ สำนัก และอาชีพของผู้ทรงใบหุ้่นชนิดระบุชื่อ ทั้งเลขหมายและวันเดือนปีในใบหุ้่นของผู้นั้น จำนวนหุ้่นซึ่งลงไว้ในหุ้่นใบหนึ่ง ๆ และจำนวนเงินที่ ได้ใช้แล้วในหุ้่นหนึ่ง ๆ (๒) เลขหมายและวันที่ลงในใบหุ้่นชนิดออกให้แก่ผู้ถือ และเลขหมายหุ้่นซึ่งได้ลงไว้ในหุ้่นนั้น (๓) วันที่ได้ขีดฆ่าใบหุ้่นชนิดระบุชื่อ ฤๅชนิดออกให้แก่ผู้ ถือ</p>
<p>Ob.1271</p>	<p>[Vol.87] 1139 (87/120)</p>	<p>[Vol.88] Section 1139. (88/205)</p>	<p>มาตรา ๑๑๓๙</p>
<p>The register of shareholders commencing from the date of the registration of the company shall be kept at the registered office of the company. It shall be gratuitously open to inspection by the shareholders during the business hours, subject to such reasonable restriction as the directors may im- pose, but not less than two hours a day.</p>	<p>The register of shareholders commencing from the date of the registration of the company shall be kept at the registered office of the company. It shall be gratuitously open to inspection by the shareholders, during the business hours, subject to such reasonable restriction as the directors may im- pose, but not less than two hours a day. It shall be the duty of the directors to send once at least in every year to the Registrar, and not later than on the fourteenth day after the ordinary meet- ing, a copy of the list of all persons who are share- holders at the time of such meeting and of those who have ceased to be shareholders since the date of the last ordinary meeting. Such list shall include all the particulars specified in the foregoing section.</p>	<p>The register of shareholders commencing from the date of the registration of the company shall be kept at the registered office of the company. It shall be gratuitously open to inspection by the shareholders, during the business hours, subject to such reasonable restriction as the directors may im- pose, but not less than two hours a day. It shall be the duty of the directors to send once at least in every year to the Registrar, and not later than on the fourteenth day after the ordinary meet- ing, a copy of the list of all persons who are share- holders at the time of such meeting and of those who have ceased to be shareholders since the date of the last ordinary meeting. Such list shall include all the particulars specified in the foregoing section.</p>	<p>สมุดทะเบียนผู้ถือหุ้นเริ่มแต่วันจดทะเบียนบริษัทนั้น ให้รักษาไว้ ณ สำนักการของบริษัทแห่งที่ได้บอกทะเบียน ไว้ สมุดทะเบียนนี้ให้เปิดให้แก่ผู้ถือหุ้นทั้งหลายดูได้ใน ระยะเวลาทำการโดยไม่เรียกค่าธรรมเนียมอย่างหนึ่ง อย่างใด แต่กรรมการจะจำกัดเวลาลงไว้อย่างไรพอ สมควรก็ได้ หากไม่น้อยกว่าวันละสองชั่วโมง ให้เปนหน้าที่ของกรรมการที่จะส่งสำเนาบัญชีรายชื่อผู้ ที่ยังคงเปนผู้ถือหุ้นอยู่ทั้งหมดในเวลาประชุม และราย ชื่อผู้ที่ขาดจากเปนผู้ถือหุ้นจำเดิมแต่วันประชุมสามัญครั้ง ที่แล้วมานั้น ไปยังนายทะเบียนอย่างน้อยปีละครั้ง และมี ให้ชักว่าวันที่สืบสืบแต่การประชุมสามัญ บัญชีรายชื่อ นี้ให้มีรายการบันดาที่ระบุไว้ในมาตราก่อนนั้นทุกประการ</p>
<p>Ob.1272</p>	<p>[Vol.87] 1140 (87/120)</p>	<p>[Vol.88] Section 1140. (88/205)</p>	<p>มาตรา ๑๑๔๐</p>
<p>Any shareholder is entitled to require a copy of such register or of any part thereof to be delivered to him on payment of fifty satang for every hundred words required to be copied.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Any shareholder is entitled to require a copy of such register or of any part thereof to be delivered to him on payment of fifty satang for every hundred words required to be copied.</p>	<p>ผู้ถือหุ้นชอบที่จะเรียกให้ส่งสอบสำเนาทะเบียนเช่นว่า นั้น ฤๅแต่ตอนหนึ่งตอนใดแก่ตนได้ เมื่อเสียค่าสำเนาทำ สืบสตางค์ต่อร้อยคำ</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1273	[Vol.87] 1141 (87/120)	[Vol.88] Section 1141. (88/205)	มาตรา ๑๑๔๑
The register of shareholders is presumed to be correct evidence of any matters directed or authorized by law to be inserted therein.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The register of shareholders is presumed to be correct evidence of any matters directed or authorized by law to be inserted therein.	สมุดทะเบียนผู้ถือหุ้นนั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเปนพยานหลักฐานอันถูกต้องในข้อกระทรวงความบันดาที่กฎหมายบังคับ ฎให้อำนาจให้เอาลงในทะเบียนนั้น
Ob.1329	[Vol.87] 1142 (87/120)	[Vol.88] Section 1142. (88/206)	มาตรา ๑๑๔๒
If preference shares have been issued, the preferential rights attributed to such shares cannot be altered.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If preference shares have been issued, the preferential rights attributed to such shares cannot be altered.	ถ้าบริษัทได้ออกหุ้นบุริมสิทธิไปแล้ว ได้กำหนดไว้ว่าบุริมสิทธิจะมีแก่หุ้นนั้น ๆ เปรนอย่างไร ท่านห้ามมิให้แก้ไขอีกเลย
Ob.1274	[Vol.87] 1143 (87/120)	[Vol.88] Section 1143. (88/206)	มาตรา ๑๑๔๓
A registered company may not own its own shares or take them in pledge.	A registered limited company may not own its own shares or take them in pledge.	A limited company may not own its own shares or take them in pledge.	ห้ามมิให้บริษัทจำกัดเป็นเจ้าของถือหุ้นของตนเอง ฎรับจำนำหุ้นของตนเอง
[Part] III. — MANAGEMENT OF LIMITED COMPANIES. 1. — GENERAL.		PART III. Management of Limited Companies. 1. GENERAL PROVISIONS.	ส่วนที่ ๓ วิธีจัดการบริษัทจำกัด ๑. บทเบ็ดเสร็จทั่วไป
Ob.1275	[Vol.87] 1144 (87/121)	[Vol.88] Section 1144. (88/206)	มาตรา ๑๑๔๔
Every registered company shall be managed by a director or directors under the control of the general meeting of shareholders and according to the regulations of the company.	Every registered limited company shall be managed by a director or directors under the control of the general meeting of shareholders and according to the regulations of the company.	Every limited company shall be managed by a director or directors under the control of the general meeting of shareholders and according to the regulations of the company.	บันดาบริษัทจำกัด ให้มีกรรมการคนหนึ่ง ฎหลายคนด้วยกัน จัดการตามข้อบังคับของบริษัท และอยู่ในความครอบงำของที่ประชุมใหญ่แห่งผู้ถือหุ้นทั้งปวง
Ob.1276	[Vol.87] 1145 (87/121)	[Vol.88] Section 1145. (88/206)	มาตรา ๑๑๔๕
After registration of the company, no regulations may be made and no additions to or alterations of the regulations or of the contents of the memorandum may be adopted except by passing a special resolution.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	After registration of the company, no regulations may be made and no additions to or alterations of the regulations or of the contents of the memorandum may be adopted except by passing a special resolution.	จำเดิมแต่ได้จดทะเบียนบริษัทแล้ว ท่านห้ามมิให้ตั้งข้อบังคับขึ้นใหม่ ฎเพิ่มเติมเปลี่ยนแปลงข้อบังคับ ฎข้อความในหนังสือบริคณห์สนธิแต่อย่างหนึ่งอย่างใด เว้นแต่จะได้มีการลงมติพิเศษ
Ob.1277	[Vol.87] 1146 (87/121)	[Vol.88] Section 1146. (88/206)	มาตรา ๑๑๔๖
It shall be the duty of the company to cause to be registered every new regulation, addition or alteration within fourteen days after the date of the special resolution.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	It shall be the duty of the company to cause to be registered every new regulation, addition or alteration within fourteen days after the date of the special resolution.	บันดาข้อบังคับอันได้ตั้งขึ้นใหม่ ฎได้เพิ่มเติมเปลี่ยนแปลงนั้น เปรนหน้าที่ของบริษัทที่จะจัดให้ไปจดทะเบียนภายในกำหนดสิบสี่วันนับแต่วันที่ได้มีการลงมติพิเศษ
Ob.1278	[Vol.87] 1147 (87/121)	[Vol.88] Section 1147. (88/207)	มาตรา ๑๑๔๗

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Fifty printed copies of every new regulation or of the altered memorandum or regulations shall be deposited at the same time at the Registration Office.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Fifty printed copies of every new regulation or of the altered memorandum or regulations shall be deposited at the same time at the Registration Office.	บันดาข้อบังคับอันได้ตั้งขึ้นใหม่ ฎหนังสือบริคณห์สนธิ ฎข้อบังคับซึ่งได้เปลี่ยนแปลงนั้น ให้บริษัทส่งมอบสำเนา ตีพิมพ์ไว้ ณ หอทะเบียนอย่างละห้าสิบฉบับในเวลาเดียวกับที่ขอจดทะเบียน
Ob.1279	[Vol.87] 1148 (87/121)	[Vol.88] Section 1148. (88/207)	มาตรา ๑๑๔๘
Every limited company must have a registered office to which all communications and notices may be addressed.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Every limited company must have a registered office to which all communications and notices may be addressed.	บันดาบริษัทจำกัด ต้องมีสำนักงานจดทะเบียนไว้แห่งหนึ่ง ซึ่งธุรการติดต่อและคำบอกกล่าวทั้งปวงจะส่งถึงบริษัทได้ ณ ที่นั้น
Ob.1280	[Vol.87] 1149 (87/121)	[Vol.88] Section 1149. (88/207)	มาตรา ๑๑๔๙
As long as the shares have not been fully bid up, the company may not print or mention the capital of the company in any notices, advertisements, is invoices, letters or other documents, without clearly mentioning at the same time what proportion of such capital has been paid up.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	As long as the shares have not been fully paid up, the company may not print or mention the capital of the company in any notices, advertisements, bills, invoices, letters or other documents, without clearly mentioning at the same time what proportion of such capital has been paid up.	ตราบใดหุ้นทั้งหลายยังมีได้ชำระเงินเต็มจำนวน ท่านว่าตราบนั้นบริษัทจะลงพิมพ์ ฎแสดงจำนวนต้นทุนของบริษัทในหนังสืออย่างหนึ่งอย่างใด เช่น ในคำบอกกล่าว ป่าวร้องก็ดี ในตัวเงินและบัญชีสิ่งของก็ดี ในจดหมายก็ดี ต้องแสดงไว้ให้ชัดเจนด้วยในที่เดียวกันว่า จำนวนเงิน ต้นทุนได้ชำระแล้วเพียงกี่ส่วน
2. — DIRECTORS.		2. DIRECTORS.	๒. กรรมการ
Ob.1281	[Vol.87] 1150 (87/122)	[Vol.88] Section 1150. (88/207)	มาตรา ๑๑๕๐
The number and remuneration of the directors shall be fixed by a general meeting.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The number and remuneration of the directors shall be fixed by a general meeting.	ผู้เปนครรกรรมการจะพึงมีจำนวนมากน้อยเท่าใด และจะพึงได้บำเหน็จเท่าใด ให้สุดแล้วแต่ที่ประชุมใหญ่จะกำหนด
Ob.1282	[Vol.87] 1151 (87/122)	[Vol.88] Section 1151. (88/207)	มาตรา ๑๑๕๑
A director can be appointed or removed only by general meeting.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A director can be appointed or removed only by general meeting.	อันผู้เปนครรกรรมการนั้น เฉพาะแต่ที่ประชุมใหญ่เท่านั้น อาจแต่งตั้งถอนได้
Ob.1283	[Vol.87] 1152 (87/122)	[Vol.88] Section 1152. (88/208)	มาตรา ๑๑๕๒
At the first ordinary general meeting after the registration of the company and at the first ordinary general meeting in every subsequent year one third of the directors (or, if their number is not a multiple of three, then the number nearest to one third) must retire from office.	At the first ordinary general meeting after the registration of the company and at the first ordinary general meeting in every subsequent year one third of the directors, (or, if their number is not a multiple of three, then the number nearest to one third) must retire from office.	At the first ordinary meeting after the registration of the company and at the first ordinary meeting in every subsequent year one-third of the directors, or, if their number is not a multiple of three, then the number nearest to one-third must retire from office.	ในเมื่อมีการประชุมสามัญครั้งแรกภายหลังแต่จดทะเบียนบริษัทก็ดี และในเมื่อมีการประชุมสามัญครั้งแรกในปีทุก ๆ ปีต่อไปก็ดี ผู้เปนครรกรรมการต้องออกจากตำแหน่งโดยจำนวนหนึ่งในสามเปนครรกรรมการ ถ้าและจำนวนกรรมการจะแบ่งออกให้ตรงเปนครรกรรมการสามไม่ได้ ให้ออกโดยจำนวนใกล้เคียงที่สุดกับส่วนหนึ่งในสาม

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1284 Unless otherwise agreed by the directors between themselves, the directors to retire during the first and second years following the registration of the company shall be drawn by lots. In every subsequent year the directors who have been longest in office shall retire.	[Vol.87] 1153 (87/122) Unless otherwise agreed by the directors between themselves, the directors to retire during the first and second years following the registration of the company shall be drawn by lots. In every subsequent year the directors who have been longest in office shall retire. A retiring director is <u>re-eligible eligible for re-election</u> .	[Vol.88] Section 1153. (88/208) Unless otherwise agreed by the directors between themselves, the directors to retire during the first and second years following the registration of the company shall be drawn by lots. In every subsequent year the directors who have been longest in office shall retire. A retiring director is eligible for re-election.	มาตรา ๑๑๕๓ ตัวกรรมการที่จะต้องออกจากตำแหน่งในปีแรก และปีที่สองภายหลังจดทะเบียนบริษัทนั้น ถ้ากรรมการมิได้ตกลงกันไว้เองเป็นวิธีอื่นไซ้ร์ ก็ให้จับสลากกัน ส่วนปีหลัง ๆ ต่อไปให้ กรรมการคนที่ได้อยู่ในตำแหน่งนานที่สุดนั้น เป็นผู้ต้องออก กรรมการผู้ออกไปนั้น จะเลือกเข้ารับตำแหน่งอีกก็ได้
Ob.1285 A retiring director is re-eligible.			
Ob.1286 If a director becomes bankrupt or incapacitated his office is vacated.	[Vol.87] 1154 (87/122) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1154. (88/208) If a director becomes bankrupt or incapacitated, his office is vacated.	มาตรา ๑๑๕๔ ถ้ากรรมการคนใดล้มละลาย ฤตกเป็นผู้นิไร้ความสามารถไซ้ร์ ท่านว่ากรรมการคนนั้นเป็นอันขาดจากตำแหน่ง
Ob.1287 Any vacancy occur[ing] in the board of directors otherwise than by rotation may be filled up by the directors, but any person so appointed shall retain his office during such time only as the vacating director was entitled to retain the same.	[Vol.87] 1155 (87/122) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1155. (88/208) Any vacancy occurring in the board of directors otherwise than by rotation may be filled up by the directors, but any person so appointed shall retain his office during such time only as the vacating director was entitled to retain the same.	มาตรา ๑๑๕๕ ถ้าตำแหน่งว่างลงในสภากรรมการโดยมิใช่เพราะเหตุอื่นนอกจากถึงคราวออกตามเวรไซ้ร์ ท่านว่ากรรมการทั้งหลายจะเลือกผู้อื่นตั้งขึ้นใหม่ให้เต็มทีว่างก็ได้ แต่บุคคลที่ได้เป็นกรรมการใหม่เช่นนั้น ให้มีเวลาอยู่ในตำแหน่งได้เพียงเท่ากำหนดเวลาที่กรรมการผู้ออกไปนั้นชอบที่จะอยู่ได้
Ob.1288 If a general meeting removes a director before the expiration of his period of office, and appoints another person in his stead, the person so appointed shall retain his office during such time only as the removed director was entitled to retain the same.	[Vol.87] 1156 (87/122) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1156. (88/209) If a general meeting removes a director before the expiration of his period of office, and appoints another person in his stead, the person so appointed shall retain his office during such time only as the removed director was entitled to retain the same.	มาตรา ๑๑๕๖ ถ้าที่ประชุมใหญ่ถอนกรรมการผู้หนึ่งออกก่อนครบกาละกำหนดของเขา และตั้งคนอื่นขึ้นไว้แทนที่ไซ้ร์ ท่านว่าบุคคลที่เป็นกรรมการใหม่นั้น ให้อยู่ในตำแหน่งได้เพียงเท่ากำหนดเวลาที่กรรมการผู้ถูกถอนนั้นชอบที่จะอยู่ได้
Ob.1289 The appointment of every new director shall be registered within fourteen days from its date.	[Vol.87] 1157 (87/122) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1157. (88/209) The appointment of every new director shall be registered within fourteen days from its the date.	มาตรา ๑๑๕๗ การตั้งกรรมการขึ้นใหม่นั้น ตั้งใครเมื่อใด ท่านให้นำความไปจดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับแต่วันที่ตั้งจ้งทุกครั้ง
Ob.1290 Unless otherwise provided by the regulations of the company, the directors have the powers de-	[Vol.87] 1158 (87/123) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol.88] Section 1158. (88/209) Unless otherwise provided by the regulations of the company, the directors have the powers de-	มาตรา ๑๑๕๘ นอกจากจะมีข้อบังคับของบริษัทไว้เป็นอย่างอื่น ท่านว่ากรรมการมีอำนาจตั้งพรณนาไว้ในหกมาตราต่อไปนี้

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
scribed in the six following sections.		scribed in the six following sections.	
Ob.1291	[Vol.87] 1159 (87/123)	[Vol.88] Section 1159. (88/209)	มาตรา ๑๑๕๙
The subsisting directors may act notwithstanding any vacancy among them.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The subsisting directors may act notwithstanding any vacancy among them.	ในจำนวนกรรมการนั้น แม้ตำแหน่งจะว่างไปบ้าง กรรมการที่มีตัวอยู่ก็ย่อมบังคับการงารได้
Ob.1292	[Vol.87] 1160 (87/123)	[Vol.88] Section 1160. (88/209)	มาตรา ๑๑๖๐
The directors may fix the quorum necessary for the transaction of business at their meetings.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The directors may fix the quorum necessary for the transaction of business at their meetings.	กรรมการทั้งหลายจะวางกำหนดไว้ก็ได้ว่า จำนวนกรรมการเข้าประชุมกี่คนจึงจะเป็นองค์ประชุมบังคับการงารได้
Ob.1293	[Vol.87] 1161 (87/123)	[Vol.88] Section 1161. (88/209)	มาตรา ๑๑๖๑
Questions arising at any meeting of directors are decided by a majority of votes; in case of an equality of votes the chairman has a casting vote.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Questions arising at any meeting of directors are decided by a majority of votes; in case of an equality of votes the chairman has a casting vote.	ข้อปรึกษาซึ่งเกิดเป็นปัญหาในที่ประชุมกรรมการนั้น ให้ชี้ขาดตัดสินเอาเสียงข้างมากเป็นใหญ่ ถ้าและคะแนนเสียงเท่ากัน ให้ผู้เป็นประธานเป็นผู้ออกเสียงชี้ขาด
Ob.1294	[Vol.87] 1162 (87/123)	[Vol.88] Section 1162. (88/210)	มาตรา ๑๑๖๒
A director may at any time summon a meeting of directors.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A director may at any time summon a meeting of directors.	กรรมการคนหนึ่งคนใดจะนัดเรียกให้ประชุมกรรมการเมื่อใดก็ได้
Ob.1295	[Vol.87] 1163 (87/123)	[Vol.88] Section 1163. (88/210)	มาตรา ๑๑๖๓
The directors may elect a chairman of their meetings, and fix the period for which he is to hold office; but if no such chairman is elected, or if at any meeting the chairman is not present at the time appointed for holding the same, the directors present may choose one of their number to be chairman of such meeting.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The directors may elect a chairman of their meetings, and fix the period for which he is to hold office; but if no such chairman is elected, or if at any meeting the chairman is not present at the time appointed for holding the same, the directors present may choose one of their members to be chairman of such meeting.	กรรมการทั้งหลายจะเลือกกรรมการคนหนึ่งขึ้นเป็นประธานที่ประชุม และจะกำหนดเวลาว่าให้อยู่ในตำแหน่งเพียงใดก็ได้ แต่ถ้าหากมิได้เลือกกันไว้เช่นนั้น ฤผู้เป็นประธานไม่มาประชุมตามเวลาที่ได้นัดหมายไซ้ กรรมการที่มาประชุมนั้นจะเลือกกันคนหนึ่งขึ้นเป็นประธานในการประชุมเช่นนั้นก็ได้
Ob.1296	[Vol.87] 1164 (87/123); [Vol.89] 09 extra.	[Vol.88] Section 1164. (88/210)	มาตรา ๑๑๖๔
The directors may delegate any of their powers to managers or to committees consisting of members of their body. Every manager or committee shall, in the exercise of the power so delegated, conform to any regulations that may be imposed on them by the directors.	The directors may delegate any of their powers to managers or to committees consisting of members of their body. Every manager or committee shall, in the exercise of the power so delegated, conform to any order <u>or regulations</u> that may be imposed on them by the directors.	The directors may delegate any of their powers to managers or to committees consisting of members of their body. Every manager or committee shall, in the exercise of the power so delegated, conform to any order or regulations that may be imposed on them by the directors.	กรรมการทั้งปวงจะมอบอำนาจอย่างหนึ่งอย่างใดของตนให้แก่กรรมการด้วยกันบางคนให้สมมติให้เป็นผู้จัดการ ฤเป็นอนุกรรมการก็ได้ ในการใช้อำนาจซึ่งได้รับมอบหมายเช่นนั้น ผู้จัดการฤอนุกรรมการทุกคนต้องทำตามคำสั่งฤข้อบังคับซึ่งกรรมการทั้งหลายได้กำหนดให้ทุกอย่างทุกประการ
Ob.1297	[Vol.87] 1165 (87/123)	[Vol.88] Section 1165. (88/210)	มาตรา ๑๑๖๕

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Unless otherwise provided by the delegation, questions arising at any meeting of a committee shall be decided by a majority of votes of the members; in case of an equality of votes the chairman has a casting vote.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Unless otherwise provided by the delegation, questions arising at any meeting of a committee shall be decided by a majority of votes of the members; in case of an equality of votes the chairman has a casting vote.</p>	<p>ถ้าการมอบอำนาจมิได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นไซ้ ข้อปรึกษาซึ่งเกิดเป็นปัญหาขึ้นในที่ประชุมอนุกรรมการทั้งหลาย ให้ตัดสินเอาเสียงข้างมากเป็นใหญ่ ถ้าและคะแนนเสียงเท่ากันให้ผู้เป็นประธานชี้ขาด</p>
<p>Ob.1298</p>	<p>[Vol.87] 1166 (87/123)</p>	<p>[Vol.88] Section 1166. (88/210)</p>	<p>มาตรา ๑๑๖๖</p>
<p>All acts done by a director shall, notwithstanding that it be afterwards discovered that there was some defect in his appointment, or that he was disqualified, be as valid as if such person had been duly appointed and was qualified to be a director.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>All acts done by a director shall, notwithstanding that it be afterwards discovered that there was some defect in his appointment, or that he was disqualified, be as valid as if such person had been duly appointed and was qualified to be a director.</p>	<p>บันดาการซึ่งกรรมการคนหนึ่งได้ทำไป แม้ในภายหลังความปรากฏว่าการตั้งแต่งกรรมการคนนั้นมีข้อบกพร่องอยู่บ้างก็ดี ฤเปนผู้บกพร่องด้วยองค์คุณควรแก้ตำแหน่งกรรมการก็ดี ท่านว่าการที่ได้ทำนั้นย่อมสมบูรณ์เสมือนดังว่าบุคคลผู้นั้นได้รับการแต่งตั้งโดยถูกต้อง และบริบูรณ์ด้วยองค์คุณของกรรมการ</p>
<p>Ob.1299</p>	<p>[Vol.87] 1167 (87/124)</p>	<p>[Vol.88] Section 1167. (88/211)</p>	<p>มาตรา ๑๑๖๗</p>
<p>Unless otherwise provided by this Title the relations between the directors, the company and third persons are governed by the provisions of this Code concerning Agency.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Unless otherwise provided by this Title The relations between the directors, the company and third persons are governed by the provisions of this Code concerning Agency.</p>	<p>ความเกี่ยวพันกันในระวางกรรมการและบริษัท และบุคคลภายนอกนั้น ถ้ามิได้บังคับไว้เป็นอย่างอื่นในแพนท[ลัก]สเมจไนไซร์ ท่านให้บังคับตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยตัวแทน</p>
<p>Ob.1300</p>	<p>[Vol.87] 1168 (87/124)</p>	<p>[Vol.88] Section 1168. (88/211)</p>	<p>มาตรา ๑๑๖๘</p>
<p>The liability of a company for the consequence of the wrongful acts committed by its directors in the course of their management is governed by sections 122 and 123 of this Code.</p>	<p>The liability of a company for the consequence of the wrongful acts committed by its directors in the course of their management is governed by sections 122 189 and 123 190 of this Code.</p>	<p>The liability of a company for the consequence of the wrongful acts committed by its directors in the course of their management is governed by Sections 189 and 190 of this Code.</p>	<p>ความรับผิดชอบของบริษัทเพื่อผลแห่งการลเมิดซึ่งกรรมการของบริษัทได้กระทำไปในทางจัดการงานนั้น ท่านให้บังคับตามบทบัญญัติมาตรา ๑๘๙ และ ๑๙๐ แห่งประมวลกฎหมายนี้</p>
<p>Ob.1301</p>	<p>[Vol.87] 1169 (87/124)</p>	<p>[Vol.88] Section 1169. (88/211)</p>	<p>มาตรา ๑๑๖๙</p>
<p>Claims against the directors for compensation for injury caused by them to the company can be entered by the company or in case the company refuses to act, by any of the shareholders.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Claims against the directors for compensation for injury caused by them to the company may be entered by the company or, in case the company refuses to act, by any of the shareholders.</p>	<p>ถ้ากรรมการทำให้เกิดเสียหายแก่บริษัท ฤจะฟ้องร้องเรียกเอาสินไหมทดแทนแก่กรรมการก็ได้ ฤในกรณีที่บริษัทไม่ยอมฟ้องร้อง ผู้ถือหุ้นคนหนึ่งคนใดจะเอาคดีนั้นขึ้นว่าก็ได้</p>
<p>Ob.1302</p>	<p>[Vol.87] 1170 (87/124)</p>	<p>[Vol.88] Section 1170. (88/211)</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๐</p>
<p>When the acts of a director have been approved by a general meeting, such director is no longer liable for the said acts to the shareholders who have approved them, or to the company.</p>	<p>When the acts of a director have been approved by a general meeting, such director is no longer liable for the said acts to the shareholders who have approved them, or to the company.</p>	<p>When the acts of a director have been approved by a general meeting, such director is no longer liable for the said acts to the shareholders who have approved them, or to the company.</p>	<p>เมื่อการซึ่งกรรมการคนใดได้ทำไปได้รับอนุมัติของที่ประชุมใหญ่แล้ว ท่านว่ากรรมการคนนั้นไม่ต้องรับผิดชอบในการนั้นต่อผู้ถือหุ้นซึ่งได้ให้อนุมัติฤต่อบริษัทอีกต่อไป</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Ob.1303</p> <p>The liability of the directors to shareholders who did not approve such acts is extinguished by prescription six months after date of the general meeting in which such acts were approved.</p>	<p>The liability of the directors to shareholders Shareholders who did not approve of such acts is extinguished by prescription cannot enter their action later than six months after the date of the general meeting in which such acts were approved.</p>	<p>Shareholders who did not approve of such acts cannot enter their action later than six months after the date of the general meeting in which such acts were approved.</p>	<p>ท่านห้ามมิให้ผู้ถือหุ้นซึ่งมิได้ให้อนุมัติด้วยนั้นฟ้องคดีเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันที่ประชุมใหญ่ให้อนุมัติแก่การเช่นนั้น</p>
3. — GENERAL MEETINGS.		3. GENERAL MEETINGS.	๓. ประชุมใหญ่
<p>Ob.1304</p> <p>A general meeting of shareholders shall be held within six months after the registration, and shall subsequently be held once at least in every twelve months. Such meeting is called an ordinary general meeting. All other general meetings are called extraordinary meetings.</p>	<p>[Vol.87] 1171 (87/124)</p> <p>A general meeting of shareholders shall be held within six months after the registration, and shall subsequently be held once at least in every twelve months. Such meeting is called an ordinary general meeting. All other general meetings are called extraordinary meetings.</p>	<p>[Vol.88] Section 1171. (88/212)</p> <p>A general meeting of shareholders shall be held within six months after the registration, and shall subsequently be held once at least in every twelve months. Such meeting is called an ordinary meeting All other general meetings are called extraordinary meetings.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๑</p> <p>ให้มีการประชุมผู้ถือหุ้นทั่วไปเป็นประชุมใหญ่ภายในหกเดือนนับแต่วันที่ได้จดทะเบียนบริษัท และต่อขึ้นไปให้มีการประชุมเช่นนี้ครั้งหนึ่งเป็นอย่างน้อยทุกระยะเวลาสิบสองเดือน การประชุมเช่นนี้ เรียกว่าประชุมสามัญ การประชุมใหญ่คราวอื่นนับตามีนอกจากนี้ เรียกว่าประชุมวิสามัญ</p>
<p>Ob.1305</p> <p>The directors can summon extraordinary meetings whenever they think fit.</p>	<p>[Vol.87] 1172 (87/124)</p> <p>The directors can may summon extraordinary meetings whenever they think fit.</p>	<p>[Vol.88] Section 1172. (88/212)</p> <p>The directors may summon extraordinary meetings whenever they think fit.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๒</p> <p>กรรมการจะเรียกประชุมวิสามัญเมื่อใดก็ได้ สุดแต่จะเห็นสมควร</p>
<p>Ob.1306</p> <p>Extraordinary general meetings must be summoned if a requisition to that effect is made in writing by shareholders holding not less than one fifth of the shares of the company. The requisition must specify the object for which the meeting is required to be summoned.</p>	<p>[Vol.87] 1173 (87/125)</p> <p>Extraordinary general meetings must be summoned if a requisition to that effect is made in writing by shareholders holding not less than one fifth of the shares of the company. The requisition must specify the object for which the meeting is required to be summoned.</p>	<p>[Vol.88] Section 1173. (88/212)</p> <p>Extraordinary meetings must be summoned if a requisition to that effect is made in writing by shareholders holding not less than one-fifth of the shares of the company. The requisition must specify the object for which the meeting is required to be summoned.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๓</p> <p>การประชุมวิสามัญจะต้องนัดเรียกให้มีขึ้น ในเมื่อผู้ถือหุ้นมีจำนวนหุ้นรวมกันไม่น้อยกว่าหนึ่งในห้าแห่งจำนวนหุ้นของบริษัท ได้เข้าชื่อกันทำหนังสือร้องขอให้เรียกประชุมเช่นนั้น ในหนังสือร้องขอนั้น ต้องระบุว่าประสงค์ให้เรียกประชุมเพื่อการใด</p>
<p>Ob.1307</p> <p>Whenever a requisition for the summoning of an extraordinary general meeting is made by shareholders according to the last preceding section, the directors shall forth with summon such meeting. If the meeting is not summoned within thirty days after the date of the requisition, the requisitionists [=requisitioners], or any other shareholders amounting to the required number, may themselves summon it.</p>	<p>[Vol.87] 1174 (87/125)</p> <p>Whenever a requisition for the summoning of an extraordinary general meeting is made by shareholders according to the last preceding section, the directors shall forth with summon such meeting. If the meeting is not summoned within thirty days after the date of the requisition, the requisitionists, or any other shareholders amounting to the required number, may themselves summon it.</p>	<p>[Vol.88] Section 1174. (88/212)</p> <p>Whenever a requisition for the summoning of an extraordinary meeting is made by the shareholders according to the last preceding section, the directors shall forthwith summon such meeting. If the meeting is not summoned within thirty days after the date of the requisition, the requisitionists, or any other shareholders amounting to the required number, may themselves summon it.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๔</p> <p>เมื่อผู้ถือหุ้นยื่นคำร้องขอให้เรียกประชุมวิสามัญ ดังได้กล่าวมาในมาตราก่อนนี้แล้ว ให้กรรมการเรียกประชุมโดยพลัน ถ้าและกรรมการมิได้เรียกประชุมภายในสามสิบวันนับแต่วันยื่นคำร้องไซ้ ผู้ถือหุ้นทั้งหลายซึ่งเป็นผู้ร้อง ฤผู้ถือหุ้นคนอื่น ๆ รวมกันได้จำนวนดังบังคับไว้ นั้น จะเรียกประชุมเองก็ได้</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Ob.1308</p> <p>Notice of the summoning of every general meeting shall either be published as least twice in a local paper, not later than seven days before the date fixed for the meeting, or shall be sent by post not later than seven days before the date fixed for the meeting to every shareholder whose name appears in the register of shareholders.</p> <p>The notice shall specify the place, the day and the hour of meeting and the nature of the business to be transacted.</p>	<p>[Vol.87] 1175 (87/125)</p> <p>Notice of the summoning of every general meeting shall either be published as at least twice in a local paper, not later than seven days before the date fixed for the meeting, or shall be sent by post not later than seven days before the date fixed for the meeting to every shareholder whose name appears in the register of shareholders.</p> <p>The notice shall specify the place, the day and the hour of meeting and the nature of the business to be transacted.</p>	<p>[Vol.88] Section 1175. (88/213)</p> <p>Notice of the summoning of every general meeting shall either be published at least twice in a local paper, not later than seven days before the date fixed for the meeting, or shall be sent by post not later than seven days before the date fixed for the meeting to every shareholder whose name appears in the register of shareholders.</p> <p>The notice shall specify the place, the day and the hour of meeting and the nature of the business to be transacted.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๕</p> <p>คำบอกกล่าวเรียกประชุมใหญ่ทุกคราวนั้น ให้ลงพิมพ์โฆษณาอย่างน้อยสองคราวในหนังสือพิมพ์แห่งท้องที่ฉบับหนึ่งก่อนวันนัดประชุมไม่น้อยกว่าเจ็ดวัน ฤๅส่งทางไปรษณีย์ไปยังผู้ถือหุ้นทุกคนบันดามีชื่อในทะเบียนของบริษัทก่อนวันนัดประชุมไม่น้อยกว่าเจ็ดวัน</p> <p>ในคำบอกกล่าวนั้น ให้ระบุสถานที่ วันเวลา และสภาพแห่งกิจการที่จะได้ประชุมปรึกษากันนั้นด้วย</p>
<p>Ob.1309</p> <p>Every shareholder has the right to be present at any general meeting.</p>	<p>[Vol.87] 1176 (87/125)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1176. (88/213)</p> <p>Every shareholder has the right to be present at any general meeting.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๖</p> <p>ผู้ถือหุ้นทั่วทุกคนมีสิทธิจะเข้าประชุมในที่ประชุมใหญ่ได้เสมอ ไม่ว่าจะเปนประชุมชนิดใดคราวใด</p>
<p>Ob.1310</p> <p>Unless there are provisions to the contrary in the regulations of the company, the rules provided by the following sections shall apply to general meetings. But section 1306 shall apply notwithstanding any provision to the contrary.</p>	<p>[Vol.87] 1177 (87/125)</p> <p>Unless there are provisions to the contrary in the regulations of the company, the rules provided by the following sections shall apply to general meetings. But Section 1306 1173 shall apply notwithstanding any provisions to the contrary.</p>	<p>[Vol.88] Section 1177. (88/213)</p> <p>Unless there are provisions to the contrary in the regulations of the company, the rules provided by the following sections shall apply to general meetings. But Section 1173 shall apply notwithstanding any provisions to the contrary.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๗</p> <p>ท่านให้ใช้วิธีตั้งบัญญัติไว้ในมาตราต่อ ๆ ไปนี้บังคับแก่การประชุมใหญ่ เว้นแต่ที่ขัดกับข้อบังคับของบริษัท แต่มาตรา ๑๑๗๓ นั้น ท่านให้ใช้เสมอไป แม้ถึงว่าจะมีข้อบังคับของบริษัทเปนข้อความขัดกัน ก็ให้คงใช้</p>
<p>Ob.1311</p> <p>A general meeting cannot transact any business unless shareholders representing at least one fourth of the capital of the company are present.</p>	<p>[Vol.87] 1178 (87/125)</p> <p>A general meeting cannot may not transact any business unless shareholders representing at least one-fourth of the capital of the company are present.</p>	<p>[Vol.88] Section 1178. (88/213)</p> <p>A general meeting may not transact any business unless shareholders representing at least one-fourth of the capital of the company are present.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๘</p> <p>ในการประชุมใหญ่ ถ้าไม่มีผู้ถือหุ้นมาเข้าประชุมรวมกันแทนหุ้นได้ถึงจำนวนหนึ่งในสี่แห่งทุนของบริษัทเปนอย่างน้อยแล้ว ท่านว่าที่ประชุมอันนั้นจะปรึกษากิจการอันใดหาได้ไม่</p>
<p>Ob.1312</p> <p>If within an hour from the time appointed for the general meeting the quorum prescribed by Section 1311 is not present, the meeting, if summoned upon the requisition of shareholders, shall be dissolved.</p> <p>If the general meeting had not been summoned upon the requisition of shareholders, another general meeting shall be summoned within fourteen days and at such meeting no quorum shall be necessary.</p>	<p>[Vol.87] 1179 (87/125)</p> <p>If within an hour from the time appointed for the general meeting the quorum prescribed by Section 1311 1178 is not present, the meeting, if summoned upon the requisition of shareholders, shall be dissolved.</p> <p>If the general meeting had not been summoned upon the requisition of shareholders, another general meeting shall be summoned within fourteen days and at such meeting no quorum shall be necessary.</p>	<p>[Vol.88] Section 1179. (88/214)</p> <p>If within an hour from the time appointed for the general meeting the quorum prescribed by Section 1178 is not present, the meeting, if summoned upon the requisition of shareholders, shall be dissolved.</p> <p>If the general meeting had not been summoned upon the requisition of shareholders, another general meeting shall be summoned within fourteen days and at such meeting no quorum shall be necessary.</p>	<p>มาตรา ๑๑๗๙</p> <p>การประชุมใหญ่เรียกนัดเวลาใด เมื่อล่วงเวลานัดนั้นไปแล้วถึงชั่วโมงหนึ่ง จำนวนผู้ถือหุ้นซึ่งมาเข้าประชุมยังไม่ครบถ้วนเปนองค์ประชุมตั้งบัญญัติไว้ใน มาตรา ๑๑๗๘ นั้นไซ้ร้ หากว่าการประชุมใหญ่นั้นได้เรียกนัดเพราะผู้ถือหุ้นร้องขอ ท่านให้เลิกประชุม</p> <p>ถ้าการประชุมใหญ่นั้น มีไขชนิดซึ่งเรียกนัดเพราะผู้ถือหุ้นร้องขอไซ้ร้ ท่านให้เรียกนัดใหม่อีกคราวหนึ่งภายในสิบสี่วัน และการประชุมใหญ่ครั้งหลังนี้ ท่านไม่บังคับว่า</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
			จำกัดของประชุม
<p>Ob.1313</p> <p>The chairman of the board of directors shall preside at every general meeting of shareholders. If there is no such chairman, or if at any general meeting he is not present within fifteen minutes after the time appointed for holding the meeting, the shareholders present can elect one of their number to be chairman.</p>	<p>[Vol.87] 1180 (87/126)</p> <p>The chairman of the board of directors shall preside at every general meeting of shareholders. If there is no such chairman, or if at any general meeting he is not present within fifteen minutes after the time appointed for holding the meeting, the shareholders present can <u>may</u> elect one of their members to be chairman.</p>	<p>[Vol.88] Section 1180. (88/214)</p> <p>The chairman of the board of directors shall preside at every general meeting of shareholders. If there is no such chairman, or if at any general meeting he is not present within fifteen minutes after the time appointed for holding the meeting, the shareholders present may elect one of their members to be chairman.</p>	<p>มาตรา ๑๑๘๐</p> <p>ในการประชุมผู้ถือหุ้นทั่วไปเป็นประชุมใหญ่ทุก ๆ ครั้งให้ผู้เป็นประธานในสภากรรมการนั่งเป็นประธาน ถ้าประธานกรรมการเช่นว่านี้ไม่มีตัวก็ดี ฤไม่มาเข้าประชุมจนล่วงเวลานัดไปแล้วสิบห้านาทีก็ดี ให้ผู้ถือหุ้นทั้งหลายซึ่งอยู่ในที่นั้นเลือกผู้ถือหุ้นคนหนึ่ง ในจำนวนซึ่งมาประชุมขึ้นนั่งเป็นประธาน</p>
<p>Ob.1314</p> <p>The chairman may, with the consent of the meeting adjourn any general meeting, but no business can be transacted at any adjourned meeting other than the business left unfinished at the original meeting.</p>	<p>[Vol.87] 1181 (87/126)</p> <p>The chairman may, with the consent of the meeting adjourn any general meeting, but no business can <u>may</u> be transacted at any adjourned meeting other than the business left unfinished at the original meeting.</p>	<p>[Vol.88] Section 1181. (88/214)</p> <p>The chairman may, with the consent of the meeting, adjourn any general meeting, but no business may be transacted at any adjourned meeting other than the business left unfinished at the original meeting.</p>	<p>มาตรา ๑๑๘๑</p> <p>ผู้เป็นประธานจะเลื่อนการประชุมใหญ่ใด ๆ ไปเวลาอื่นโดยความยินยอมของที่ประชุมก็ได้ แต่ในที่ประชุมซึ่งได้เลื่อนมานั้น ท่านมิให้ปรึกษากิจการอันใดนอกไปจากที่ค้างมาแต่วันประชุมก่อน</p>
<p>Ob.1315</p> <p>Every shareholder has one vote for every share held by him.</p>	<p>[Vol.87] 1182 (87/126)</p> <p>Every <u>Each</u> shareholder has one vote for every <u>each</u> share held by him.</p>	<p>[Vol.88] Section 1182. (88/214)</p> <p>Each shareholder has one vote for each share held by him.</p>	<p>มาตรา ๑๑๘๒</p> <p>ผู้ถือหุ้นแต่ละคนย่อมมีคะแนนเสียง คือเสียงหนึ่งต่อหุ้นหนึ่งที่ตนถือ</p>
<p>Ob.1316</p> <p>If the regulations of the company provide that no shareholder is entitled to vote unless he is possessed of a certain number of shares, the shareholders who do not possess such number of shares have the right to join in order to form the said number and appoint one of them as proxy to represent them and vote at any general meeting.</p>	<p>[Vol.87] 1183 (87/126)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1183. (88/215)</p> <p>If the regulations of the company provide that no shareholder is entitled to vote unless he is possessed of a certain number of shares, the shareholders who do not possess such number of shares have the right to join in order to form the said number and appoint one of them as proxy to represent them and vote at any general meeting.</p>	<p>มาตรา ๑๑๘๓</p> <p>ถ้ามีข้อบังคับของบริษัทวางเป็นกำหนดไว้ว่า ต่อเมื่อผู้ถือหุ้นเป็นผู้มีหุ้นแต่จำนวนเท่าใดขึ้นไป จึงให้ออกเสียงเป็นคะแนนได้ไซ้ ท่านว่าผู้ถือหุ้นทั้งหลายซึ่งไม่มีหุ้นถึงจำนวนเท่านั้น ย่อมมีสิทธิที่จะเข้าร่วมกันให้ได้จำนวนหุ้นดังกล่าว แล้วตั้งคนหนึ่ง ในพวกของตน ให้เป็นผู้รับฉันทะออกเสียงแทนในการประชุมใหญ่ใด ๆ ได้</p>
<p>Ob.1317</p> <p>No shareholder is entitled to vote unless all calls due by him have been paid.</p>	<p>[Vol.87] 1184 (87/126)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol.88] Section 1184. (88/215)</p> <p>No shareholder is entitled to vote unless all calls due by him have been paid.</p>	<p>มาตรา ๑๑๘๔</p> <p>ผู้ถือหุ้นคนใดยังมีได้ชำระเงินค่าหุ้นซึ่งบริษัทได้เรียกเอาแต่ตนให้เสร็จสิ้น ท่านว่าผู้ถือหุ้นคนนั้นไม่มีสิทธิออกเสียงเป็นคะแนน</p>
<p>Ob.1318</p> <p>A shareholder who has in a resolution some interest contradictory to the interest of the other shareholders cannot vote on such resolution.</p>	<p>[Vol.87] 1185 (87/126)</p> <p>A shareholder who has in a resolution some a special interest contradictory to the interest of the other <u>shareholders</u> cannot vote on such resolution.</p>	<p>[Vol.88] Section 1185. (88/215)</p> <p>A shareholder who has in a resolution a special interest cannot vote on such resolution.</p>	<p>มาตรา ๑๑๘๕</p> <p>ผู้ถือหุ้นคนใดมีส่วนได้เสียเป็นพิเศษในข้ออันใดซึ่งที่ประชุมจะลงมติ ท่านห้ามมิให้ผู้ถือหุ้นคนนั้นออกเสียงลง</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
			คะแนนด้วยในข้อนั้น
Ob.1319	[Vol.87] 1186 (87/126)	[Vol.88] Section 1186. (88/215)	มาตรา ๑๑๘๖
Holders of certificates to bearer cannot vote unless they have deposited their certificates with the company before the meeting.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Holders of certificates to bearer may not vote unless they have deposited their certificates with the company before the meeting.	ผู้ทรงใบหุ้นชนิดออกให้แก่ผู้ถือ หากออกเสียงเป็นคะแนนได้ไม่ เว้นแต่จะได้นำใบหุ้นของตนนั้นมาวางไว้แก่บริษัทแต่ก่อนเวลาประชุม
Ob.1320	[Vol.87] 1187 (87/127)	[Vol.88] Section 1187. (88/215)	มาตรา ๑๑๘๗
Every shareholder may vote by proxy, provided the power given to such proxy be in writing.	Every Any shareholder may vote by proxy, provided the power given to such proxy be <u>is</u> in writing.	Any shareholder may vote by proxy, provided the power given to such proxy is in writing.	ผู้ถือหุ้นทุกคนจะมอบฉันทะให้ผู้อื่นออกเสียงแทนตนก็ได้ แต่การมอบฉันทะเช่นนี้ต้องทำเป็นหนังสือ
Ob.1321	The proxy must be a shareholder.	The proxy must be a shareholder.	ผู้รับฉันทะจะต้องเป็นผู้ถือหุ้นอยู่ด้วย
No person may be appointed a proxy who is not a shareholder.	* Adoption of a new formulation.		
Ob.1322	[Vol.87] 1188 (87/127)	[Vol.88] Section 1188. (88/215)	มาตรา ๑๑๘๘
The instrument appointing a proxy shall be dated and signed by the shareholder and shall contain the following particulars : 1) The number of shares held by the shareholder. 2) The name of the proxy. 3) The meeting or meetings or the period for which the proxy is appointed.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The instrument appointing a proxy shall be dated and signed by the shareholder and shall contain the following particulars: (1) The number of shares held by the shareholder. (2) The name of the proxy (3) The meeting or meetings or the period for which the proxy is appointed.	หนังสือตั้งผู้รับฉันทะนั้น ให้ลงวันและลงลายมือชื่อผู้ถือหุ้น และให้มีรายการดังต่อไปนี้ คือ (๑) จำนวนหุ้นซึ่งผู้มอบฉันทะนั้นถืออยู่ (๒) ชื่อผู้รับฉันทะ (๓) ตั้งผู้รับมอบฉันทะนั้นเพื่อการประชุมครั้งคราวใด ฤ ตั้งไว้ชั่วระยะเวลาเพียงใด
Ob.1323	[Vol.87] 1189 (87/127)	[Vol.88] Section 1189. (88/216)	มาตรา ๑๑๘๙
The instrument appointing a proxy must be deposited with the chairman at or before the beginning of the meeting at which the proxy named in such instrument proposes to vote.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The instrument appointing a proxy must be deposited with the chairman at or before the beginning of the meeting at which the proxy named in such instrument proposed to vote.	อันหนังสือตั้งผู้รับฉันทะนั้น ถ้าผู้มีชื่อรับฉันทะประสงค์จะออกเสียงในการประชุมครั้งใด ต้องนำไปวางต่อผู้เป็นประธานแต่เมื่อเริ่ม ฤ ก่อนเริ่มประชุมครั้งนั้น
Ob.1324	[Vol.87] 1190 (87/127)	[Vol.88] Section 1190. (88/216)	มาตรา ๑๑๙๐
At any general meeting, a resolution is passed if adopted by a majority of votes.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	At any general meeting, a resolution is passed if adopted by a majority of votes.	ในการประชุมใหญ่ใด ๆ เมื่อมติอันหนึ่งอันใดได้คะแนนเสียงข้างมากเห็นชอบด้วยแล้ว ชื่อว่าที่ประชุมได้ลงมติอันนั้น
Ob.1325	[Vol.87] 1191 (87/127)	[Vol.88] Section 1191. (88/216)	มาตรา ๑๑๙๑
At any general meeting, unless a poll be demanded by at least two shareholders, a declaration by the chairman that a resolution has been passed and an entry to that effect in the books of the company shall be sufficient evidence of the fact.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	At any general meeting, unless a poll be demanded by at least two shareholders, a declaration by the chairman that a resolution has been passed and an entry to that effect in the books of the company shall be sufficient evidence of the fact.	ในการลงมติในที่ประชุมใหญ่ใด ๆ ถ้าไม่มีผู้ถือหุ้นสองคนเป็นอย่างน้อยติดใจขอให้ลงคะแนนเสียงไซ้ร ทำนให้ถือว่าที่ผู้เป็นประธานแสดงว่า ที่ประชุมได้ลงมติอันใด และจดลงไว้ในสมุดรายการประชุมของบริษัทนั้น เปน

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1326	[Vol.87] 1192 (87/127)	[Vol.88] Section 1192. (88/216)	หลักฐานฟังได้ว่าได้มีมติอันนั้นแล้วจริง
If a poll is demanded it shall be taken in such manner as the chairman directs.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a poll is demanded, it shall be taken in such manner as the chairman directs.	มาตรา ๑๑๙๒ ถ้ามีผู้ใดขอให้ลงคะแนนเสียงไปรษณีย์ การลงคะแนนนั้นจะทำได้ด้วยวิธีใดสุดแล้วแต่ผู้เป็นประธานจะสั่ง
Ob.1327	[Vol.87] 1193 (87/127)	[Vol.88] Section 1193. (88/216)	มาตรา ๑๑๙๓
In case of equality of votes, the chairman has a casting vote.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	In the case of equality of votes, the chairman has a casting vote.	ถ้าคะแนนเสียงเท่ากัน ให้ผู้เป็นประธานเป็นผู้ออกเสียงชี้ขาด
Ob.1328	[Vol.87] 1194 (87/128)	[Vol.88] Section 1194. (88/217)	มาตรา ๑๑๙๔
<p>A resolution is deemed to be a special resolution if passed by two successive general meetings in the following way:</p> <p>The substance of the proposed resolution has been included in the notice for summoning the first general meeting</p> <p>The resolution has been passed in the first meeting by a majority of not less than three fourths of the votes.</p> <p>The subsequent general meeting has been summoned and has been held not less than fourteen day and not more than six weeks after the former meeting.</p> <p>The full text of the resolution passed in the first meeting has been included in the notice summoning the second meeting.</p> <p>The resolution passed in the former meeting has been confirmed in the subsequent meeting by a majority of two thirds of the votes.</p>	<== No alteration to Draft 1919 ==>	<p>A resolution is deemed to be a special resolution if passed by two successive general meetings in the following way:</p> <p>The substance of the proposed resolution has been included in the notice for summoning the first general meeting.</p> <p>The resolution has been passed in the first meeting by a majority of not less than three fourths of the votes.</p> <p>The subsequent general meeting has been summoned and has been held not less than fourteen days and not more than six weeks after the former meeting.</p> <p>The full text of the resolution passed in the first meeting has been included in the notice summoning the second meeting.</p> <p>The resolution passed in the former meeting has been confirmed in the subsequent meeting by a majority of not less than two thirds of the votes.</p>	<p>ถ้าที่ประชุมใหญ่ได้ลงมติอันใดเป็นลำดับกันสองครั้งประชุมแล้ว มติอันนั้นท่านให้ถือว่าเปนมติพิเศษ เมื่อได้ทำให้เปนไปโดยวิธีดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <p>ข้อความที่จะนำเสนอให้ลงมตินั้น ได้จดลงในคำบอกกล่าวนัดประชุมใหญ่ครั้งแรก</p> <p>ที่ประชุมครั้งแรกได้ลงมติโดยคะแนนเสียงข้างมากไม่ต่ำกว่าสามในสี่ส่วนของจำนวนเสียงทั้งหมด</p> <p>การประชุมใหญ่ครั้งหลังนั้น ได้นัดเรียกและได้ประชุมกันในเวลาไม่น้อยกว่าสิบสี่วัน</p>
Ob.1330	[Vol.87] 1195 (87/128)	[Vol.88] Section 1195. (88/217)	มาตรา ๑๑๙๕
If a general meeting has been summoned or held or a resolution passed contrary to the provisions of this Title or contrary to the regulations of the company the Court shall, on application of any director or shareholder, cancel any such resolution or any resolutions passed at such irregular general meeting, provided that the application be entered within one month after the date of resolution.	If a general meeting has been summoned or held or a resolution passed contrary to the provisions of this Title or contrary to the regulations of the company, the Court shall, on application of any director or shareholder, cancel any such resolution or any resolutions passed at such irregular general meeting, provided that the application <u>be is</u> entered within one month after the date of <u>the</u> resolution.	If a general meeting has been summoned or held or a resolution passed contrary to the provisions of this Title or contrary to the regulations of the company, the Court shall, on application of any director or shareholder, cancel any such resolution or any resolutions passed at such irregular general meeting, provided that the application is entered within one month after the date of the resolution.	การประชุมใหญ่นั้น ถ้าได้นัดเรียก ฤๅได้ประชุมกัน ฤๅได้ลงมติฝ่าฝืนบทบัญญัติในลักษณะนี้ก็ดี ฤๅฝ่าฝืนข้อบังคับของบริษัทก็ดี เมื่อกรรมการผู้ถือหุ้นคนหนึ่งคนใดร้องขึ้นแล้ว ให้ศาลเพิกถอนมติของที่ประชุมใหญ่อันผิดระเบียบนั้นเสีย แต่ต้องร้องขอภายในกำหนดเดือนหนึ่งนับแต่วันลงมตินั้น

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
4. — BALANCE-SHEET.		4. BALANCE-SHEET.	๔. บัญชีงบดุล
Ob.1331	[Vol. 87] 1196 (87/128)	[Vol. 88] Section 1196. (88/218)	มาตรา ๑๑๙๖
<p>A balance-sheet must be made at least once in every twelve months. at the end of such twelve months as constitute the financial year of the company.</p> <p>It must contain a summary of the assets and liabilities of the company and a profit and loss account.</p>	<== No alteration to Draft 1919 ==>	<p>A balance-sheet must be made at least once in every twelve months, at the end of such twelve months as constitute the financial year of the company.</p> <p>It must contain a summary of the assets and liabilities of the company and a profit and loss account.</p>	<p>อันบัญชีงบดุลนั้น ท่านว่าต้องทำอย่างน้อยครั้งหนึ่งในรอบสิบสองเดือน คือเมื่อเวลาสุรอบสิบสองเดือนอันจัดว่าเป็นขอจบปีในทางบัญชีเงินของบริษัทนั้น</p> <p>อนึ่ง งบดุลต้องมีรายการย่อแสดงจำนวนสินทรัพย์และหนี้สินของบริษัทกับทั้งบัญชีกำไรและขาดทุน</p>
Ob.1332	[Vol. 87] 1197 (87/129)	[Vol. 88] Section 1197. (88/218)	มาตรา ๑๑๙๗
<p>The balance-sheet must be examined by one or more auditors and submitted for adoption to a general meeting within four months after its date.</p> <p>A copy of it must be sent to every person entered in the register of shareholders at least three days before the general meeting.</p> <p>Copies must also be kept open at the offices of the company during the same period for inspection by the holders of certificates to bearer.</p>	<== No alteration to Draft 1919 ==>	<p>The balance-sheet must be examined by one or more auditors and submitted for adoption to a general meeting within four months after its date.</p> <p>A copy of it must be sent to every person entered in the register of shareholders at least three days before the general meeting.</p> <p>Copies must also be kept open at the offices of the company during the same period for inspection by the holders of certificates to bearer.</p>	<p>งบดุลนั้น ต้องจัดให้มีผู้สอบบัญชีคนหนึ่งหรือหลายคนตรวจสอบ แล้วนำเสนอเพื่ออนุมัติในที่ประชุมใหญ่ภายในสี่เดือนนับแต่วันที่ลงในงบดุลนั้น</p> <p>อนึ่ง ให้ส่งสำเนางบดุลไปยังบุคคลทุกคนบนนามชื่อในทะเบียนผู้ถือหุ้นของบริษัทแต่ก่อนวันนัดประชุมใหญ่ล่วงหน้าไม่น้อยกว่าสามวัน</p> <p>นอกจากนั้น ให้มีสำเนางบดุลเปิดเผยไว้ในสำนักงานของบริษัทในระยะเวลาเช่นว่านั้น เพื่อให้ผู้ทรงใบหุ้นชนิดออกให้แก่ผู้ถือหุ้นนั้นตรวจสอบได้ด้วย</p>
Ob.1333	[Vol. 87] 1198 (87/129)	[Vol. 88] Section 1198. (88/218)	มาตรา ๑๑๙๘
<p>On submitting balance-sheet, the directors must lay before the general meeting a report showing how the business of the company was conducted during the year under review.</p>	<p>On submitting <u>the</u> balance-sheet, the directors must lay before the general meeting a report showing how the business of the company was conducted during the year under review.</p>	<p>On submitting the balance-sheet, the directors must lay before the general meeting a report showing how the business of the company was conducted during the year under review.</p>	<p>ในเมื่อเสนองบดุล กรรมการต้องเสนอรายการต่อที่ประชุมใหญ่ แสดงว่าภายในรอบปีซึ่งพิจารณากันอยู่นั้น การงานของบริษัทได้จัดทำไปเป็นประการใด</p>
Ob.1334	[Vol. 87] 1199 (87/129)	[Vol. 88] Section 1199. (88/218)	มาตรา ๑๑๙๙
<p>Any person is entitled to obtain from any company a copy of its latest balance-sheet on payment of a sum not exceeding fifty satang.</p>	<p>Any person is entitled to obtain from any company a copy of its latest balance-sheet on payment of a sum not exceeding fifty satang.</p> <p><u>It shall be the duty of the directors to send to the Registrar a copy of every balance-sheet not later than one month after it has been adopted by the general meeting.</u></p>	<p>Any person is entitled to obtain from any company a copy of its latest balance-sheet on payment of a sum not exceeding fifty satang.</p> <p>It shall be the duty of the directors to send to the Registrar a copy of every balance-sheet not later than one month after it has been adopted by the general meeting.</p>	<p>บุคคลใดปรารถนาจะได้สำเนางบดุลฉบับหลังที่สุดจากบริษัทใด ๆ ก็ชอบที่จะซื้อเอาได้ โดยราคาไม่เกินกว่าฉบับละห้าสิบบาท</p> <p>ให้เป็นหน้าที่ของกรรมการที่จะส่งสำเนางบดุลทุกฉบับไปยังนายทะเบียนไม่ช้ากว่าเดือนหนึ่งนับแต่วันซึ่งงบดุลนั้นได้รับอนุมัติในที่ประชุมใหญ่</p>
5. — DIVIDENDS AND INTERESTS.		5. DIVIDENDS AND INTERESTS.	๕. เงินปันผลและดอกเบี้ย
Ob.1335	[Vol. 87] 1200 (87/129)	[Vol. 88] Section 1200. (88/219)	มาตรา ๑๒๐๐

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
The distribution of dividends or interest must be made in proportion to the amount paid upon each share, unless otherwise decided with regard to preference shares.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The distribution of dividends or interest must be made in proportion to the amount paid upon each share, unless otherwise decided with regard to preference shares.	การแจกเงินปันผล ฤตออกเบี่ยนั้น ต้องคิดตามส่วนจำนวน ซึ่งผู้ถือหุ้นได้ส่งเงินแล้วในหุ้นหนึ่ง ๆ เว้นแต่จะได้อตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่นในเรื่องหุ้นบุริมสิทธิ
Ob.1336	[Vol. 87] 1201 (87/129)	[Vol. 88] Section 1201. (88/219)	มาตรา ๑๒๐๑
No dividend or interest may be paid to the shareholders except in execution of a resolution passed by a general meeting and out of the profits arising from the business of the company.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	No dividend or interest may be paid to the shareholders except in execution of a resolution passed by a general meeting and out of the profits arising from the business of the company.	ห้ามมิให้จ่ายเงินปันผลฤตออกเบี่ยน ให้แก่ผู้ถือหุ้น นอกจากจ่ายตามมติของที่ประชุมใหญ่ และเป็นเงินที่ชักมาแต่ผลกำไรซึ่งบริษัททำมาค้าได้เท่านั้น
Ob.1337	[Vol. 87] 1202 (87/129)	[Vol. 88] Section 1202. (88/219)	มาตรา ๑๒๐๒
If the company has incurred losses, no dividend or interest may be paid unless such losses have been made good.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If the company has incurred losses no dividend or interest may be paid unless such losses have been made good.	ถ้าหากบริษัทขาดทุน ห้ามมิให้จ่ายเงินปันผลฤตออกเบี่ยน จนกว่าจะได้ทำให้ทุนที่ขาดเช่นนั้น คืนดีเสียก่อน
Ob.1338	[Vol. 87] 1203 (87/130)	[Vol. 88] Section 1203. (88/219)	มาตรา ๑๒๐๓
If dividends or interest have been paid contrary to the provisions of the last two preceding sections the creditors of the company are entitled to have the amount so distributed returned to the company. provided that a shareholder cannot be obliged to return dividends or interest which he has received in good faith.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If dividends or interest have been paid contrary to the provisions of the last two preceding Sections, the creditors of the company are entitled to have the amount so distributed returned to the company, provided that a shareholder cannot be obliged to return dividend or interest which he has received in good faith.	ถ้าจ่ายเงินปันผลฤตออกเบี่ยนไป โดยฝ่าฝืนต่อความในมาตราทั้งสองซึ่งกล่าวมาไซ้ร้ เจ้าหนี้ทั้งหลายของบริษัทชอบที่จะเรียกเอาเงินจำนวนซึ่งได้แจกไปคืนมายังบริษัทได้ แต่ถ้าผู้ถือหุ้นคนใดได้รับเงินปันผลฤตออกเบี่ยนไปแล้วโดยสุจริต ท่านว่าจะกลับบังคับให้เขาจำคืนนั้นหาได้ไม่
Ob.1339	[Vol. 87] 1204 (87/130)	[Vol. 88] Section 1204. (88/220)	มาตรา ๑๒๐๔
Notice of any dividend that may have been declared shall be either published twice in a local paper or given by letter to each shareholder whose name appears on the register of shareholders.	Notice of any dividend that may have been declared shall be either published twice <u>at least</u> in a local paper or given by letter to each shareholder whose name appears on the register of shareholders.	Notice of any dividend that may have been declared shall be either published twice at least in a local paper or given by letter to each shareholder whose name appears on the register of shareholders.	การบอกกล่าวว่าจะปันผลอย่างใด ๆ อันได้อนุญาตให้จ่ายนั้น ท่านให้โฆษณาในหนังสือพิมพ์แห่งท้องที่ฉบับหนึ่งสองครั้งเป็นอย่างน้อย ฤตมิฉะนั้นให้มีจดหมายบอกกล่าวไปยังตัวผู้ถือหุ้นบันดาปรากฏชื่ออยู่ในทะเบียนผู้ถือหุ้นจนทุกคน
Ob.1340	[Vol. 87] 1205 (87/130)	[Vol. 88] Section 1205. (88/220)	มาตรา ๑๒๐๕
No dividend can bear interest against the company.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	No dividend can bear interest against the company.	เงินปันผลนั้น แม้จะค้างจ่ายอยู่ ท่านว่าหาอาจจะคิดเอาดอกเบี่ยนแก่บริษัทได้ไม่
6. — BOOKS AND ACCOUNTS.		6. BOOKS AND ACCOUNTS.	๖. สมุดและบัญชี
Ob.1341	[Vol. 87] 1206 (87/130)	[Vol. 88] Section 1206. (88/220)	มาตรา ๑๒๐๖
The directors must cause true accounts to be kept:	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The directors must cause true accounts to be kept:	กรรมการต้องจัดให้ถือบัญชีซึ่งกล่าวต่อไปนี้ไว้ให้ถูก

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>1) Of the sums received and expended by the company and of the matters in respect of which each receipt or expenditure takes place.</p> <p>2) Of the assets and liabilities of the company.</p>		<p>(1) Of the sums received and expended by the company and of the matters in respect of which each receipt or expenditure takes place.</p> <p>(2) Of the assets and liabilities of the company.</p>	<p>ถ้วนจริง ๆ คือ</p> <p>(๑) จำนวนเงินที่บริษัทได้รับและได้จ่าย ทั้งรายคา รอันเปนเหตุให้รับฤจ่ายเงินทุกรายไป</p> <p>(๒) สินทรัพย์และหนี้สินของบริษัท</p>
<p>Ob.1342</p>	<p>[Vol. 87] 1207 (87/130)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1207. (88/220)</p>	<p>มาตรา ๑๒๐๗</p>
<p>The directors must cause minutes of all proceedings and resolutions of meetings of shareholders and directors to be duly entered in the books. Any such minute signed by the chairman of the meeting at which such resolutions were passed or proceedings had, or by the chairman of the next succeeding meeting, are presumed correct evidence of the matters therein contained, and all resolutions and proceedings of which minutes have been so made are presumed to have been duly passed.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>The directors must cause minutes of all proceedings and resolutions of meetings of shareholders and directors to be duly entered in the books. Any such minutes signed by the chairman of the meeting at which such resolutions were passed or proceedings had, or by the chairman of the next succeeding meeting, are presumed correct evidence of the matters therein contained, and all resolutions and proceedings of which minutes have been so made are presumed to have been duly passed.</p>	<p>กรรมการต้องจัดให้จดบันทึกรายการการประชุมทั้งข้อ มติของที่ประชุมผู้ถือหุ้นและของที่ประชุมกรรมการลงไว้ ในสมุดจงถูกครั้งอย่างให้ขาดได้ บันทึกเช่นนั้นอย่างหนึ่ง อย่างไร เมื่อได้ลงลายมือชื่อของผู้เป็นประธานแห่งการ ประชุมซึ่งได้ลงมติ ฤซึ่งได้ดำเนินการการประชุมก็ดี ฤได้ ลงลายมือชื่อของผู้เป็นประธานแห่งการประชุมถัดจาก ครั้งนั้นมาก็ดี ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหลักฐาน อันถูกต้องแห่งข้อความที่ได้จดบันทึกลงในสมุดนั้น ๆ และให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าการลงมติและการดำเนินการของ ที่ประชุมอันได้จดบันทึกไว้ในวันได้เป็นไปโดยชอบ</p>
<p>[Part] IV. — AUDIT.</p>		<p>PART IV. Audit.</p>	<p>ส่วนที่ ๔ การสอบบัญชี</p>
<p>Ob.1343</p>	<p>[Vol. 87] 1208 (87/131)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1208. (88/221)</p>	<p>มาตรา ๑๒๐๘</p>
<p>The auditors may be shareholders of the company; but no person is eligible as an auditor who is interested otherwise than as a shareholder in any transaction of the company and no director or other agent or employee of the company is eligible as an auditor during his continuance in office.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>The auditors may be shareholders of the company, but no person is eligible as an auditor who is interested otherwise than as a shareholder in any transaction of the company, and no director or other agent or employee of the company is eligible as an auditor during his continuance in office.</p>	<p>ผู้สอบบัญชีนั้น จะเป็นผู้ถือหุ้นของบริษัทก็ได้ แต่ บุคคลผู้มีส่วนได้เสียในการงารที่บริษัททำโดยสถานอื่น อย่างหนึ่งอย่างใดนอกจากเป็นผู้ถือหุ้นในบริษัท เท่านั้นแล้ว ท่านว่าจะเลือกเอามาเป็นตำแหน่งผู้สอบ บัญชีหาได้ไม่ กรรมการก็ดี ฤผู้อื่นซึ่งเปนตัวแทนฤเปน ลูกจ้างของบริษัทก็ดี เวลาอยู่ในตำแหน่งนั้น ๆ ก็จักเลือก เอามาเป็นตำแหน่งผู้สอบบัญชีของบริษัทหาได้ไม่</p>
<p>Ob.1344</p>	<p>[Vol. 87] 1209 (87/131)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1209. (88/221)</p>	<p>มาตรา ๑๒๐๙</p>
<p>The auditors shall be elected every year by the ordinary general meeting. A retiring auditor is re-eligible.</p>	<p>The auditors shall be elected every year by the ordinary <u>general</u> meeting. A retiring auditor is re-eligible.</p>	<p>The auditors shall be elected every year by the ordinary meeting. A retiring auditor is re-eligible.</p>	<p>ผู้สอบบัญชีนั้น ให้ที่ประชุมสามัญเลือกตั้งใหม่ทุกปี ผู้สอบบัญชีคนซึ่งออกไปนั้นจะเลือกกลับเข้ารับ ตำแหน่งอีกก็ได้</p>
<p>Ob.1345</p>	<p>[Vol. 87] 1210 (87/131)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1210. (88/221)</p>	<p>มาตรา ๑๒๑๐</p>
<p>The remuneration of the auditors shall be fixed by the general meeting.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>The remuneration of the auditors shall be fixed by the general meeting.</p>	<p>ผู้สอบบัญชีควรจะได้สินจ้างเท่าใด ให้ที่ประชุมใหญ่ กำหนด</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1346	[Vol. 87] 1211 (87/131)	[Vol. 88] Section 1211. (88/221)	มาตรา ๑๒๑๑
If any casual vacancy occurs among the auditors, the directors shall forthwith summon an extraordinary general meeting for the purpose of filling the vacancy.	If any casual vacancy occurs among the auditors, the directors shall forthwith summon an extraordinary <u>general</u> meeting for the purpose of filling the vacancy.	If any casual vacancy occurs among the auditors, the directors shall forthwith summon an extraordinary meeting for the purpose of filling the vacancy.	ถ้ามีตำแหน่งว่างลงในจำนวนผู้สอบบัญชี ให้กรรมการนัดเรียกประชุมวิสามัญ เพื่อให้เลือกตั้งขึ้นใหม่ให้ครบจำนวน
Ob.1347	[Vol. 87] 1212 (87/131)	[Vol. 88] Section 1212. (88/221)	มาตรา ๑๒๑๒
If no election of auditors is made in manner aforesaid the Court shall, on the application of not less than five shareholders, appoint an auditor for the current year and fix his remuneration.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If no election of auditors is made in manner aforesaid, the Court shall, on the application of not less than five shareholders, appoint an auditor for the current year and fix his remuneration,	ถ้ามิได้เลือกตั้งผู้สอบบัญชีโดยวิธีดังกล่าวมา เมื่อผู้ถือหุ้นไม่น้อยกว่าห้าคนร้องขอ ก็ให้ศาลตั้งผู้สอบบัญชีประจำปีนั้น และกำหนดสินจ้างให้ด้วย
Ob.1348	[Vol. 87] 1213 (87/131)	[Vol. 88] Section 1213. (88/222)	มาตรา ๑๒๑๓
Every auditor shall at all reasonable times have access to the books and accounts of the company and he can in relation to such books and accounts examine the directors or any other agents or employees of the company.	Every auditor shall at all reasonable times have access to the books and accounts of the company and <u>he can in relation to</u> with regard to such books and accounts <u>he may</u> examine the directors or any other agents or employees of the company.	Every auditor shall at all reasonable time have access to the books and accounts of the company, and with regard to such books and accounts he may examine the directors or any other agents or employees of the company.	ให้ผู้สอบบัญชีทุกคนเข้าตรวจสอบสรรพสมุดและบัญชีของบริษัทในเวลาอันสมควรได้ทุกเมื่อ และในการอันเกี่ยวกับสมุดและบัญชีเช่นนั้น ให้ได้ถามสอบสวนกรรมการ ผู้อื่น ๆ ซึ่งเปนตัวแทน ฤเปนลูกจ้างของบริษัทได้ ไม่ว่าคนหนึ่งคนใด
Ob.1349	[Vol. 87] 1214 (87/131)	[Vol. 88] Section 1214. (88/222)	มาตรา ๑๒๑๔
The auditors must make a report to the ordinary general meeting on the balance sheet and accounts. They must state in such report whether in their opinion the balance-sheet is properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the state of the affairs of the company.	The auditors must make a report to the ordinary <u>general</u> meeting on the balance sheet and accounts. They must state in such report whether in their opinion the balance-sheet is properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the state of the affairs of the company.	The auditors must make a report to the ordinary meeting on the balance-sheet and accounts. They must state in such report whether in their opinion the balance-sheet is properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the state of the affairs of the company.	ผู้สอบบัญชีต้องทำรายงานว่าด้วยบุคคลและบัญชียื่นต่อที่ประชุมสามัญ ผู้สอบบัญชีต้องแถลงในรายงานเช่นนั้นด้วยว่า เห็นว่าบุคคลได้ทำโดยถูกต้องควรฟังว่า สำแดงให้เห็นการงานของบริษัทที่เปนอยู่ตามจริง และถูกต้องฤไม่
[Part] V. — INSPECTION.		PART V. Inspection.	ส่วนที่ ๕ การตรวจ
Ob.1350	[Vol. 87] 1215 (87/132)	[Vol. 88] Section 1215. (88/222)	มาตรา ๑๒๑๕
Upon the application of shareholders holding not less than one fifth part of the shares of the company, the Minister of Justice shall appoint one or more competent inspectors to examine into the affairs of any registered company and to report thereon. The Minister may, before appointing any inspector, require the applicants to give security for payment of the expenses of the inspection.	Upon the application of shareholders holding not less than one fifth part of the shares of the company, the <u>competent</u> Minister <u>of Justice</u> shall appoint one or more competent inspectors to examine into the affairs of any <u>registered</u> <u>limited</u> company and to report thereon. The Minister <u>may</u> , before appointing any <u>such</u> inspector, <u>may</u> require the applicants to give security for payment of the expenses of the inspection.	Upon the application of shareholders holding not less than one-fifth part of the shares of the company, the competent Minister shall appoint one or more competent inspectors to examine into the affairs of any limited company and to report thereon. The Minister, before appointing any such inspector, may require the applicants to give security for payment of the expenses of the inspection.	เมื่อผู้ถือหุ้นในบริษัทมีจำนวนรวมกันไม่น้อยกว่าหนึ่งในห้าของจำนวนหุ้นทั้งหมด ทำเรื่องร่ำขอไต่ถามให้เสนาบดีเจ้าน้ำที่ตั้งผู้ตรวจอันทรงความสามารถ จะเป็นคนเดียวฤหลายคนก็ตาม ไปตรวจการงานของบริษัทจำกัดนั้น และทำรายงานยื่นให้ทราบ ก่อนที่จะตั้งผู้ตรวจเช่นนั้น เสนาบดีจะบังคับให้คนทั้งหลายผู้ยื่นเรื่องร่ำวางประกัน เพื่อรับออกเงินค่าใช้จ่ายในการตรวจนั้นก็ได้

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1351	[Vol. 87] 1216 (87/132)	[Vol. 88] Section 1216. (88/223)	มาตรา ๑๒๑๖
The directors, employees and agents of the company are bound to produce to the inspectors all books and documents in their custody or power. Any inspector may examine upon oath the directors, employees and agents of the company in relation to its business.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The directors, employees and agents of the company are bound to produce to the inspectors all books and documents in their custody or power. Any inspector may examine upon oath the directors, employees and agents of the company in relation to its business.	กรรมการก็ดี ลูกจ้างและตัวแทนของบริษัทก็ดี จำต้องส่งสรรพสมุดและเอกสารทั้งปวงซึ่งตนเก็บรักษาอยู่ในอำนาจแห่งตนนั้นให้แก่ผู้ตรวจ ผู้ตรวจคนหนึ่งคนใดจะให้กรรมการ ลูกจ้าง และตัวแทนของบริษัทสาบานตัวแล้วสอบถามคำให้การในเรื่องอันเนื่องด้วยการงารของบริษัทนั้นก็ได้
Ob.1352	[Vol. 87] 1217 (87/132)	[Vol. 88] Section 1217. (88/223)	มาตรา ๑๒๑๗
The inspectors must make a report to be written or printed as the Minister of Justice directs. Copies must be forwarded by the Minister to the registered office of the company and to the shareholders upon whose application the inspection was made.	The inspectors must make a report to be written or printed as the <u>competent</u> Minister <u>of Justice</u> directs. Copies must be forwarded by the Minister to the registered office of the company and to the shareholders upon whose application the inspection was made.	The inspectors must make a report to be written or printed as the competent Minister directs. Copies must be forwarded by the Minister to the registered office of the company and to the shareholders upon whose application the inspection was made.	ผู้ตรวจต้องทำรายงานยื่น และรายงานนั้นจะเขียนฤทธิพิมพ์สุดแต่เสนาบติเจ้านาที่จะบายูชีฯ สำเนารายงานนั้นให้เสนาบติส่งไปยังสำนักงานบริษัทซึ่งได้จดทะเบียนไว้กับทั้งส่งแก่ผู้ถือหุ้นซึ่งยื่นเรื่องราวขอให้ตรวจนั้นด้วย
Ob.1353	[Vol. 87] 1218 (87/132)	[Vol. 88] Section 1218. (88/223)	มาตรา ๑๒๑๘
All expenses of such inspection must be repaid by the applicants, unless the company, in the first general meeting after such inspection is finished, consents that the same shall be paid out of the assets of the company.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	All expenses of such inspection must be repaid by the applicants, unless the company, in the first general meeting after such inspection is finished, consents that the same shall be paid out of the assets of the company.	ค่าใช้จ่ายในการตรวจเช่นนี้ ผู้ยื่นเรื่องราวขอให้ตรวจต้องใช้ทั้งสิ้น เว้นแต่ถ้าบริษัท ในคราวประชุมใหญ่ครั้งแรกเมื่อตรวจสำเร็จลงแล้ว ได้ยินยอมว่าจะจ่ายจากสินทรัพย์ของบริษัทนั้น
Ob.1354	[Vol. 87] 1219 (87/132)	[Vol. 88] Section 1219. (88/223)	มาตรา ๑๒๑๙
The Minister of Justice may also, of his own motion, appoint inspectors to report to the Government on the affairs of the company. Such appointment lies entirely within the discretion of the Minister.	The <u>competent</u> Minister <u>of Justice</u> may also, of his own motion, appoint inspectors to report to the Government on the affairs of the company. Such appointment lies entirely within the discretion of the Minister.	The competent Minister may also, of his own motion, appoint inspectors to report to the Government on the affairs of the company. Such appointment lies entirely within the discretion of the Minister.	เสนาบติเจ้านาที่โดยลำพังตนเอง จะตั้งผู้ตรวจคนเดียว ฤทธิหลายคน ให้ไปตรวจการของบริษัทเพื่อทำรายงานยื่นต่อรัฐบาลก็ได้ การตั้งผู้ตรวจเช่นว่ามานี้จะพึงมีเมื่อใดสุดแล้วแต่เสนาบติจะเห็นสมควร
[Part] VI. — INCREASES AND REDUCTIONS OF CAPITAL.		PART VI. Increases and Reductions of Capital.	ส่วนที่ ๖ การเพิ่มทุนและลดทุน
Ob.1355	[Vol. 87] 1220 (87/133)	[Vol. 88] Section 1220. (88/224)	มาตรา ๑๒๒๐
A registered company can by special resolution increase its capital by issuing new shares.	A <u>registered limited</u> company can by special resolution increase its capital by issuing new shares.	A limited company can by special resolution increase its capital by issuing new shares.	บริษัทจำกัดอาจเพิ่มทุนของบริษัทขึ้นได้ด้วยออกหุ้นใหม่โดยมติพิเศษของประชุมผู้ถือหุ้น
Ob.1356	[Vol. 87] 1221 (87/133)	[Vol. 88] Section 1221. (88/224)	มาตรา ๑๒๒๑
No new shares of a registered company can be allotted as fully or partly paid up otherwise than in	No new shares of a <u>registered limited</u> company <u>can</u> <u>may</u> be allotted as fully or partly paid up other-	No new shares of a limited company may be allotted as fully or partly paid up otherwise than in	บริษัทจำกัดจะออกหุ้นใหม่ให้เสมือนหนึ่งว่าได้ใช้เต็ม

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
money, except in execution of a special resolution.	wise than in money, except in execution of a special resolution.	money, except in execution of a special resolution.	ค่าแล้ว ฤๅได้ใช้แต่บางส่วนแล้ว ด้วยอย่างอื่นนอกจากให้ใช้เป็นตัวเงินนั้นไม่ได้ เว้นแต่จะทำตามมติพิเศษของประชุมผู้ถือหุ้น
Ob.1357	[Vol. 87] 1222 (87/133)	[Vol. 88] Section 1222. (88/224)	มาตรา ๑๒๒๒
<p>Unless decided otherwise by a general meeting, all new shares must be offered to the shareholders in proportion to the shares held by them.</p> <p>Such offer must be made by notice specifying the number of shares to which the shareholder is entitled. and fixing a date after which the offer, if not accepted. shall be deemed to be declined.</p> <p>After such date or on the receipt of an intimation from the shareholder that he declines to accept the shares offered, the director may offer such shares for subscription to third persons.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Unless decided otherwise by a general meeting, all new shares must be offered to the shareholders in proportion to the shares held by them.</p> <p>Such offer must be made by notice specifying the number of shares to which the shareholder is entitled, and fixing a date after which the offer, if not accepted, shall be deemed to be declined.</p> <p>After such date or on the receipt of an intimation from the shareholder that he declines to accept the shares offered, the director may offer such shares for subscription to third persons.</p>	<p>ถ้าหากประชุมใหญ่มิได้วินิจฉัยไว้เป็นสถานอื่นไซ้รับปันดาหุ้นที่ออกใหม่นั้น ต้องเสนอให้แก่ผู้ถือหุ้นทั้งหลายตามส่วนจำนวนหุ้นซึ่งเขาถืออยู่</p> <p>คำเสนอเช่นนี้ต้องทำเป็นหนังสือบอกกล่าวไปยังผู้ถือหุ้นทุก ๆ คน ระบุจำนวนหุ้นให้ทราบว่าผู้นั้นชอบที่จะซื้อได้กี่หุ้น และให้กำหนดวันว่าถ้าพ้นวันนั้นไป มิได้มีคำสนองมาแล้ว จะถือว่าเพนอันไม่รับซื้อ</p> <p>เมื่อวันที่กำหนดล่วงไปแล้วก็ดี ฤๅผู้ถือหุ้นได้บอกมาว่าไม่รับซื้อหุ้นนั้นก็ดี กรรมการจะเอาหุ้นเช่นนั้นออกเสนอให้บุคคลภายนอกเข้าซื้อก็ได้</p>
Ob.1358	[Vol. 87] 1223 (87/133)	[Vol. 88] Section 1223. (88/224)	มาตรา ๑๒๒๓
Every prospectus, notice, advertisement or other invitation to third persons to subscribe for new shares must be dated and signed by the directors and registered before its publication.	Every prospectus, notice, advertisement or other invitation to third persons to subscribe for new shares must be dated and signed by the directors and registered before publication.	Every prospectus, notice, advertisement or other invitation to third persons to subscribe for new shares must be dated and signed by the directors and registered before publication.	บันดาหนังสือชี้ชวน หนังสือบอกกล่าวป่าวร้อง ฤๅหนังสืออย่างอื่นซึ่งชวนให้บุคคลภายนอกเข้าซื้อหุ้นใหม่นั้น กรรมการทั้งหลายต้องลงลายมือชื่อ และลงวันแล้วนำไปจดทะเบียนก่อนแล้วจึงโฆษณา
Ob.1359	Every such prospectus, notice, advertisement or invitation It must contain the following particulars:	It must contain the following particulars:	หนังสือเช่นกล่าวมานั้น ต้องมีรายการเหล่านี้ คือ
<p>Every such prospectus, notice, advertisement or invitation must contain the following particulars :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The names, occupations and addresses of the directors and auditors. 2) The contents of the memorandum of association. 3) The registered capital of the company, distinguishing ordinary shares and preference shares, and shares paid up otherwise than in money. 4) The total amount paid up in money on the capital. 5) A summary of the last balance-sheet showing the assets and liabilities of the company. 6) The number and amount of the new shares, and the object for which they are issued. 7) The amount payable on application on each 	<ol style="list-style-type: none"> (1) The names, occupations and addresses of the directors and auditors. (2) The contents of the memorandum. (3) The registered capital of the company, distinguishing ordinary shares and preference shares, and shares paid up otherwise than in money. (4) The total amount paid up in money on the capital. (5) A summary of the last balance-sheet showing the assets and liabilities of the company. (6) The number and amount of the new shares, and the object for which they are issued. (7) The amount payable on application on each share; such amount may not be less than twenty five per cent of the nominal amount of the shares. 	<ol style="list-style-type: none"> (1) The names, occupations and addresses of the directors and auditors. (2) The contents of the memorandum. (3) The registered capital of the company, distinguishing ordinary shares and preference shares, and shares paid up otherwise than in money. (4) The total amount paid up in money on the capital. (5) A summary of the last balance-sheet showing the assets and liabilities of the company. (6) The number and amount of the new shares, and the object for which they are issued. (7) The amount payable on application on each share; such amount may not be less than twenty five per cent of the nominal amount of the shares. (8) If the whole or part of the new shares are pref- 	<ol style="list-style-type: none"> (๑) ชื่อ อาชีวะ และสำนัก ทั้งของกรรมการและของผู้สอบบัญชีทั้งหลาย (๒) ข้อความในหนังสือบริคณห์สนธิ (๓) ทุนของบริษัทที่ได้ทะเบียนแล้ว จำแนกให้ปรากฏจำนวนหุ้นสามัญ และหุ้นบุริมสิทธิ และหุ้นที่ใช้ค่าแล้วด้วยอย่างอื่นนอกจากที่ใช้เป็นตัวเงิน (๔) ยอดจำนวนที่ได้ใช้ตัวเงินเข้าในทุน (๕) ใจความของงบดุลฉบับหลังสุด แสดงสินทรัพย์และหนี้สินของบริษัท (๖) จำนวนหุ้นซึ่งจะออกใหม่มากน้อยเท่าใด เปนจำนวนเงินเท่าใด และวัตถุประสงค์ซึ่งออกหุ้นใหม่

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>share ; such amount cannot be less than fifteen per cent of the nominal amount of the shares.</p> <p>8) If the whole or part of the new shares are preference shares, the preferential rights accruing to such shares.</p> <p>9) The number and amount, if any, of new shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, the extent to which they shall be considered as paid up and a description of the services or property in return for which such shares are proposed to be allotted.</p>	<p>(8) If the whole or part of the new shares are preference shares, the preferential rights accruing to such shares.</p> <p>(9) The number and amount, if any, of new shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, the extent to which they shall be considered as paid up and a description of the services or property in return for which such shares are proposed to be allotted.</p>	<p>erence shares, the preferential rights accruing to such shares.</p> <p>(9) The number and amount, if any, of new shares to be allotted as fully or partly paid up otherwise than in money, the extent to which they shall be considered as paid up and a description of the services or property in return for which such shares are proposed to be allotted.</p>	<p>นั้น เพื่อการอันใด</p> <p>(๓) เงินค่าหุ้นซึ่งจะต้องส่งใช้เมื่อขอซื้อหุ้นละเท่าใด อนึ่งเงินจำนวนซึ่งจะต้องใช้เช่นนั้น ท่านมิให้กำหนดน้อยกว่าร้อยละสิบห้าแห่งมูลค่าของหุ้นที่ตั้งไว้</p> <p>(๔) ถ้าหุ้นใหม่นั้นเป็นหุ้นบุริมสิทธิทั้งหมด ฤๅแต่บางส่วน ต้องแสดงว่าบุริมสิทธิจะมีแก่หุ้นเช่นนี้สถานใด</p> <p>(๕) ถ้ามีหุ้นใหม่ซึ่งออกให้เหมือนหนึ่งว่าได้ใช้เต็มค่าแล้ว ฤๅได้ใช้แต่บางส่วนด้วยอย่างอื่น นอกจากใช้เป็นตัวเงิน ต้องแสดงให้ปรากฏว่ามีจำนวนหุ้นและเป็นมูลค่าเท่าใด และหุ้นเหล่านั้น ได้จัดไว้เหมือนหนึ่งว่าได้ใช้เงินแล้วเพียงใด เพื่อแทนคุณแรงการฤๅตอบแทนทรัพย์สินอย่างใด</p>
<p>Ob.1360</p>	<p>[Vol. 87] 1224 (87/134)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1224. (88/226)</p>	<p>มาตรา ๑๒๒๔</p>
<p>A limited company can, by special resolution, reduce its capital either by lowering the amount of each share or by reducing the number of shares.</p>	<p>A limited company can <u>may</u>, by special resolution, reduce its capital either by lowering the amount of each share or by reducing the number of shares.</p>	<p>A limited company may, by special resolution, reduce its capital either by lowering the amount of each share or by reducing the number of shares.</p>	<p>บริษัทจำกัดจะลดทุนของบริษัทลงด้วยลดมูลค่าแต่ละหุ้น ๆ ให้ต่ำลง ฤๅลดจำนวนหุ้นให้น้อยลงโดยมติพิเศษของประชุมผู้ถือหุ้นก็ได้</p>
<p>Ob.1361</p>	<p>[Vol. 87] 1225 (87/134)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1225. (88/226)</p>	<p>มาตรา ๑๒๒๕</p>
<p>The capital of the company cannot be reduced to less than one fourth of its total amount.</p>	<p>The capital of the company can <u>may</u> not be reduced to less than one fourth of its total amount.</p>	<p>The capital of the company may not be reduced to less than one-fourth of its total amount.</p>	<p>อันทุนของบริษัทนั้นจะลดลงไปให้ถึงต่ำกว่าจำนวนหนึ่งในสี่ของทุนทั้งหมดหาได้ไม่</p>
<p>Ob.1362</p>	<p>[Vol. 87] 1226 (87/134)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1226. (88/226)</p>	<p>มาตรา ๑๒๒๖</p>
<p>When a company proposes to reduce its capital, it must publish seven times in a local paper and send to all creditors known to the company a notice of the particulars of the proposed reduction, requiring the creditors to present within three months from the date of such notice any objection they may have to such reduction.</p>	<p>When a company proposes to reduce its capital, it must publish seven times <u>at least</u> in a local paper and send to all creditors known to the company a notice of the particulars of the proposed reduction, requiring the creditors to present within three months from the date of such notice any objection they may have to such reduction.</p>	<p>When a company proposes to reduce its capital, it must publish seven times at least in a local paper and send to all creditors known to the company a notice of the particulars of the proposed reduction, requiring the creditors to present within three months from the date of such notice any objection they may have to such reduction.</p>	<p>เมื่อบริษัทประสงค์จะลดทุน ต้องโฆษณาความประสงค์นั้นในหนังสือพิมพ์แห่งท้องที่เจ็ดครั้งเป็นอย่างน้อย และต้องมีหนังสือบอกกล่าวไปยังบันดาผู้ซึ่งบริษัทรู้ว่าเปนเจ้าหนี้ของบริษัท บอกให้ทราบรายการซึ่งประสงค์จะลดทุนลง และขอให้เจ้าหนี้ผู้มีข้อคัดค้านอย่างหนึ่งอย่างใดในการลดทุนนั้น ส่งคำคัดค้านไปภายในสามเดือนนับแต่วันที่บอกกล่าวนั้น</p>
<p>Ob.1363</p> <p>If no objection is raised within the period of three months, none is deemed to exist.</p> <p>If objection is raised, the company cannot proceed with the reduction of its capital unless it has satisfied the claim or given security for it.</p>	<p>If no objection is raised within the period of three months, none is deemed to exist.</p> <p>If objection is raised, the company cannot proceed with the reduction of its capital unless it has satisfied the claim or given security for it.</p>	<p>If no objection is raised within the period of three months, none is deemed to exist.</p> <p>If objection is raised, the company cannot proceed with the reduction of its capital unless it has satisfied the claim or given security for it.</p>	<p>ถ้าไม่มีใครคัดค้านภายในกำหนดเวลาสามเดือน ก็ให้พึงถือว่าไม่มีการคัดค้าน</p> <p>ถ้าหากมีเจ้าหนี้คัดค้าน บริษัทจะจัดการลดทุนลงไม่ได้</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
			จนกว่าจะได้ใช้ ฎให้ประกันเพื่อหนี้รายนั้น
Ob.1364	[Vol. 87] 1227 (87/134)	[Vol. 88] Section 1227. (88/226)	มาตรา ๑๒๒๗
If a creditor has, in consequence of his ignorance of the proposed reduction of capital, failed to give notice of his objection thereto, and such ignorance was in no way due to his fault, those shareholders of the company to whom has been refunded or remitted a portion of their shares remain, for a period of two years from the date of registration of such reduction, personally liable to such creditor to the extent of the amount refunded or remitted.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a creditor has, in consequence of his ignorance of the proposed reduction of capital, failed to give notice of his objection thereto, and such ignorance was in no way due to his fault, those shareholders of the company to whom has been refunded or remitted a portion of their shares remain, for a period of two years from the date of registration of such reduction, personally liable to such creditor to the extent of the amount refunded or remitted.	ถ้ามีเจ้าหนี้คนหนึ่งคนใดละเลยเสียมิได้คัดค้านในการที่บริษัทจะลดทุนลง เพราะเหตุว่าตนไม่ทราบความ และเหตุที่ไม่ทราบนั้นมิได้เป็นเพราะความผิดของเจ้าหนี้คนนั้นแต่อย่างใดไซ้ ท่านว่าผู้ถือหุ้นทั้งหลายบันดาที่ได้รับเงินคืนไปตามส่วนที่ลดหุ้นลงนั้น ยังคงจะต้องรับผิดชอบเจ้าหนี้เช่นนั้นเพียงจำนวนที่ได้รับหุ้นคืนไปช่วงเวลาสองปี นับแต่วันที่ได้จดทะเบียนการลดทุนนั้น
Ob.1365	[Vol. 87] 1228 (87/134)	[Vol. 88] Section 1228. (88/227)	มาตรา ๑๒๒๘
The special resolution by which any increase or reduction of capital has been authorised must be registered within fourteen days after its date by the care of the company.	The special resolution by which any increase or reduction of capital has been authorized must be registered <u>by the company</u> within fourteen days after its date <u>by the care of the company</u> .	The special resolution by which any increase or reduction of capital has been authorized must be registered by the company within fourteen days after its date.	มติพิเศษซึ่งอนุญาตให้เพิ่มทุน ฤลดทุนนั้น บริษัทต้องจดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับแต่วันที่ได้ลงมตินั้น
[Part] VII. — DEBENTURES.		PART VII. Debentures.	ส่วนที่ ๗ หุ้นกู้
Ob.1366	[Vol. 87] 1229 (87/135)	[Vol. 88] Section 1229. (88/227)	มาตรา ๑๒๒๙
Debentures cannot be issued except by a special resolution.	Debentures can <u>may</u> not be issued except by a special resolution.	Debentures may not be issued except by a special resolution.	บริษัทจะออกหุ้นกู้ไม่ได้ เว้นแต่มีมติพิเศษ
Ob.1367	[Vol. 87] 1230 (87/135)	[Vol. 88] Section 1230. (88/227)	มาตรา ๑๒๓๐
The total amount of debentures cannot exceed the amount which has been paid up on the capital. If the latest balance-sheet shows the amount of the assets to be less than the amount which has been paid up on the capital, the total amount of debentures cannot exceed the amount represented by the assets.	The total amount of debentures can <u>may</u> not exceed the amount which has been paid up on the capital. If the latest balance-sheet shows the amount of the assets to be less than the amount which has been paid up on the capital, the total amount of debentures can <u>may</u> not exceed the amount represented by the assets.	The total amount of debentures may not exceed the amount which has been paid up on the capital. If the latest balance-sheet shows the amount of the assets to be less than the amount which has been paid up on the capital, the total amount of debentures may not exceed the amount represented by the assets.	จำนวนเงินที่จะออกหุ้นกู้ นั้น ท่านมิให้เกินจำนวนเงินอันได้ส่งใช้เข้าในทุนของบริษัทแล้ว ถ้าบาญชีงบดุลครั้งที่สุดแสดงจำนวนสินทรัพย์ว่าลดน้อยลงไปกว่าจำนวนเงินอันได้ส่งใช้เข้าในทุนของบริษัทแล้วไซ้ ท่านมิให้กำหนดจำนวนเงินที่จะออกหุ้นกู้ ให้เกินไปกว่าจำนวนราคาสินทรัพย์นั้น
Ob.1368	[Vol. 87] 1231 (87/135)	[Vol. 88] Section 1231. (88/227)	มาตรา ๑๒๓๑
The amount of a debenture cannot be less than fifty baht.	The amount of a debenture can <u>may</u> not be less than fifty baht. Every debenture must be paid in money.	The amount of a debenture may not be less than fifty baht. Every debenture must be paid in money.	มูลค่าหุ้นกู้ใบหนึ่ง ท่านมิให้ต่ำกว่าห้าสิบบาทหุ้นกู้ทุก ๆ หุ้นต้องส่งใช้เป็นเงิน
Ob.1369			
Every debenture must be paid in money.			
Ob.1370	[Vol. 87] 1232 (87/135)	[Vol. 88] Section 1232. (88/228)	มาตรา ๑๒๓๒

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Before debentures are issued the following particulars must be registered :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The total amount of the loan. 2) The total number of debentures. 3) The amount of each debenture. 4) The rate of interest. 5) The manner in which and the time within which the debentures must be reimbursed. 6) If the company has issued any debentures before, the amount for which the company is still indebted on account of such debentures. 7) The price at which the debentures are to be issued. 8) The manner in which and the time within which the debentures must be paid up. 9) The share capital of the company and the total amount which has been paid upon it. 10) The amount represented by the existing assets of the company as shown by the latest balance-sheet. 	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Before debentures are issued the following particulars must be registered:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The total amount of the loan. (2) The total number of the debentures. (3) The amount of each debenture. (4) The rate of interest. (5) The manner in which and the time within which the debentures must be reimbursed. (6) If the company has issued any debentures before, the amount for which the company is still indebted on account of such debentures. (7) The price at which the debentures are to be issued. (8) The manner in which and the time within which the debentures must be paid up. (9) The share capital of the company and the total amount which has been paid upon it. (10) The amount represented by the existing assets of the company as shown by the latest balance-sheet. 	<p>ก่อนที่จะออกหุ้นกู้ ท่านให้จดทะเบียนมีรายการดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ยอดจำนวนเงินที่จะกู้ (๒) ยอดจำนวนหุ้นกู้ (๓) มูลค่าหุ้นกู้หุ้นหนึ่งเท่าใด (๔) อัตราดอกเบี้ย (๕) วิธีไถ่คืนหุ้นกู้ และกำหนดเวลาที่จะต้องไถ่คืน (๖) ถ้าบริษัทได้ออกหุ้นกู้ไว้ก่อนแล้ว ต้องแสดงจำนวนเงินที่บริษัทยังเปนหนี้อยู่เพราะหุ้นกู้เท่านั้น (๗) กำหนดราคาที่จะออกหุ้นกู้ (๘) วิธีส่งเงินใช้ค่าหุ้นกู้ และกำหนดเวลาที่จะต้องส่งใช้ (๙) เงินทุนเรือนหุ้นของบริษัทที่ได้ออกเปนหุ้น และยอดเงินที่ได้ส่งใช้เข้าทุนแล้ว (๑๐) ราคาสินทรัพย์ของบริษัทดังที่แสดงไว้ในงบดุลครั้งที่สุด
<p>Ob.1371</p>	<p>[Vol. 87] 1233 (87/136)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1233. (88/228)</p>	<p>มาตรา ๑๒๓๓</p>
<p>Every prospectus, notice, advertisement or other invitation to subscribe for debentures must be dated and signed by the directors, and registered before its publication, and must contain the particulars mentioned in Section 1370.</p>	<p>Every prospectus, notice, advertisement or other invitation to subscribe for debentures must be dated and signed by the directors, and registered before its publication, and must contain the particulars mentioned in Section 1370 1232.</p>	<p>Every prospectus, notice, advertisement or other invitation to subscribe for debentures must be dated and signed by the directors, and registered before its publication, and must contain the particulars mentioned in Section 1232.</p>	<p>หนังสือชี้ชวนบอกกล่าวป่าวร้อง ฎหนังสืออย่างอื่นซึ่งชวนให้เข้าซื้อหุ้นกู้ นั้น กรรมการทั้งหลายต้องลงลายมือชื่อ ลงวัน และจดทะเบียนเสียก่อนแล้วจึงโฆษณา และต้องมีข้อความตามรายการที่ว่าไว้ในมาตรา ๑๒๓๒</p>
<p>Ob.1372</p>	<p>[Vol. 87] 1234 (87/136)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1234. (88/229)</p>	<p>มาตรา ๑๒๓๔</p>
<p>The provisions of Sections 1256 to 1261 and 1263 to 1268 concerning certificates for shares apply to certificates for debentures, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>The provisions of <u>Section 1118 concerning shares and Sections 1256 1127 to 1261 1130 inclusive and 1263 1132 to 1268 1136 inclusive</u> concerning certificates for shares apply to debentures, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>The provisions of Section 1118 concerning shares and Sections 1127 to 1230 inclusive and 1132 to 1136 inclusive concerning certificates for shares apply to debentures, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>บทบัญญัติมาตรา ๑๑๑๘ ว่าด้วยหุ้น และบทบัญญัติแต่มาตรา ๑๑๒๗ ถึง ๑๑๓๐ กับมาตรา ๑๑๓๒ ถึงมาตรา ๑๑๓๖ ว่าด้วยใบหุ้นนั้น ท่านให้ใช้บังคับแก่หุ้นกู้ อนุโลมตามควรแก่บท</p>
<p>Ob.1373</p>	<p>[Vol. 87] 1235 (87/136)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1235. (88/229)</p>	<p>มาตรา ๑๒๓๕</p>
<p>Every certificate of debentures must contain the particulars mentioned in sub-sections 1 to 5 of Section 1370.</p>	<p><u>Every Each</u> certificate of debentures must contain the particulars mentioned in sub-sections 1 to 5 of Section 1370.</p>	<p>Each certificate of debentures must contain the particulars mentioned in sub-section 1 to 5 inclusive of Section 1232.</p>	<p>ใบสำคัญสำหรับหุ้นกู้ทุก ๆ ใบต้องมีข้อความตามรายการที่ว่าไว้ในอนุมาตรา ๑ ถึง ๕ แห่งมาตรา ๑๒๓๒</p>
<p>[Part] VIII. — DISSOLUTION.</p>		<p>PART VIII. Dissolution.</p>	<p>ส่วนที่ ๘ เลิกบริษัทจำกัด</p>
<p>Ob.1374(I)</p>	<p>[Vol. 87] 1236 (87/136)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1236. (88/229)</p>	<p>มาตรา ๑๒๓๖</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>A limited company is dissolved :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) In the cases, if any, provided by its regulations, 2) If formed for a period of time, by the expiration of such period. 3) If formed for a single undertaking, by the termination of that undertaking. 4) By a special resolution to dissolve. 5) By the company becoming bankrupt. 	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>A limited company is dissolved:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) In the cases, if any, provided by its regulations. (2) If formed for a period of time, by the expiration of such period. (3) If formed for a single undertaking, by the termination of that undertaking. (4) By a special resolution to dissolve. (5) By the company becoming bankrupt. 	<p>อันบริษัทจำกัดย่อมเลิกกันด้วยเหตุดังจะกล่าวต่อไปนี้คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ถ้าในข้อบังคับของบริษัทที่กำหนดกรณีอันใดเป็นเหตุที่จะเลิกกัน เมื่อมีกรณีนั้น (๒) ถ้าบริษัทได้ตั้งขึ้นไว้เฉพาะกำหนดกาลใด เมื่อสิ้นกำหนดกาลนั้น (๓) ถ้าบริษัทได้ตั้งขึ้นเฉพาะเพื่อทำกิจการอย่างหนึ่งอย่างใดแต่อย่างเดียว เมื่อเสร็จการนั้น (๔) เมื่อมีมติพิเศษให้เลิก (๕) เมื่อบริษัทล้มละลาย
<p>Ob.1374(II)</p>	<p>[Vol. 87] 1237 (87/136)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1237. (88/229)</p>	<p>มาตรา ๑๒๓๗</p>
<p>A limited company may also be dissolved by the Court on the following grounds :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) If default is made in filing the statutory report or in holding the statutory meeting. 2) If the company does not commence its business within a year from the date of registration or suspends its business for a whole year. 3) If the business of the company can only be carried on at a loss and there is no prospect of its fortunes being retrieved. 	<p>A limited company may also be dissolved by the Court on the following grounds:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) If default is made in filing the statutory report or in holding the statutory meeting. (2) If the company does not commence its business within a year from the date of registration or suspends its business for a whole year. (3) If the business of the company can only be carried on at a loss and there is no prospect of its fortunes being retrieved. (4) <u>If the number of the shareholders is reduced to less than seven.</u> <p><u>However, in the case of default in filing the statutory report or in holding the statutory meeting, the Court may, instead of dissolving the company, direct that the statutory report be filed or the statutory meeting be held as it may think fit.</u></p>	<p>A limited company may also be dissolved by the Court on the following grounds:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) If default is made in filing the statutory report or in holding the statutory meeting. (2) If the company does not commence its business within a year from the date of registration or suspends its business for a whole year. (3) If the business of the company can only be carried on at a loss and there is no prospect of its fortunes being retrieved. (4) If the number of the shareholders is reduced to less than seven. <p>However, in the case of default in filing the statutory report or in holding the statutory meeting, the Court may, instead of dissolving the company, direct that the statutory report be filed or the statutory meeting be held as it may think fit.</p>	<p>นอกจากนี้ ศาลอาจสั่งให้เลิกบริษัทจำกัดด้วยเหตุต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ถ้าทำผิดในการยื่นรายการประชุมตั้งบริษัท ฤๅทำผิดในการประชุมตั้งบริษัท (๒) ถ้าบริษัทไม่เริ่มทำการภายในปีหนึ่งนับแต่วันจดทะเบียน ฤๅหยุดทำการปีหนึ่งเต็ม (๓) ถ้าการค้าของบริษัททำไปก็มีแต่ขาดทุนอย่างเดียว และไม่มีทางหวังว่าจะกลับฟื้นตัวได้ (๔) ถ้าจำนวนผู้ถือหุ้นลดน้อยลงจนเหลือไม่ถึงเจ็ดคน แต่อย่างไรก็ดี ในกรณีทำผิดในการยื่นรายการประชุมตั้งบริษัท ฤๅทำผิดในการประชุมตั้งบริษัท ศาลจะสั่งให้ยื่นรายการประชุมตั้งบริษัท ฤๅให้มีการประชุมตั้งบริษัท แทนสั่งให้เลิกบริษัทก็ได้ แล้วแต่จะเห็นควร
<p>Draft 1919</p>	<p>Alterations & Location</p>	<p>PART IX. Amalgamation of Limited Companies.</p>	<p>ส่วนที่ ๙ การควบบริษัทจำกัดเข้ากัน</p>
<p>Ob.1375</p>	<p>[Vol. 87] 1238 (87/137)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1238. (88/230)</p>	<p>มาตรา ๑๒๓๘</p>
<p>A limited company cannot amalgamate with another registered [limited] company except by special resolution.</p>	<p>A limited company can may not amalgamate with another limited company except by special resolution.</p>	<p>A limited company may not amalgamate with another limited company except by special resolution.</p>	<p>อันบริษัทจำกัดนั้นจะควบเข้ากันได้ เว้นแต่จะเปนไปโดยมติพิเศษ</p>
<p>Ob.1376</p>	<p>[Vol. 87] 1239 (87/137)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1239. (88/230)</p>	<p>มาตรา ๑๒๓๙</p>
<p>The special resolution by which an amalgamation</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>The special resolution by which an amalgamation</p>	<p>มติพิเศษซึ่งวินิจฉัยให้ควบบริษัทจำกัดเข้ากันนั้น</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
is decided must be registered by the company within fourteen days from its date.		is decided must be registered by the company within fourteen days from its date.	บริษัทต้องนำไปจดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับตั้งแต่วันลงมติ
Ob.1377	[Vol. 87] 1240 (87/137)	[Vol. 88] Section 1240. (88/230)	มาตรา ๑๒๔๐
<p>The company must publish seven times in a local paper and send to all creditors known to the company by registered letter a notice of the particulars of the proposed amalgamation requiring the creditors to present within six months after the date of notice any objection they may have to it.</p> <p>If no objection is raised during such period, none is deemed to exist.</p> <p>If an objection is raised, the company cannot proceed with the amalgamation unless it has satisfied the claim or given security for it.</p>	<p>The company must publish seven times <u>at least</u> in a local paper and send to all creditors known to the company by registered letter a notice of the particulars of the proposed amalgamation requiring the creditors to present within six months after the date of notice any objection they may have to it.</p> <p>If no objection is raised during such period, none is deemed to exist.</p> <p>If an objection is raised, the company cannot proceed with the amalgamation unless it has satisfied the claim or given security for it.</p>	<p>The company must publish seven times at least in a local paper and send to all creditors known to the company by registered letter a notice of the particulars of the proposed amalgamation requiring the creditors to present within six months after the date of notice any objection they may have to it.</p> <p>If no objection is raised during such period, none is deemed to exist.</p> <p>If an objection is raised, the company cannot proceed with the amalgamation unless it has satisfied the claim or given security for it.</p>	<p>บริษัทต้องโฆษณาในหนังสือพิมพ์แห่งท้องที่เจ็ดครั้งเป็นอย่างน้อย และส่งคำบอกกล่าวไปยังบันดาผู้ซึ่งบริษัทรู้ว่าเปนเจ้าหนี้ของบริษัท ด้วยจดหมายลงทะเบียนไปรษณีย์ บอกให้ทราบรายการที่ประสงค์จะควบบริษัทเข้ากัน และขอให้เจ้าหนี้ผู้มีข้อคัดค้านอย่างหนึ่งอย่างใดในการควบบริษัทเข้ากันนั้น ส่งคำคัดค้านไปภายในหกเดือนนับแต่วันที่บอกกล่าว</p> <p>ถ้าไม่มีใครคัดค้านภายในกำหนดเวลาเช่นนั้น ก็ให้พึงถือว่าไม่มีคัดค้าน</p> <p>ถ้าหากมีเจ้าหนี้คัดค้าน บริษัทจะจัดการควบเข้ากันมิได้ จนกว่าจะได้ใช้หนี้ ฤๅได้ให้ประกันเพื่อหนี้รายนั้น</p>
Ob.1378	[Vol. 87] 1241 (87/137)	[Vol. 88] Section 1241. (88/231)	มาตรา ๑๒๔๑
When the amalgamation has been made, it must be registered within fourteen days by each amalgamated company and the limited company formed by the amalgamation must be registered as a new company.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	When the amalgamation has been made, it must be registered within fourteen days by each amalgamated company and the limited company formed by the amalgamation must be registered as a new company.	บริษัทได้ควบเข้ากันแล้วเมื่อใด ต่างบริษัทต้องนำความไปจดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับแต่วันที่ควบเข้ากัน และบริษัทจำกัดอันได้ตั้งขึ้นใหม่ด้วยควบเข้ากันนั้น ก็ต้องจดทะเบียนเปนบริษัทใหม่
Ob.1379	[Vol. 87] 1242 (87/137)	[Vol. 88] Section 1242. (88/231)	มาตรา ๑๒๔๒
The share capital of the new company must be equivalent to the total share capital of the amalgamated companies.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The share capital of the new company must be equivalent to the total share capital of the amalgamated companies.	จำนวนทุนเรือนหุ้นของบริษัทใหม่นั้น ต้องเท่ากับยอดรวมจำนวนทุนเรือนหุ้นของบริษัทเดิมอันมาควบเข้ากัน
Ob.1380	[Vol. 87] 1243 (87/137)	[Vol. 88] Section 1243. (88/231)	มาตรา ๑๒๔๓
The new company is entitled to the rights and subject to the liabilities of the amalgamated companies.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The new company is entitled to the rights and subject to the liabilities of the amalgamated companies.	บริษัทใหม่นี้ย่อมได้ไปทั้งสิทธิและความรับผิดชอบตามมีอยู่แก่บริษัทเดิมอันได้มาควบเข้ากันนั้นทั้งสิ้น
[Part] X. — NOTICES.		PART X. Notices.	ส่วนที่ ๑๐ หนังสือบอกกล่าว
Ob.1381	[Vol. 87] 1244 (87/137)	[Vol. 88] Section 1244. (88/231)	มาตรา ๑๒๔๔
A notice is deemed to be duly served by the company to a shareholder if it is delivered personally or sent by post to such shareholder at the address appearing in the register of shareholders.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A notice is deemed to be duly served by the company to a shareholder if it is delivered personally or sent by post to such shareholder at the address appearing in the register of shareholders.	อันหนังสือบอกกล่าวซึ่งบริษัทจะพึงส่งถึงผู้ถือหุ้นนั้น ถ้าว่าได้ส่งมอบให้แล้วถึงตัวก็ดี ฤๅส่งไปโดยทางไปรษณีย์ สลักหลังถึงสำนักอาศัยของผู้ถือหุ้นดังที่ปรากฏใน

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
			ทะเบียนของบริษัทแล้วก็ดี ท่านให้ถือว่าเปนอันได้ส่งชอบแล้ว
Ob.1382	[Vol. 87] 1245 (87/137)	[Vol. 88] Section 1245. (88/232)	มาตรา ๑๒๔๕
Any notice sent by post in a letter properly addressed is deemed to have been served at the time when such letter would have been delivered in the ordinary course of post.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Any notice sent by post in a letter properly addressed is deemed to have been served at the time when such letter would have been delivered in the ordinary course of post.	หนังสือบอกกล่าวใด ๆ เมื่อได้ส่งโดยทางไปรษณีย์สลักหลังถูกต้องแล้ว ท่านให้ถือว่าเปนอันได้ส่งถึงมือผู้รับในเวลาทีหนังสือเช่นนั้นจะควรไปถึงได้ตามทางการปกติแห่งไปรษณีย์
		PART XI. Removal of Defunct Companies from Register.	ส่วนที่ ๑๑ การถอนทะเบียนบริษัทร้าง
-	[Vol. 87] 1246 (87/138)	[Vol. 88] Section 1246. (88/232)	มาตรา ๑๒๔๖
[No corresponding section in Draft 1919]	<p>(1) Where the Registrar of companies has reasonable cause to believe that a company is not carrying on business or in operation, he shall send to the company by post a letter inquiring whether the company is carrying on business or in operation.</p> <p>(2) If the Registrar does not within one month of sending the letter receive any answer thereto, he shall within fourteen days after the expiration of the month send to the company by post a registered letter referring to the first letter, and stating that no answer thereto has been received, and that if an answer is not received to the second letter within one month from the date thereof, a notice will be published with a view to striking the name of the company off the register.</p> <p>(3) If the Registrar either receives an answer from the company to the effect that it is not carrying on business or in operation, or does not within one month after sending the second letter receive any answer, he may publish in one of the local newspapers, and send to the company by registered post, a notice that at the expiration of three months from the date of that notice the name of the company mentioned therein will, unless cause is shown to the contrary, be struck off the register and the company will be dissolved.</p> <p>(4) If, in any case where a company is being</p>	<p>(1) Where the Registrar of companies has reasonable cause to believe that a company is not carrying on business or in operation, he shall send to the company by post a letter inquiring whether the company is carrying on business or in operation.</p> <p>(2) If the Registrar does not within one month of sending the letter receive any answer thereto, he shall within fourteen days after the expiration of the month send to the company by post a registered letter referring to the first letter, and stating that no answer thereto has been received, and that if an answer is not received to the second letter within one month from the date thereof, a notice will be published with a view to striking the name of the company off the register.</p> <p>(3) If the Registrar either receives an answer from the company to the effect that it is not carrying on business or in operation, or does not within one month after sending the second letter receive any answer, he may publish in one of the local newspapers, and send to the company by registered post, a notice that at the expiration of three months from the date of that notice the name of the company mentioned therein will, unless cause is shown to the contrary, be struck off the register and the company will be dissolved.</p> <p>(4) If, in any case where a company is being</p>	<p>(๑) เมื่อใดนายทะเบียนบริษัทมีมูลเหตุอันสมควรจะเชื่อว่า บริษัทใดมิได้ทำการค้าขาย ฎุประกอบกิจการแล้ว ท่านให้นายทะเบียนมีจดหมายส่งทางไปรษณีย์ไปยังบริษัทนั้น เพื่อไต่ถามว่ายังทำการค้าขายฎุประกอบกิจการอยู่ประการใด ฎุหาไม่</p> <p>(๒) ถ้านายทะเบียนส่งจดหมายไปแล้วมิได้รับตอบภายในเวลาเดือนหนึ่งไซ้ร เมื่อสิ้นเวลาเดือนหนึ่งนั้นแล้ว ภายในสิบสี่วันต่อแต่นั้นไปให้นายทะเบียนมีจดหมายอีกฉบับหนึ่งส่งจดทะเบียนไปรษณีย์ไปยังบริษัท อ้างข้อความถึงจดหมายฉบับแรกและแถลงว่ายังมีได้รับตอบหนังสือนั้น กับว่าถ้ามิได้รับตอบจดหมายฉบับที่สองนี้ภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันที่ลงในจดหมายนั้นแล้ว จะได้ออกแจ้งความโฆษณาเพื่อการชื้อบริษัทนั้นออกเสียจากทะเบียน</p> <p>(๓) ถ้านายทะเบียนได้รับตอบจากบริษัทว่า บริษัทมิได้ทำการค้าขายฎุประกอบกิจการแล้วก็ดี ฎุมิได้รับตอบจดหมายฉบับที่สองนั้นเปนประการหนึ่งประการใดภายในเดือนหนึ่งนับแต่วันที่ส่งไปก็ดี นายทะเบียนจะโฆษณาในหนังสือพิมพ์แห่งท้องทีและให้คำบอกกล่าวเปนหนังสือจดทะเบียนไปรษณีย์ไปยังบริษัทก็ได้ ว่าเมื่อล่วงเวลาสามเดือน</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
	<p>wound up, the Registrar has reasonable cause to believe either that no liquidator is acting, or that the affairs of the company are fully wound up, and the returns required to be made by the liquidator have not been made for a period of six consecutive months after notice by the Registrar demanding the returns has been sent by post to the company, or to the liquidator at his last known place of business, the Registrar may publish in one of the local newspapers and send to the company alike notice as is provided in the fore going sub-section.</p> <p>(5) At the expiration of the time mentioned in the notice the Registrar may, unless cause to the contrary is previously shown by the company, strike its name off the register, and shall publish notice thereof in the Government Gazette, and on the publication in the Government Gazette of this notice the company shall be dissolved: provided that the liability, if any, of every director, managing officer and member of the company shall continue and may be enforced as if the company had not been dissolved.</p> <p>(6) If a company or any member or creditor thereof feels aggrieved by the company having been struck off the register, the Court on the application of the company or member or creditor may, if satisfied that the company was at the time of the striking off carrying on business or in operation, or otherwise that it is just that the company be restored to the register, order the name of the company to be restored to the register, and thereupon the company shall be deemed to have continued in existence as if its name had not been struck off; and the Court may by the order give such directions and make such provisions as seem just for placing the company and all other persons in the same position as nearly as may be as if the name of the company had not been struck off.</p> <p style="text-align: center;">* Adoption of a new text.</p>	<p>wound up, the Registrar has reasonable cause to believe either that no liquidator is acting, or that the affairs of the company are fully wound up, and the returns required to be made by the liquidator have not been made for a period of six consecutive months after notice by the Registrar demanding the returns has been sent by post to the company, or to the liquidator at his last known place of business, the Registrar may publish in one of the local newspapers and send to the company alike notice as is provided in the fore going sub-section.</p> <p>(5) At the expiration of the time mentioned in the notice the Registrar may, unless cause to the contrary is previously shown by the company, strike its name off the register, and shall publish notice thereof in the Government Gazette, and on the publication in the Government Gazette of this notice the company shall be dissolved: provided that the liability, if any, of every director, managing officer and member of the company shall continue and may be enforced as if the company had not been dissolved.</p> <p>(6) If a company or any member or creditor thereof feels aggrieved by the company having been struck off the register, the Court on the application of the company or member or creditor may, if satisfied that the company was at the time of the striking off carrying on business or in operation, or otherwise that it is just that the company be restored to the register, order the name of the company to be restored to the register, and thereupon the company shall be deemed to have continued in existence as if its name had not been struck off; and the Court may by the order give such directions and make such provisions as seem just for placing the company and all other persons in the same position as nearly as may be as if the name of the company had not been struck off.</p>	<p>นับแต่วันบอกกล่าวบริษัทนั้น จะถูกขีดชื่อออกจากทะเบียนและจะต้องเลิก เว้นแต่จะแสดงเหตุให้เห็นเป็นอย่างอื่น</p> <p>(๔) ถ้าในกรณีที่กำลังชำระสะสางบัญชีเลิกบริษัท นายทะเบียนมีมูลเหตุอันสมควรจะเชื่อว่าไม่มีตัวผู้ชำระบัญชีทำการอยู่ก็ดี ฤการงารของบริษัทได้ชำระสะสางตลอดแล้ว แต่รายการแถลงบัญชีอันท่านบังคับไว้ว่าผู้ชำระบัญชีจะพึงต้องทำนั้น ยังมีได้ทำขึ้นสำหรับระยะเวลาหกเดือนอันนับแต่วันนายทะเบียนทำคำบอกกล่าวเรียกเอารายการบัญชีและส่งทางไปรษณีย์ไปยังบริษัท ฤส่งไปยังผู้ชำระบัญชี ณ สถานที่อันปรากฏเป็นสำนักงานชั้นที่สุดของเขานั้นก็ดี ท่านว่านายทะเบียนจะโฆษณาในหนังสือพิมพ์แห่งท้องที่และส่งคำบอกกล่าวไปยังบริษัทเช่นอย่างที่ได้กล่าวมาในอนุมาตราก่อนนี้ก็ได้</p> <p>(๕) เมื่อสิ้นกำหนดเวลาดังจดแจ้งไปในคำบอกกล่าวนั้นแล้วบริษัทมิได้แสดงมูลเหตุมาเป็นอย่างอื่นก่อนนั้น ท่านว่านายทะเบียนจะขีดชื่อบริษัทออกเสียจากทะเบียนก็ได้ และในการนี้ให้ออกแจ้งความโฆษณาในหนังสือราชกิจจานุเบกษา และบริษัทนั้นก็ให้เพนอันเลิกกันตั้งแต่เมื่อโฆษณาแจ้งความในหนังสือราชกิจจานุเบกษานั้น แต่ว่าความรับผิดชอบของกรรมการ ของผู้จัดการ และของผู้ถือหุ้นทุก ๆ คนมีอยู่เท่าไร ก็ให้คงมีอยู่อย่างนั้นและพึงเรียกบังคับได้เสมือนดังว่าบริษัทยังมีได้เลิก</p> <p>(๖) ถ้าบริษัท ฤผู้ถือหุ้น ฤเจ้าหนี้ใด ๆ ของบริษัทรู้สึกว่าจะต้องเสียหายมิเป็นธรรมดาเพราะการที่บริษัทถูกขีดชื่อจากทะเบียนนั้นไซ้ เมื่อบริษัท ฤผู้ถือหุ้น ฤเจ้าหนี้ยื่นคำร้องต่อศาล และศาลพิจารณาได้ความเพนที่พอแก่ใจว่าในขณะที่ขีดชื่อบริษัทจากทะเบียนนั้นบริษัทยังทำการค้าขายฤยังประกอบกิจการอยู่ก็ดี ฤมิฉะนั้นเห็นเพนการยุติธรรมในการที่จะให้</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
			<p>บริษัทนั้นได้กลับคืนขึ้นทะเบียนก็ดี ท่านว่าศาลจะสั่งให้กลับจดทะเบียนบริษัทคืนเข้าสู่ทะเบียนก็ได้ และถ้าเช่นนั้นท่านให้ถือว่าบริษัทนั้นได้คงตั้งยืนยงตลอดมาเสมือนดังว่ามีได้มีการชื้อออกเลย อนึ่งด้วยคำสั่งอันนั้นศาลจะสั่งและวางข้อกำหนดไว้เป็นประการใด ๆ ตามที่เห็นเป็นยุติธรรมด้วยก็ได้ เพื่อจัดให้บริษัทและบรรดาบุคคลอื่น ๆ เข้าสู่ฐานะอันใกล้เคียงที่สุดกับฐานะเดิมเสมือนดังว่าบริษัทนั้นมิได้ถูกชื้อออกจกทะเบียนเลย</p>
<p>CHAPTER V. LIQUIDATION OF REGISTERED PARTNERSHIPS, LIMITED PARTNERSHIPS AND LIMITED COMPANIES.</p>		<p>CHAPTER V. LIQUIDATION OF REGISTERED PARTNERSHIPS, LIMITED PARTNERSHIPS AND LIMITED COMPANIES.</p>	<p>หมวด ๕ การชำระบัญชีห้างหุ้นส่วนจดทะเบียน ห้างหุ้นส่วนจำกัด และบริษัทจำกัด</p>
<p>Ob.1383</p>	<p>[Vol. 87] 1247 (87/141)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1247. (88/234)</p>	<p>มาตรา ๑๒๔๗</p>
<p>The liquidation of a bankrupt registered partnership or limited partnership or limited company shall be made, as far as practicable, in accordance with the provisions of the Law of Bankruptcy for the time being in force. [Regulations for the liquidation of partnerships and companies may be issued by the Minister of Justice.]</p>	<p>The liquidation of a bankrupt registered partnership, or limited partnership or limited company shall be made, as far as practicable, in accordance with the provisions of the Law of Bankruptcy for the time being in force. Regulations for the liquidation of partnerships and companies may be issued by the <u>competent</u> Minister <u>of Justice</u>.</p>	<p>The liquidation of a bankrupt registered partnership, limited partnership or limited company shall be made, as far as practicable, in accordance with the provisions of the Law of Bankruptcy for the time being in force. Regulations for the liquidation of partnerships and companies may be issued by the competent Minister.</p>	<p>การชำระบัญชีห้างหุ้นส่วนจดทะเบียน ฎห้างหุ้นส่วนจำกัด ฎบริษัทจำกัดซึ่งล้มละลายนั้น ให้จัดทำไปตามบทกฎหมายลักษณล้มละลายที่คงใช้อยู่ตามแต่จะทำได้ เสนาบดีเจ้านาที่จะออกกฎข้อบังคับว่าด้วยการชำระบัญชี ห้างหุ้นส่วนและบริษัทก็ออกได้</p>
<p>Ob.1384</p>	<p>[Vol. 87] 1248 (87/141)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1248. (88/235)</p>	<p>มาตรา ๑๒๔๘</p>
<p>When a general meeting is prescribed in this Chapter, this means : 1) As to registered partnerships and limited partnerships, a meeting of all the partners, in which a majority of votes decides. 2) As to limited companies, the general meeting provided by section 1304.</p>	<p>When a general meeting is prescribed in this Chapter, it means: (1) As to registered partnerships and limited partnerships, a meeting of all the partners, in which a majority of votes decides. (2) As to limited companies, the general meeting provided by Section 1304 1171.</p>	<p>When a general meeting is prescribed in this Chapter, it means: (1) As to registered partnerships and limited partnerships, a meeting of all the partners, in which a majority of votes decides. (2) As to limited companies, the general meeting provided by Section 1171.</p>	<p>เมื่อกล่าวถึงประชุมใหญ่ในหมวดนี้ ท่านหมายความว่าดังต่อไปนี้ คือ (๑) ถ้าเกี่ยวกับห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนและห้างหุ้นส่วนจำกัด ก็คือการประชุมหุ้นส่วน ทั้งปวงซึ่งอาศัยคะแนนเสียงข้างมากเป็นใหญ่ในการวินิจฉัย (๒) ถ้าเกี่ยวกับบริษัทจำกัด คือการประชุมใหญ่ตามที่บัญญัติไว้ในมาตรา ๑๑๗๑</p>
<p>Ob.1385</p>	<p>[Vol. 87] 1249 (87/141)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1249. (88/235)</p>	<p>มาตรา ๑๒๔๙</p>
<p>A partnership or company is deemed to continue after its dissolution as far as it is necessary for the purpose of liquidation.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>A partnership or company is deemed to continue after its dissolution as far as it is necessary for the purpose of liquidation.</p>	<p>ห้างหุ้นส่วนก็ดี บริษัทก็ดี แม้จะได้เลิกกันแล้ว ก็ให้พึงถือว่ายังคงตั้งอยู่ตราบเท่าเวลาที่จำเป็นเพื่อการชำระบัญชี</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1386	[Vol. 87] 1250 (87/141)	[Vol. 88] Section 1250. (88/235)	มาตรา ๑๒๕๐
The duties of the liquidators are to settle the affairs of the partnership or company, to pay its debts and to distribute its assets.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The duties of the liquidators are to settle the affairs of the partnership or company, to pay its debts and to distribute its assets.	หน้าที่ของผู้ชำระบัญชี คือชำระสะสางการงานของห้างหุ้นส่วนบริษัทนั้นให้เสร็จไป กับจัดการใช้หนี้เงินและแจกจ่ายทรัพย์สินทรัพย์ของห้างหุ้นส่วนบริษัทนั้น
Ob.1387	[Vol. 87] 1251 (87/141)	[Vol. 88] Section 1251. (88/235)	มาตรา ๑๒๕๑
Upon dissolution of a partnership or company for any other cause than bankruptcy, the managing partners or directors become liquidators unless otherwise provided by the contract of partnership or by the regulations of the company. If there are no persons to be liquidators under the preceding provision, a liquidator or liquidators shall be appointed by the [C] ourt upon the application of any interested person.	Upon dissolution of a partnership or company for any other cause than bankruptcy, the managing partners or directors become liquidators unless otherwise provided by the contract of partnership or by the regulations of the company. If there are no persons to be liquidators under the preceding foregoing provision, a liquidator or liquidators shall be appointed by the Court upon the application of the Public Prosecutor or any other interested person.	Upon dissolution of a partnership or company for any other cause than bankruptcy, the managing partners or directors become liquidators unless otherwise provided by the contract of partnership or by the regulations of the company. If there are no persons to be liquidators under the foregoing provision, a liquidator or liquidators shall be appointed by the Court upon the application of the Public Prosecutor or any other interested person.	ห้างหุ้นส่วนก็ดี บริษัทก็ดี ในเมื่อเลิกกันเพราะเหตุอื่นนอกจากล้มละลาย หุ้นส่วนผู้จัดการห้าง กรรมการของบริษัทยอมเข้าเป็นผู้ชำระบัญชี เว้นไว้แต่ข้อสัญญาของห้าง ถู้อบข้อบังคับของบริษัทจะมีกำหนดไว้เป็นสถานอื่น ถ้าไม่มีผู้ชำระบัญชีตั้งว่ามานี้ และเมื่อพนักงานอัยการอุกบุคคลอื่นผู้มีส่วนได้เสียในการนี้ร้องขอ ท่านให้ศาลตั้งผู้ชำระบัญชี
Ob.1388	[Vol. 87] 1252 (87/141)	[Vol. 88] Section 1252. (88/236)	มาตรา ๑๒๕๒
The managing partners or directors retain as liquidators the same respective powers which they had as managing partners or directors.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The managing partners or directors retain as liquidators the same respective powers which they had as managing partners or directors.	หุ้นส่วนผู้จัดการ กรรมการบริษัทที่มีอำนาจโดยตำแหน่งเดิมฉนั้นใด เมื่อเป็นผู้ชำระบัญชี ก็ยังคงมีอำนาจอยู่ฉนั้น
Ob.1389	[Vol. 87] 1253 (87/142)	[Vol. 88] Section 1253. (88/236)	มาตรา ๑๒๕๓
Within fourteen days after the date of dissolution (or, in case of liquidators appointed by the Court, after the date of appointment), the liquidators must: 1) Notify the public by two successive advertisements in a local paper that the partnership or company is dissolved and that its creditors must apply for payment to the liquidators, and 2) Send a similar notice by registered letter to each creditor whose name appears in the books or documents of the partnership or company.	Within fourteen days after the date of dissolution (or in case of liquidators appointed by the Court, after the date of appointment), the liquidators must: (1) Notify the public by two successive advertisements at least in a local paper that the partnership or company is dissolved and that its creditors must apply for payment to the liquidators, and (2) Send a similar notice by registered letter to each creditor whose name appears in the books or documents of the partnership or company.	Within fourteen days after the date of dissolution or in case of liquidators appointed by the Court, after the date of appointment, the liquidators must: (1) Notify the public by two successive advertisements at least in a local paper that the partnership or company is dissolved and that its creditors must apply for payment to the liquidators, and (2) Send a similar notice by registered letter to each creditor whose name appears in the books or documents of the partnership or company.	ภายในสิบสี่วันนับแต่ได้เลิกห้างเลิกบริษัท ถู้อศาลได้ตั้งผู้ชำระบัญชี นับแต่วันที่ศาลตั้ง ผู้ชำระบัญชีต้องกระทำดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) บอกกล่าวแก่ประชาชนโดยประกาศโฆษณาในหนังสือพิมพ์แห่งท้องที่สองครั้งเป็นอย่างน้อย ว่าห้างหุ้นส่วนบริษัทนั้นได้เลิกกันแล้ว และให้ผู้เป็นเจ้าของหนี้ทั้งหลายยื่นคำทวงหนี้แก่ผู้ชำระบัญชี (๒) ส่งคำบอกกล่าวอย่างเดียวกันเป็นจดหมาย ลงทะเบียนไปรษณีย์ไปยังเจ้าหนี้ทั้งหลายทุก ๆ คน บันตามีชื่อปรากฏในสมุดบัญชี ถู้อเอกสารของห้างบริษัทนั้น
Ob.1390	[Vol. 87] 1254 (87/142)	[Vol. 88] Section 1254. (88/236)	มาตรา ๑๒๕๔
The dissolution of the partnership or company	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The dissolution of the partnership or company	การเลิกหุ้นส่วนบริษัทนั้น ผู้ชำระบัญชีต้องนำบอก

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
and the names of the liquidators must be registered within fourteen days after the date of dissolution by the liquidators.		and the names of the liquidators must be registered within fourteen days after the date of dissolution by the liquidators.	ให้จดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับแต่วันที่เลิกกัน และในการนี้ต้องระบุชื่อผู้ชำระบัญชีทุก ๆ คนให้จดลงทะเบียนไว้ด้วย
Ob.1391	[Vol. 87] 1255 (87/142)	[Vol. 88] Section 1255. (88/236)	มาตรา ๑๒๕๕
The liquidators must, as soon as possible, make a balance-sheet and have it examined and certified by the auditors, and must summon a general meeting.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The liquidators must, as soon as possible, make a balance-sheet and have it examined and certified by the auditors, and must summon a general meeting.	ผู้ชำระบัญชีต้องทำงบดุลขึ้นโดยเร็วที่สุดที่เป็นวิสัยจะทำได้ ส่งให้ผู้สอบบัญชีตรวจสอบลงสำคัญว่าถูกต้องแล้วต้องเรียกประชุมใหญ่
Ob.1392	[Vol. 87] 1256 (87/142)	[Vol. 88] Section 1256. (88/237)	มาตรา ๑๒๕๖
The business of the general meeting is : 1) To confirm the directors as liquidators, or to appoint other liquidators in their stead, and 2) To examine the balance-sheet. The general meeting may direct the liquidators to make an inventory or to do whatever the meeting may deem advisable for the settlement of the affairs of the partnership or company.	The business of the general meeting is: (1) To confirm the directors <u>or managing partners</u> as liquidators, or to appoint other liquidators in their stead, and (2) To adopt the balance-sheet. The general meeting may direct the liquidators to make an inventory or to do whatever the meeting may deem advisable for the settlement of the affairs of the partnership or company.	The business of the general meeting is: (1) To confirm the directors or managing partners as liquidators, or to appoint other liquidators in their stead, and (2) To adopt the balance-sheet. The general meeting may direct the liquidators to make an inventory or to do whatever the meeting may deem advisable for the settlement of the affairs of the partnership or company.	ธุรการอันที่ประชุมใหญ่จะพึงทำนั้น คือ (๑) รับรองให้หุ้นส่วนผู้จัดการ กรรมการบริษัทคงเป็นผู้ชำระบัญชีต่อไป ฤๅเลือกตั้งผู้ชำระบัญชีใหม่ขึ้นแทนที่ และ (๒) อนุมัติบัญชีงบดุล อนึ่ง ที่ประชุมใหญ่จะสั่งให้ผู้ชำระบัญชีทำบัญชีตราคารัพย์สิน ฤๅให้ทำการใด ๆ ก็ได้ สุดแต่ที่ประชุมจะเห็นสมควรเพื่อชำระสะสางกิจการของห้างหุ้นส่วนบริษัทให้เสร็จไป
Ob.1393	[Vol. 87] 1257 (87/142)	[Vol. 88] Section 1257. (88/237)	มาตรา ๑๒๕๗
Liquidators not appointed by the Court may be removed and superseded by a unanimous vote of the partners or by a general meeting of the shareholders. Liquidators either appointed by the Court or not may be removed and superseded by the Court on the request of one of the partners or of the shareholders representing one twentieth part of the paid up capital of the company.	Liquidators not appointed by the Court may be removed and superseded by a unanimous vote of the partners or by a general meeting of the shareholders. Liquidators, <u>either whether</u> appointed by the Court or not, may be removed and superseded by the Court on the request of one of the partners or of the shareholders representing one-twentieth part of the paid up capital of the company.	Liquidators not appointed by the Court may be removed and superseded by a unanimous vote of the partners or by a general meeting of the shareholders. Liquidators, whether appointed by the Court or not, may be removed and superseded by the Court on the request of one of the partners or of the shareholders representing one-twentieth part of the paid up capital of the company.	ผู้ชำระบัญชีซึ่งมิใช่เป็นขึ้นเพราะศาลตั้งนั้น ท่านว่าจะถอนเสียจากตำแหน่ง และตั้งผู้อื่นแทนที่ก็ได้ ในเมื่อผู้เป็นหุ้นส่วนทั้งหลายออกเสียงเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน ฤๅที่ประชุมใหญ่ของผู้ถือหุ้นได้ลงมติตั้งนั้น แต่ศาลยอมสั่งถอนผู้ชำระบัญชีจากตำแหน่งและตั้งผู้อื่นแทนที่ใด ไม่เลือกว่าจะเป็นผู้ชำระบัญชีซึ่งศาลตั้งฤๅมิใช่ศาลตั้ง ในเมื่อมีคำร้องขอของผู้เป็นหุ้นส่วนในห้างคนใดคนหนึ่งฤๅของผู้ถือหุ้นในบริษัทมีหุ้นรวมกันนับได้ถึงหนึ่งในยี่สิบแห่งทุนของบริษัทโดยจำนวนที่ส่งใช้เงินเข้าทุนแล้วนั้น
Ob.1394	[Vol. 87] 1258 (87/142)	[Vol. 88] Section 1258. (88/237)	มาตรา ๑๒๕๘
Any change amongst the liquidators must be registered, within fourteen days after the date of change, by the liquidators.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Any change amongst the liquidators must be registered, within fourteen days after the date of change, by the liquidators.	เมื่อมีการเปลี่ยนตัวผู้ชำระบัญชีใหม่ครั้งใด ผู้ชำระบัญชีต้องนำความจดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับแต่วันที่ได้เปลี่ยนตัวกันนั้น

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
Ob.1395	[Vol. 87] 1259 (87/143)	[Vol. 88] Section 1259. (88/237)	มาตรา ๑๒๕๙
The liquidators have power: 1) To bring or defend any legal proceeding, civil or criminal, and to make compromises, in the name of the partnership or company. 2) To carry on the business of the partnership or company, as far as may be necessary for a beneficial settlement of the affairs. 3) To sell the movable and immovable property of the partnership or company. 4) To do all other acts as may be necessary for a beneficial settlement of the liquidation.	The liquidators have power: (1) To bring or defend any legal proceeding, civil or criminal, and to make compromise, in the name of the partnership or company. (2) To carry on the business of the partnership or company, as far as may be necessary for a beneficial settlement of the affairs. (3) To sell the movable and immovable property of the partnership or company. (4) To do all other acts as may be necessary for a beneficial settlement of the liquidation.	The liquidators have power: (1) To bring or defend any legal proceeding, civil or criminal, and to make compromise, in the name of the partnership or company. (2) To carry on the business of the partnership or company, as far as may be necessary for a beneficial settlement of the affairs. (3) To sell the property of the partnership or company. (4) To do all other acts as may be necessary for a beneficial settlement of the liquidation.	ผู้ชำระบัญชีทั้งหลายย่อมมีอำนาจดังจะกล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) แก่ต่างว่าต่างในนามของห้างหุ้นส่วนบริษัทใน อรรถคดีพิพาทอันเป็นแพ่งฤๅอาญาทั้งปวง และทำ ประณีประนอมยอมความ (๒) ดำเนินกิจการของห้างหุ้นส่วนบริษัทตามแต่จำ เปน เพื่อการชำระสะสางกิจการให้เสร็จไปด้วยดี (๓) ขายทรัพย์สินของห้างหุ้นส่วนบริษัท (๔) ทำการอย่างอื่น ๆ ตามแต่จำเป็น เพื่อชำระบัญชีให้ เสร็จไปด้วยดี
Ob.1396	[Vol. 87] 1260 (87/143)	[Vol. 88] Section 1260. (88/238)	มาตรา ๑๒๖๐
No limitation of the power of the liquidators is valid as against third persons.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	No limitation of the power of the liquidators is valid as against third persons.	ข้อจำกัดอำนาจของผู้ชำระบัญชีอย่างใด ๆ จะอ้าง เป็นสมบุรณ์ต่อบุคคลภายนอกหาได้ไม่
Ob.1397	[Vol. 87] 1261 (87/143)	[Vol. 88] Section 1261. (88/238)	มาตรา ๑๒๖๑
Unless otherwise fixed by the general meeting or by the Court at the time of the appointment of the liquidators, no act of the liquidators is valid except if done by them jointly.	Unless otherwise fixed by the general meeting or by the Court at the time of the appointment of the liquidators, no act of the liquidators is valid except if unless done by them jointly.	Unless otherwise fixed by the general meeting or by the Court at the time of the appointment of the liquidators, no act of the liquidators is valid unless done by them jointly.	ถ้ามีผู้ชำระบัญชีหลายคน การใด ๆ ที่ผู้ชำระบัญชี กระทำย่อมไม่เปนอันสมบุรณ์ นอกจากผู้ชำระบัญชีทั้ง หลายจะได้ทำร่วมกัน เว้นแต่ที่ประชุมใหญ่ฤๅศาลจะได้ กำหนดอำนาจไว้เป็นอย่างอื่นในเวลาตั้งผู้ชำระบัญชี
Ob.1398	[Vol. 87] 1262 (87/143)	[Vol. 88] Section 1262. (88/238)	มาตรา ๑๒๖๒
A resolution of a general meeting or a decision of the Court authorising a liquidator or liquidators to act separately must be registered within fourteen days from its date.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A resolution of a general meeting or a decision of the Court authorizing a liquidator or liquidators to act separately must be registered within fourteen days from its date.	ถ้ามีมติของที่ประชุมใหญ่ฤๅคำบังคับของศาล ให้ อำนาจผู้ชำระบัญชีให้ทำการแยกกันได้ ท่านว่าต้องนำ ความจดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับแต่วันลงมติฤๅออกคำ บังคับนั้น
Ob.1399	[Vol. 87] 1263 (87/143)	[Vol. 88] Section 1263. (88/238)	มาตรา ๑๒๖๓
All costs, charges and expenses properly incurred in the liquidation must be paid by the liquidators in preference to other debts.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	All costs, charges and expenses properly incurred in the liquidation must be paid by the liquidators in preference to other debts.	ค่าธรรมเนียม ค่าภาระติดพัน และค่าใช้จ่ายซึ่งต้อง เสียโดยควรในการชำระบัญชานั้น ท่านว่าผู้ชำระบัญชี ต้องจัดการใช้ก่อนหนี้เงินรายอื่น ๆ
Ob.1400	[Vol. 87] 1264 (87/143)	[Vol. 88] Section 1264. (88/239)	มาตรา ๑๒๖๔
If a creditor does not apply for payment, the liquidators must deposit the amount due to him as de-	<== No alteration to Draft 1919 ==>	If a creditor does not apply for payment, the liquidators must deposit the amount due to him as de-	ถ้าเจ้าหนี้คนใดมิได้มาทวงถามให้ใช้หนี้ ผู้ชำระบัญชี

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
scribed by the provisions of this Code concerning deposit in lieu of performance.		scribed by the provisions of this Code concerning Deposit in lieu of performance.	ต้องวางเงินเท่าจำนวนหนี้ นั้น ตามบทแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยวางทรัพย์สินแทนชำระหนี้
Ob.1401	[Vol. 87] 1265 (87/143)	[Vol. 88] Section 1265. (88/239)	มาตรา ๑๒๖๕
The liquidators can require the partners or shareholders to pay such part of their contributions or shares as may be still unpaid.	The liquidators may require the partners or shareholders to pay such part of their contributions or shares as may be still unpaid <u>and such such</u> part must be paid at once, even if it was previously agreed by the contract of partnership or the regulations of the company that it would be called for at a later period.	The liquidators may require the partners or shareholders to pay such part of their contributions or shares as may be still unpaid and such part must be paid at once, even if it was previously agreed by the contract of partnership or the regulations of the company that it would be called for at a later period.	ผู้ชำระบัญชีจะเรียกให้ผู้เป็นหุ้นส่วนและผู้ถือหุ้นส่งใช้เงินลงหุ้นอันเป็นส่วนยังค้างชำระอยู่นั้นก็ได้ และเงินที่ค้างชำระนี้ถึงแม้จะได้ตกลงกันไว้ก่อนโดยสัญญาเข้าหุ้นส่วน ฤๅโดยข้อบังคับของบริษัทว่าจะได้เรียกต่อภายหลังก็ตาม เมื่อเรียกเช่นนั้นแล้ว ท่านว่าต้องส่งใช้ทันที
Ob.1402 Such part must be paid at once, even if it was previously agreed by the contract of partnership or the regulations of the company that it would be called for at a later period.			
Ob.1403 If the liquidators find that after the whole of the contributions or shares has been paid up, the assets shall be insufficient to meet the liabilities, they must apply at once to the Court to have the partnership or company declared bankrupt.	[Vol. 87] 1266 (87/144) If the liquidators find that after the whole of the contributions or shares has been paid up, the assets <u>shall be are</u> insufficient to meet the liabilities, they must apply at once to the Court to have the partnership or company declared bankrupt.	[Vol. 88] Section 1266. (88/239) If the liquidators find that after the whole of the contributions or shares has been paid up, the assets are insufficient to meet the liabilities, they must apply at once to the Court to have the partnership or company declared bankrupt.	ถ้าผู้ชำระบัญชีมาพิจารณาเห็นว่า เมื่อเงินลงทุนฤๅเงินค่าหุ้นได้ใช้เสร็จหมดแล้ว สินทรัพย์ก็ยังไม่พอกับหนี้สินไซ้ ผู้ชำระบัญชีต้องร้องขอต่อศาลทันที เพื่อให้ออกคำสั่งว่าห้างหุ้นส่วนบริษัทนั้นล้มละลาย
Ob.1404 The liquidators must deposit every three months at the Registration Office a report of their dealings, showing the situation of the accounts of the liquidation. Such report shall be open gratuitously for inspection to the partners, shareholders, or creditors.	[Vol. 87] 1267 (87/144) The liquidators must deposit every three months at the Registration Office a report of their <u>dealings activities</u> , showing the situation of the accounts of the liquidation. Such report shall be open gratuitously for inspection to the partners, shareholders or creditors.	[Vol. 88] Section 1267. (88/239) The liquidators must deposit every three months at the Registration Office a report of their activities, showing the situation of the accounts of the liquidation. Such report shall be open gratuitously for inspection to the partners, shareholders or creditors.	มาตรา ๑๒๖๗ ผู้ชำระบัญชีต้องทำรายงานยื่นไว้ ณ หอทะเบียนทุกกระยะสามเดือนครั้งหนึ่งว่า ได้จัดการไปอย่างไรบ้าง แสดงให้เห็นความเปนไปของบัญชีที่ชำระอยู่นั้น และรายงานนี้ให้เปิดเผยแก่ผู้เป็นหุ้นส่วน และผู้ถือหุ้น และเจ้าหน้าที่ทั้งหลายตรวจดูได้โดยไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียม
Ob.1405 If the liquidation continues for more than one year, the liquidators must summon a general meeting at the end of each year from the beginning of the liquidation, and must lay before this meeting a report of their dealings and a detailed account of the situation.	[Vol. 87] 1268 (87/144) If the liquidation continues for more than one year, the liquidators must summon a general meeting at the end of each year from the beginning of the liquidation and must lay before this meeting a report of their <u>dealings activities</u> and a detailed account of the situation.	[Vol. 88] Section 1268. (88/240) If the liquidation continues for more than one year, the liquidators must summon a general meeting at the end of each year from the beginning of the liquidation and must lay before this meeting a report of their activities and a detailed account of the situation.	มาตรา ๑๒๖๘ ถ้าการชำระบัญชีนั้นยังคงทำอยู่โดยกาละกว่าปีหนึ่งขึ้นไป ผู้ชำระบัญชีต้องเรียกประชุมใหญ่ในเวลาสิ้นปีทุกปีนับแต่เริ่มทำการชำระบัญชี และต้องทำรายงานยื่นที่ประชุมว่า ได้จัดการไปอย่างไรบ้าง ทั้งแสดงให้ทราบความเปนไปแห่งบัญชีโดยละเอียด
Ob.1406 Only so much of the property of the partnership or company may be divided amongst the partners or shareholders as is not required for performing all the obligations of the partnership or company.	[Vol. 87] 1269 (87/144) <== No alteration to Draft 1919 ==>	[Vol. 88] Section 1269. (88/240) Only so much of the property of the partnership or company may be divided amongst the partners or shareholders as is not required for performing all the obligations of the partnership or company.	มาตรา ๑๒๖๙ อันทรัพย์สินของห้างหุ้นส่วน ฤๅของบริษัทนั้น จะแบ่งคืนให้แก่ผู้เป็นหุ้นส่วน ผู้ถือหุ้นได้แต่เพียงเท่าที่ไม่ต้องเอาไว้ใช้ในการชำระหนี้ของห้างหุ้นส่วนบริษัทเท่านั้น

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Ob.1407</p> <p>As soon as the affairs of the partnership or company are fully liquidated, the liquidators must call a general meeting before which they must lay an account showing the manner in which the liquidation has been conducted.</p> <p>After the account is approved, the proceedings of the meeting must be registered, within fourteen days from its date, by the liquidators.</p>	<p>[Vol. 87] 1270 (87/144)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1270. (88/240)</p> <p>As soon as the affairs of the partnership or company are fully liquidated, the liquidators must call a general meeting before which they must lay an account showing the manner in which the liquidation has been conducted.</p> <p>After the account is approved, the proceedings of the meeting must be registered within fourteen days from its date by the liquidators.</p>	<p>มาตรา ๑๒๗๐</p> <p>การชำระบัญชีห้างหุ้นส่วนบริษัทสำเร็จลงเมื่อใด ผู้ชำระบัญชีต้องเรียกประชุมใหญ่เมื่อนั้น และต้องแสดงรายการต่อประชุมให้ทราบวิธีที่ดำเนินการชำระบัญชี เมื่อที่ประชุมใหญ่ได้ให้อนุมัติแล้ว ผู้ชำระบัญชีต้องนำข้อความในรายการประชุมนั้นไปจดลงทะเบียนภายในสิบสี่วันนับแต่วันประชุม</p>
<p>Ob.1408</p> <p>The books, accounts and documents of the liquidated partnership or company shall be deposited at the same time with the Registrar who shall keep them during ten years after the end of the liquidation.</p> <p>All interested persons shall be allowed to consult them there gratuitously.</p>	<p>[Vol. 87] 1271 (87/144)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1271. (88/240)</p> <p>The books, accounts and documents of the liquidated partnership or company shall be deposited at the same time with the Registrar who shall keep them during ten years after the end of the liquidation.</p> <p>All interested persons shall be allowed to consult them there gratuitously.</p>	<p>มาตรา ๑๒๗๑</p> <p>ท่านให้มอบสมุด บัญชี และเอกสารทั้งหลายของห้างหุ้นส่วนบริษัทซึ่งได้ชำระบัญชีนั้นไว้แก่นายทะเบียนภายในเวลาเดียวกันไปจดทะเบียน และให้นายทะเบียนรักษาสมุด บัญชี และเอกสารเหล่านั้นไว้สิบปี นับแต่วันชำระบัญชีเสร็จ</p> <p>สมุดบัญชีและเอกสารเหล่านี้ ให้บันดาบุคคลผู้มีส่วนได้เสียด้วยตรวจดูได้ โดยไม่ต้องเสียค่าธรรมเนียม</p>
<p>Ob.1409</p> <p>The obligations incurred by :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The partnership or company, 2) The partners or shareholders as such, 3) The liquidators as such, <p>are extinguished by prescription two years after the registration of the end of the liquidation.</p>	<p>[Vol. 87] 1272 (87/144)</p> <p><u>The obligations incurred by Actions against:</u></p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The partnership or company, (2) The partners or shareholders as such, (3) The liquidators as such, <p><u>are extinguished by prescription cannot be entered later than</u> two years after the registration of the end of the liquidation.</p>	<p>[Vol. 88] Section 1272. (88/241)</p> <p>Actions against:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The partnership or company, (2) The partners or shareholders as such, (3) The liquidators as such, <p>cannot be entered later than two years after the registration of the end of the liquidation.</p>	<p>มาตรา ๑๒๗๒</p> <p>ท่านห้ามมิให้ฟ้อง</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ห้างหุ้นส่วนบริษัท (๒) ผู้เป็นหุ้นส่วนผู้ถือหุ้นคนใดคนหนึ่งในฐานะเช่นนั้น (๓) ผู้ชำระบัญชีคนใดคนหนึ่งในฐานะเช่นนั้น <p>เมื่อพ้นเวลาสองปีนับแต่วันที่ได้จดทะเบียนการชำระบัญชีเสร็จ</p>
<p>Ob.1410</p> <p>The provisions of Sections 1305 to 1327, 1330 and 1342 apply to general meetings held during liquidation, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>[Vol. 87] 1273 (87/144)</p> <p>The provisions of Sections 1305 1172 to 1327 1193, <u>inclusive</u> 1330 1195 and 1342 1207, apply to general meetings held during liquidation <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>[Vol. 88] Section 1273. (88/241)</p> <p>The provisions of Sections 1172 to 1193, inclusive 1195 and 1207, apply to general meetings held during liquidation <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>มาตรา ๑๒๗๓</p> <p>บทบัญญัติแห่ง มาตรา ๑๑๓๒ จนถึงมาตรา ๑๑๙๓ กับมาตรา ๑๑๙๕ มาตรา ๑๒๐๗ เหล่านี้ ท่านให้ใช้บังคับแก่การประชุมใหญ่ซึ่งมีขึ้นในระหว่างชำระบัญชีอันโลมตามควรแก่บท</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
TITLE XXIII. ASSOCIATIONS.		TITLE XXIII. ASSOCIATIONS.	ลักษณะ ๒๓ สมาคม
Ob.1430	[Vol. 87] 1274 (87/145)	[Vol. 88] Section 1274. (88/242)	มาตรา ๑๒๗๔
A contract of association is a contract whereby several persons agree to unite for a common undertaking other than that of sharing profits.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	A contract of association is a contract whereby several persons agree to unite for a common undertaking other than that of sharing profits.	อันว่าสัญญาตั้งสมาคมนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหลายคนตกลงเข้ากัน เพื่อทำการอันใดอันหนึ่งร่วมกัน อันมิใช่เป็นการหาผลกำไรแบ่งปันกัน
Ob.1431	[Vol. 87] 1275 (87/145)	[Vol. 88] Section 1275. (88/242)	มาตรา ๑๒๗๕
Every association must have regulations and must be registered.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	Every association must have regulations and must be registered.	บันดาสมาคมต้องมีข้อบังคับและต้องจดทะเบียน
Ob.1432	[Vol. 87] 1276 (87/145)	[Vol. 88] Section 1276. (88/242)	มาตรา ๑๒๗๖
The regulations must specify at least : 1) The name of the association. 2) Its object. 3) The address of its principal office. 4) Rules for the admission and exclusion of members. 5) Rules for the management of the association by committees, directors or otherwise.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The regulations must specify at least: (1) The name of the association. (2) Its object. (3) The address of its principal office. (4) Rules for the admission and exclusion of members. (5) Rules for the management of the association by committees, directors or otherwise.	อันข้อบังคับของสมาคมนั้น อย่างน้อยต้องระบุข้อความที่กล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) ชื่อสมาคม (๒) วัตถุประสงค์ของสมาคม (๓) ที่ตั้งสำนักงานแห่งใหญ่ของสมาคม (๔) ระเบียบวิธีรับสมาชิกเข้าสมาคม และระเบียบวิธีกำจัดสมาชิกออกจากสมาคม (๕) ระเบียบวิธีจัดการสมาคม โดยมีกรรมสัมปาทิก ฤทธิกรรมกร ฤทธิอื่นอย่างใด
Ob.1433	[Vol. 87] 1277 (87/145)	[Vol. 88] Section 1277. (88/242)	มาตรา ๑๒๗๗
The application for registration must be made in writing and signed by three of the members of the association at least. It must be accompanied by three copies of the regulations.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The application for registration must be made in writing and signed by three of the members of the association at least. It must be accompanied by three copies of the regulations.	การขอจดทะเบียนสมาคมนั้น ต้องทำเป็นหนังสือ และต้องมีสมาชิกของสมาคมลงลายมือชื่อไม่น้อยกว่าสามคน กับต้องมีข้อบังคับของสมาคมส่งไปด้วยสามฉบับ
Ob.1435	[Vol. 87] 1278 (87/145)	[Vol. 88] Section 1278. (88/243)	มาตรา ๑๒๗๘
The Registration must be made at the Registration office of that part of the Kingdom where the principal office of the association is situated. Any alterations subsequently made in the registered particulars, as well as any other matters ordered to be registered by this Title must be registered at the same place.	<== No alteration to Draft 1919 ==>	The regulation must be made at the Registration Office of that part of the Kingdom where the principal office of the association is situated. Any alterations subsequently made in the registered particulars, as well as any other matters ordered to be registered by this Title must be registered at the same place.	การจดทะเบียนนั้น สมาคมตั้งสำนักงานแห่งใหญ่ทำกิจการอยู่ ณ ที่แห่งใดในพระราชอาณาเขต ท่านให้จดทะเบียน ณ หอทะเบียนสำหรับที่แห่งนั้น ต่อไปภายหลังจะแก้ไขข้อความที่ได้จดทะเบียนไว้อย่างหนึ่งอย่างใดก็ดี จะจดทะเบียนข้อความใด ๆ อันบังคับไว้ในลักษณะนี้ว่าให้จดทะเบียนก็ดี ก็ต้องจด ณ หอทะเบียนแห่งเดียวกันนั้น
Ob.1436	[Vol. 87] 1279 (87/146)	[Vol. 88] Section 1279. (88/243)	มาตรา ๑๒๗๙

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>The entry in the register must specify :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The name of the association. 2) Its object. 3) The address of its principal office. 4) The names, addresses and occupations of the person or persons entrusted with its management. 	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>The entry in the register must specify:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The name of the association. (2) Its object. (3) The address of its principal office. (4) The names, addresses and occupations of the persons entrusted with its management. 	<p>ในการจดทะเบียน ท่านบังคับว่าต้องระบุข้อความซึ่งกล่าวต่อไปนี้ คือ</p> <ol style="list-style-type: none"> (๑) ชื่อสมาคม (๒) วัตถุประสงค์ของสมาคม (๓) ที่ตั้งสำนักงานแห่งใหญ่ของสมาคม (๔) ชื่อ สำนัก และอาชีพะ ของบันดาบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายเป็นผู้จัดการ
<p>Ob.1437</p> <p>The registration shall be granted if the documents and particulars mentioned in Sections 1432 and 1436 are produced and if the persons entrusted with management of the association appear to be responsible persons whose standing corresponds to the object and importance of the association.</p>	<p>[Vol. 87] 1280 (87/146)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1280. (88/243)</p> <p>The registration shall be granted if the documents and particulars mentioned in Sections 1276 and 1279 are produced and if the persons entrusted with management of the association appear to be responsible persons whose position corresponds to the object and standing of the association.</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๐</p> <p>ในการขอจดทะเบียนนั้น ถ้าได้แสดงเอกสารและข้อความดังกล่าวไว้ในมาตรา ๑๒๗๖ และมาตรา ๑๒๗๙ และถ้าปรากฏว่าบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายเป็นผู้จัดการของสมาคมนั้น เป็นคนมีหลักฐานสมควรแก่วัตถุประสงค์ และฐานะของสมาคมนั้นแล้ว ก็ให้อนุญาตจดทะเบียนได้</p>
<p>Ob.1438</p> <p>Every person may inspect the documents kept by the Registrar or require a certificate of the registration of any association, or a certified copy or extract of any other document, to be delivered to him by the Registrar, on payment of such fee as may be prescribed by the Regulations issued by the Minister responsible for the local administration.</p>	<p>[Vol. 87] 1281 (87/146)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1281. (88/243)</p> <p>Every person may inspect the documents kept by the Registrar or require a certificate of the registration of any association or a certified copy or extract of any other document, to be delivered to him by the Registrar on payment of such fee as may be prescribed by the Regulations issued by the Minister responsible for the local administration.</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๑</p> <p>บุคคลทั้งปวงจะตรวจดูเอกสารของสมาคมใด ๆ ที่นายทะเบียนเก็บรักษาไว้ก็ดี ฤตต้องการใบสำคัญการจดทะเบียนฤตสำเนาเอกสารอื่นอย่างหนึ่งอย่างใดของสมาคม ซึ่งจะขอให้นายทะเบียนคัดเป็นสำเนาเต็มความมีคำรับรองฤตคัดย่อแต่เนื้อความส่งมอบให้ก็ดี เมื่อได้เสียค่าธรรมเนียมตามข้อบังคับซึ่งเสนาบดีเจ้ากระทรวงกำหนดไว้แล้ว ก็ให้ตรวจและขอได้</p>
<p>Ob.1439</p> <p>Upon registration being made, the managers shall be entitled to a certificate of registration.</p>	<p>[Vol. 87] 1282 (87/146)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1282. (88/244)</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๒</p>
<p>Ob.1440</p> <p>Upon registration being made, the association is formed as a juristic person, distinct from the persons of whom it is composed.</p>	<p>Upon registration being made, the association is formed as a juristic person, distinct from the persons of whom it is composed.</p> <p>Upon registration being made, the managers A certificate of registration shall be entitled to a certificate of registration delivered to the association.</p>	<p>Upon registration being made, the association is formed as a juristic person, distinct from the persons of whom it is composed.</p> <p>A certificate of registration shall be delivered to the association.</p>	<p>เมื่อใดได้จดทะเบียนสมาคมแล้ว แต่นั้นสมาคมก็ชื่อว่าได้ตั้งขึ้นเป็นบุคคลนิติสมมตหนึ่งต่างหากจากบุคคลทั้งหลายที่รวมเข้าอยู่ในนั้น</p> <p>ให้พนักงานทะเบียนทำใบสำคัญแสดงการจดทะเบียนส่งมอบให้แก่สมาคมนั้นฉบับหนึ่ง</p>
<p>Ob.1441</p> <p>Unless otherwise provided by the regulations. no alterations of or additions to the regulations of an Association can be made, except by a resolution passed</p>	<p>[Vol. 87] 1283 (87/146)</p> <p style="text-align: center;"><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1283. (88/244)</p> <p>Unless otherwise provided by the regulations, no alterations of or additions to the regulations of an association may be made, except by a resolution passed</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๓</p> <p>ถ้ามิได้มีข้อบังคับของสมาคมบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่น ห้ามมิให้แก้ไขเปลี่ยนแปลงฤตเพิ่มเติมข้อบังคับของ</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>by a majority of the members of the association. Three copies of every such addition or alteration must be deposited for registration within fourteen days from the date of the resolution.</p>		<p>by a majority of the members of the association. Three copies of every such addition of alteration must be deposited for registration within fourteen days from the date of the resolution.</p>	<p>สมาคม นอกจากที่ประชุมสมาชิกของสมาคมจะได้ลงมติแก้การนั้นเป็นเสียงข้างมาก อนึ่งต้องส่งสำเนาข้อบังคับที่แก้ไขเปลี่ยนแปลงเพิ่มเติมใหม่เช่นนั้นสามฉบับไปจดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับตั้งแต่วันที่ได้ลงมติ</p>
<p>Ob.1442</p> <p>Any change in the person or persons entrusted with the management of the association shall be registered within fourteen days from the date of the change. The Registrar may refuse to register the change if he is not satisfied that the new manager or managers are responsible persons as defined by Section 1437.</p>	<p>[Vol. 87] 1284 (87/147)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1284. (88/244)</p> <p>Any change in the person or persons entrusted with the management of the association shall be registered within fourteen days from the date of the change. The Registrar may refuse to register the change if he is not satisfied that the new manager or managers are responsible persons as defined by Section 1280.</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๔</p> <p>การเปลี่ยนตัวบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายเป็นผู้จัดการสมาคมนั้น ต้องจดทะเบียนภายในสิบสี่วันนับแต่วันที่ได้เปลี่ยน ถ้านายทะเบียนไม่พอใจว่าผู้จัดการใหม่นั้นเป็นบุคคลอันมีหลักฐานสมควรตั้งว่าไว้ในมาตรา ๑๒๘๐ จะไม่ยอมรับจดทะเบียนการเปลี่ยนแปลงนั้นก็ได้</p>
<p>Ob.1443</p> <p>An association is represented in its relations with third persons by the person or persons entrusted with its management.</p>	<p>[Vol. 87] 1285 (87/147)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1285. (88/245)</p> <p>An association is represented in its relations with third persons by the person or persons entrusted with its management.</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๕</p> <p>บันดาบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายให้เป็นผู้จัดการนั้น ได้ชื่อว่าเป็นผู้แทนของสมาคมในกิจการอันเกี่ยวกับบุคคลภายนอก</p>
<p>Ob.1444</p> <p>The relations between an association, the person or persons entrusted with its management, and third persons, are governed by the provisions of this Code concerning Agency.</p>	<p>[Vol. 87] 1286 (87/147)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1286. (88/245)</p> <p>The relations between an association, the person or persons entrusted with its management, and third persons, are governed by the provisions of this Code concerning Agency.</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๖</p> <p>ความเกี่ยวพันในระหว่างสมาคมกับบุคคลซึ่งได้รับมอบหมายเป็นผู้จัดการก็ดี กับบุคคลภายนอกก็ดี ท่านให้บังคับตามบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายนี้ว่าด้วยตัวแทน</p>
<p>Ob.1445</p> <p>An association is jointly liable with the wrongdoer for the consequences of the wrongful acts which any of its members or managers may commit in pursuance of their common undertaking.</p>	<p>[Vol. 87] 1287 (87/147)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1287. (88/245)</p> <p>An association is jointly liable with the wrongdoer for the consequences of the wrongful acts which any of its members or managers may commit in pursuance of their common undertaking.</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๗</p> <p>ถ้าสมาชิกผู้จัดการของสมาคมคนหนึ่งคนใดกระทำการเพื่อดำเนินความประสงค์ร่วมกันนั้นโดยลเมิต ท่านว่าสมาคมต้องรับผิดชอบในผลแห่งการลเมิตนั้น</p>
<p>Ob.1446</p> <p>If the members of an association have to pay subscriptions, the whole of each subscription is due as soon as the period to which it applies has begun.</p>	<p>[Vol. 87] 1288 (87/147)</p> <p>If the members of an association have to pay subscriptions When subscription is payable, the whole of each subscription is it is wholly due as soon as the period to which it applies has begun.</p>	<p>[Vol. 88] Section 1288. (88/245)</p> <p>When subscription is payable, it is wholly due as soon as the period to which it applies has begun.</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๘</p> <p>ถ้ามีระเบียบจะพึงส่งเงินค่าบำรุงเป็นระยะเวลาอย่างไร ท่านว่าเงินค่าบำรุงนั้นถึงกำหนดจะต้องใช้เต็มจำนวนเมื่อเริ่มต้นระยะเวลาบำรุงนั้นทุกครั้งไป</p>
<p>Ob.1448</p>	<p>[Vol. 87] 1289 (87/147)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1289. (88/245)</p>	<p>มาตรา ๑๒๘๙</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>Every member of an association is entitled to withdraw at any time from the association, provided he pays such subscriptions as may be due by him at that time.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Every member of an association is entitled to withdraw at any time from the association, provided he pays such subscriptions as may be due by him at that time.</p>	<p>สมาชิกทุกคนจะออกจากสมาคมเมื่อใด ก็ชอบที่ออกได้ แต่ต้องจ่ายเงินค่าบำรุงที่ค้างชำระอยู่ในขณะนั้นให้เสร็จ</p>
<p>Ob.1449</p>	<p>[Vol. 87] 1290 (87/147)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1290. (88/245)</p>	<p>มาตรา ๑๒๙๐</p>
<p>Unless otherwise provided by the regulations, the liability of each member to the association is limited to the amount of the subscriptions due by him.</p>	<p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>Unless otherwise provided by the regulations, the liability of each member to the association is limited to the amount of the subscriptions due by him.</p>	<p>นอกจากจะได้มีข้อบังคับบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นแล้ว ท่านว่าความรับผิดชอบของสมาชิกในสมาคมแต่ละคนจำกัดเพียงจำนวนเงินค่าบำรุงที่สมาชิกนั้นค้างชำระอยู่</p>
<p>Ob.1451</p>	<p>[Vol. 87] 1291 (87/148)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1291. (88/246)</p>	<p>มาตรา ๑๒๙๑</p>
<p>If a resolution has been passed by an association contrary to its regulations or contrary to law the Court shall cancel such resolution on the application of any member or of the Public Prosecutor, provided that an application by a member shall not be made later than one month from the date of the resolution.</p>	<p>If a resolution has been passed <u>by an association</u> contrary to <u>its the</u> regulation <u>of an association</u> or contrary to law, the Court shall cancel such resolution on the application of any member or of the Public Prosecutor, provided that an application by a member shall not be made later than one month from the date of the resolution.</p>	<p>If a resolution has been passed contrary to the regulation of an association or contrary to law, the Court shall cancel such resolution on the application of any member or of the Public Prosecutor, provided that an application by a member shall not be made later than one month from the date of the resolution.</p>	<p>ถ้าสมาคมลงมติโดยฝ่าฝืนต่อข้อบังคับของสมาคมเองก็ดี ถ้าฝ่าฝืนต่อกฎหมายก็ดี เมื่อสมาชิกคนหนึ่งคนใด พนักงานอัยการร้องขอ ท่านให้ศาลเพิกถอนมตินั้นเสีย แต่การที่สมาชิกจะร้องขอต่อศาลเช่นนี้ ต้องร้องอย่าให้เกินเข้าเกินกว่าหนึ่งเดือนนับแต่วันที่ได้ลงมตินั้น</p>
<p>Ob.1452</p>	<p>[Vol. 87] 1292 (87/148)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1292. (88/246)</p>	<p>มาตรา ๑๒๙๒</p>
<p>An association is dissolved : 1) In the cases, if any, provided by its regulations, 2) If formed for a definite period of time, by the expiration of such period. 3) If formed for a single undertaking, by the termination of such undertaking. 4) By a resolution to dissolve passed by the association in general meeting. 5) By the association becoming bankrupt. 6) By a decree published in the Government Gazette, as provided by Section 1453.</p>	<p>An association is dissolved: (1) In the cases, if any, provided by its regulations. (2) If formed for a definite period of time, by the expiration of such period. (3) If formed for a single undertaking, by the termination of such undertaking. (4) By a resolution to dissolve passed in a general meeting. (5) By the association becoming bankrupt. (6) By <u>a decree published in the Government Gazette, as provided by Section 1453</u> <u>an order of the Court.</u></p>	<p>An association is dissolved: (1) In the cases, if any, provided by its regulations. (2) If formed for a definite period of time, by the expiration of such period. (3) If formed for a single undertaking, by the termination of such undertaking. (4) By a resolution to dissolve passed in a general meeting. (5) By the association becoming bankrupt. (6) By an order of the Court.</p>	<p>สมาคมย่อยเลิกกันด้วยเหตุอย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งกล่าวต่อไปนี้ คือ (๑) ถ้ามีข้อบังคับของสมาคมกำหนดไว้ให้เลิกในกรณีอันใด เมื่อมีกรณีอันนั้น (๒) ถ้าตั้งสมาคมขึ้นโดยมีกำหนดกาลอันใด เมื่อสิ้นกำหนดกาลอันนั้น (๓) ถ้าสมาคมได้ตั้งขึ้นเพื่อทำการอันหนึ่งอันเดียว เมื่อการอันนั้นสำเร็จแล้ว (๔) เมื่อที่ประชุมใหญ่แห่งสมาคมได้ลงมติให้เลิก (๕) เมื่อสมาคมต้องล้มละลาย (๖) เมื่อศาลสั่งให้เลิก</p>
<p>Ob.1453</p>	<p>[Vol. 87] 1293 (87/148)</p>	<p>[Vol. 88] Section 1293. (88/246)</p>	<p>มาตรา ๑๒๙๓</p>
<p>The Government may, by decree, order an association to be dissolved in any of the following cases: 1) If the object of the association is or becomes unlawful. 2) If, for any reason whatsoever, the association cannot be any more managed.</p>	<p>The <u>Government Court</u> may, <u>by decree on application of the Public Prosecutor or of any interested person</u>, order an association to be dissolved <u>and appoint one or more liquidators</u> in any of the following cases: (1) If the object of the association is or becomes unlawful.</p>	<p>The Court may, on application of the Public Prosecutor or of any interested person, order an association to be dissolved and appoint one or more liquidators in any of the following cases: (1) If the object of the association is or becomes unlawful.</p>	<p>ในกรณีอันใดอันหนึ่งซึ่งจะกล่าวต่อไปนี้ เมื่อพนักงานอัยการบุคคลใด ๆ ผู้มีส่วนได้เสียร้องขอ ศาลจะสั่งให้เลิกสมาคมและตั้งผู้ชำระบัญชีขึ้นคนหนึ่งหลายคนก็ได้ คือว่า</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
<p>3) If the association appears to be managed by persons other than the registered managers.</p> <p>4) If it appears that the association is or may become a danger to the public peace.</p> <p>5) If the association or any of its members or managers acts contrary to law.</p> <p>6) If the person or persons proposed to be registered as managers are not responsible persons whose standing corresponds to the object and importance of the association.</p>	<p>(2) If, for any reason whatever, the management of the association cannot be continued.</p> <p>(3) If the association appears to be managed by persons other than the registered managers.</p> <p>(4) If it appears that the association is or may become a danger to the public peace.</p> <p>(5) If the association or any of its members or managers acts contrary to law <u>in pursuance of their common undertaking.</u></p> <p>(6) If the person or persons proposed to be registered as managers are not responsible persons whose standing corresponds to the object and importance of the association.</p>	<p>(2) If, for any reason whatever, the management of the association cannot be continued.</p> <p>(3) If the association appears to be managed by persons other than the registered managers.</p> <p>(4) If it appears that the association is or may become a danger to the public peace.</p> <p>(5) If the association or any of its members or managers acts contrary to law in pursuance of their common undertaking.</p>	<p>(๑) ถ้าวัตถุประสงค์ของสมาคมผิดต่อกฎหมาย ฤกลายเป็นผิดต่อกฎหมาย</p> <p>(๒) ถ้าจะจัดการสมาคมนั้นต่อไปอีกไม่ได้ ไม่ว่าเพราะเหตุใด ๆ</p> <p>(๓) ถ้าปรากฏว่าผู้ซึ่งจัดการสมาคมนั้น เป็นบุคคลอื่นมิใช่ผู้จัดการที่ได้จดทะเบียนไว้</p> <p>(๔) ถ้าปรากฏว่าสมาคมนั้นเป็นภัยอันตรายต่อสันติภาพของประชาชน ฤอาจจะกลายเป็นภัยอันตรายเช่นนั้น</p> <p>(๕) ถ้าสมาคมเอง ฤสมาชิกคนหนึ่งคนใด ฤผู้จัดการของสมาคม กระทำฝ่าฝืนต่อกฎหมายเพื่อดำเนินการร่วมกันนั้น</p>
<p>Ob.1455</p> <p>Sections 1385 to 1388, 1389 No. 1, 1390, 1393 to 1400, 1403, 1405 1407, 1408 and 1409 of Title XXII concerning Partnerships and Companies apply to the liquidation of associations, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>[Vol. 87] 1294 (87/149)</p> <p>Sections 1385 to 1388, 1389 No. 1, 1390, 1393 to 1400, 1403, 1405 1407, 1408 and 1409 of Title XXII <u>The provisions of law concerning Liquidation of Partnerships and Companies apply to the liquidation of associations, <i>mutatis mutandis</i>.</u></p>	<p>[Vol. 88] Section 1294. (88/247)</p> <p>The provisions of law concerning Liquidation of Partnerships and Companies apply to the liquidation of associations, <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>มาตรา ๑๒๙๔</p> <p>บทบัญญัติทั้งหลายอันว่าด้วยการชำระบัญชีเลิกห้างหุ้นส่วนและบริษัทนั้น ท่านให้นำมาใช้บังคับในการชำระบัญชีสมาคม อนุโลมตามควรแก่บท</p>
<p>Ob.1457</p> <p>After liquidation, the remaining assets, if any, cannot be distributed among the members of the association. They shall be transferred to such other juristic person as may have been designated by the regulations or by the association in general meeting.</p>	<p>[Vol. 87] 1295 (87/149)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1295. (88/247)</p> <p>After liquidation, the remaining assets, if any, cannot be distributed among the members of the association. They shall be transferred to such other juristic person as may have been designated by the regulations or by the association in general meeting.</p>	<p>มาตรา ๑๒๙๕</p> <p>เมื่อได้ชำระบัญชีแล้ว ถ้ามีสินทรัพย์เหลืออยู่เท่าใด จะแบ่งให้แก่สมาชิกของสมาคมนั้นไม่ได้ สินทรัพย์ทั้งนั้นจะต้องโอนไปให้แก่บุคคลนิติสมมติอื่น ตามที่ได้ระบุไว้ในข้อบังคับของสมาคม ฤถ้าไม่ได้ระบุไว้ ก็ตามแต่สมาคมจะตกลงในที่ประชุมใหญ่</p>
<p>Ob.1458</p> <p>If no juristic person has been designated by the regulations or by the association in general meeting, the remaining assets become the property of the State.</p>	<p>[Vol. 87] 1296 (87/149)</p> <p><== No alteration to Draft 1919 ==></p>	<p>[Vol. 88] Section 1296. (88/247)</p> <p>If no juristic person has been designated by the regulations or by the association in general meeting, the remaining assets become the property of the State.</p>	<p>มาตรา ๑๒๙๖</p> <p>ถ้าในข้อบังคับของสมาคมฤที่ประชุมใหญ่มิได้ระบุ บุคคลนิติสมมติใดไว้ให้เป็นผู้รับสินทรัพย์ที่เหลือไซ้ ท่านว่าสินทรัพย์ที่เหลือนั้นตกเป็นของแผ่นดิน</p>
<p>Ob.1434</p> <p>The offices for the registration of associations shall be established by regulations issued by the Minister responsible for the local administration.</p>	<p>[Vol. 87] 1297 (87/150)</p> <p><u>The Minister responsible for the local administration is empowered to issue Regulations for the establishment of registration offices and for fixing fees to be paid in respect of registration.</u></p>	<p>[Vol. 88] Section 1297. (88/248)</p> <p>The Minister responsible for the local administration is empowered to issue Regulations for the establishment of registration offices and for fixing fees to be paid in respect of registration.</p>	<p>มาตรา ๑๒๙๗</p> <p>เสนาบดีเจ้ากระทรวงการปกครองท้องถิ่นมีอำนาจที่จะออกกฎข้อบังคับ เพื่อตั้งสำนักงานจดทะเบียน และเพื่อกำหนดค่าธรรมเนียมที่จะต้องเสียในการจดทะเบียน</p>

Draft of 1919	Alterations & Location (Vol.86, 87, or 89)	Altered Draft of B.E. 2467 (Vol.88)	Civil and Commercial Code, Book III (B.E.2467)
	<p>He is empowered also to grant an exemption of registration, or an exemption of payment of fees for registration to any association which shall appear to be established for the benefit of the public, such as philanthropic or religious associations.</p> <p>* Adoption of a new text.</p>	<p>He is empowered also to grant an exemption of registration, or an exemption of payment of fees for registration to any association which shall appear to be established for the benefit of the public, such as philanthropic or religious associations.</p>	<p>อนึ่งเสนาบดีนั้นมียอำนาจที่จะอนุญาตยกเว้นการจดทะเบียนยกเว้นค่าธรรมเนียมการจดทะเบียนแก่สมาคมใด ๆ ได้ด้วย เมื่อปรากฏว่าเป็นสมาคมตั้งขึ้นเพื่อสาธารณประโยชน์ เช่นว่าเป็นสมาคมทำการกุศล ฤการศาสนา เป็นต้น</p>